



2017 - 2018

ANNUAL REPORT

On Official Languages

Government of the Northwest Territories

MESSAGE FROM THE MINISTER

I am pleased to release the 2017-2018 Annual Report on Official Languages that showcases and celebrates the important work completed in the official languages of the Northwest Territories (NWT); Part I presents the Indigenous languages initiatives; and Part II features the French language initiatives. The report looks at achievements made towards the promotion, development, enhancement and delivery of programs and services in all official languages.

Languages are the foundation of identity, culture and community within which values and beliefs form peoples' worldviews. They communicate wisdom and traditions that are to be honoured, protected, and celebrated for future generations to come.

The Government of the Northwest Territories (GNWT) is committed to supporting its official languages, including – Chipewyan, Cree, English, French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłı̨chǫ. Languages hold within them a great deal of knowledge about our unique histories, cultures, and lands.

In 2017-18, the GNWT continued to enact its commitment to reconciliation through recognizing the right of Indigenous Governments to manage their own Indigenous language revitalization efforts. In May 2017, the Government of Canada and the GNWT jointly announced the signing of the renewed Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Indigenous Languages. This was the first multi-year agreement with the Government of Canada, and included an increase

in funding for Indigenous language revitalization. At that same time, the GNWT launched the new *NWT Indigenous Languages Framework – A Shared Responsibility* (2017) that outlines the vision, goals, and priority areas, and sets out a clear direction for the NWT to revitalize and improve access to services in the Indigenous languages.

In 2017-2018, the GNWT also conducted an external audit and evaluation of the GNWT Strategic Plan on French Language Communications and Services. The outcomes of this activity will contribute to the creation of the Strategic Plan 2018-2023 and to the update of the Standards for French. On-going implementation of the GNWT's French Strategic Plan will continue to have a positive impact on the lives of French-speaking residents, workers and visitors in the NWT.

I want to acknowledge and thank the numerous organizations and individuals who have contributed to the success of all the programs and services that have enhanced and revitalized our official languages. Your commitment and effort

are providing a future for all NWT official languages.

Mársı, Kinanāskomitin, Thank you, Merci, Haqı', Quana, Qujannamiik, Quyanainni, Máhsı, Máhsı, and Mahsı,

Honourable Caroline Cochrane
*Minister of Education,
Culture and Employment*



TABLE OF CONTENTS

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES	4
NWT INDIGENOUS LANGUAGES: SHARING THE RESPONSIBILITY	4
OVERVIEW	4
LEGISLATED ROLES	4
NWT Languages Commissioner	4
Minister Responsible for the Official Languages Act	4
NWT Languages Boards	4
THE GOVERNMENT OF CANADA	6
REGIONAL INDIGENOUS GOVERNMENTS	7
Highlights from Regional Indigenous Government Programs and Initiatives	8
Akwitcho Territory Government	8
Dehcho First Nations	9
Gwich'in Tribal Council	10
Northwest Territory Métis Nation	11
Inuvialuit Regional Corporation (IRC)	12
Sahtú Dene Council	14
Tłı̨chǫ Government	15
INDIGENOUS LANGUAGES AND EDUCATION SECRETARIAT	16
NWT Indigenous Languages Framework and Action Plan: A Shared Responsibility	16
Indigenous Languages Month	18
NWT Indigenous Languages Facebook Page	18
Indigenous Languages Broadcasting	19
Funding for Communications Societies	19
Community Broadcasting Support Program	20
Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program	20
Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives Program	23
INDIGENOUS LANGUAGES IN EDUCATION	26
OVERVIEW	26
INDIGENOUS LANGUAGE AND CULTURE CURRICULA	27
INDIGENOUS LANGUAGE LEARNING	27
TEACHING AND LEARNING CENTRES	28
Highlights from K'alemi Dene School	28
INDIGENOUS LANGUAGE INSTRUCTOR TRAINING	28
GOVERNMENT SERVICES IN INDIGENOUS LANGUAGES	30
OVERVIEW	30
GOVERNMENT INDIGENOUS LANGUAGES PROGRAMS AND INITIATIVES	30
GOVERNMENT NEWS AND MEDIA DELIVERED IN INDIGENOUS LANGUAGES	33
RADIO AND PRINT ADVERTISING IN INDIGENOUS LANGUAGES	33
INDIGENOUS LANGUAGES INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICES	34
GOVERNMENT SIGNAGE IN INDIGENOUS LANGUAGES	35
INDIGENOUS BILINGUAL BONUS & LANGUAGE ALLOWANCE	36
GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES - INDIGENOUS LANGUAGES (2017 - 2018)	38
PART II: FRENCH	40
HOW WE APPROACH OUR WORK	40
FRENCH LANGUAGE SERVICES AT THE GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES	40
PROGRESS FOR FRENCH LANGUAGE SERVICES	42
GOAL 1: LEADERSHIP AND POLICY DIRECTION	42
GOAL 2: AVAILABILITY AND ACCESSIBILITY	45
GOAL 3: COMMUNITY ENGAGEMENT	51
GNWT Language Program Expenditures – French (2017-2018)	54

PART I: INDIGENOUS LANGUAGES

NWT INDIGENOUS LANGUAGES: Sharing The Responsibility

OVERVIEW

The NWT is the only jurisdiction in Canada that has an *Official Languages Act* that recognizes nine official Indigenous languages, alongside English and French: Chipewyan, Cree, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłıchǫ. The *Official Languages Act* contains laws approved by the Legislative Assembly that relate to the nine official Indigenous languages, English and French.

The *Official Languages Act* recognizes that preserving and enhancing the use of official languages is a shared responsibility of the Legislative Assembly, the GNWT, and NWT language communities. The *Official Languages Act* establishes three legislated bodies that play a role in protecting, revitalizing and promoting Indigenous languages in the NWT.

These bodies are the:

- Languages Commissioner;
- Minister responsible for the *Official Languages Act*; and
- Two language boards:
 - Official Languages Board; and,
 - Aboriginal Languages Revitalization Board.

Guided by the leadership of the legislated bodies, the Government of Canada, regional Indigenous Governments, and the Indigenous Languages and Education Secretariat also work to strengthen, promote and celebrate Indigenous languages in the spirit of 'a shared responsibility'.

LEGISLATED ROLES

NWT Languages Commissioner

The Commissioner of the NWT, on the recommendation of the Legislative Assembly, appoints a Languages Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in the *Official Languages Act*, and holds office for terms of up to four years.

In 2017-18, the Languages Commissioner was Shannon Gullberg, who has held the position since October 2015. For more information on the Office of the Languages Commissioner, including annual and special reports, visit www.olc-nt.ca.

Minister Responsible for the Official Languages Act

The Minister responsible for the *Official Languages Act* has responsibility for setting the direction and coordination of GNWT policies and programs related to official languages. The Minister responsible for the *Official Languages Act* is the Minister of Education, Culture, and Employment.

NWT Languages Boards

The *Official Languages Act* establishes both an Official Languages Board (OLB) and an Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB).

Appointments to the OLB and ALRB are made by the Commissioner in the Executive Council on the recommendation of the Minister, and on the nomination of the prescribed representative of each of the language communities. Appointees must be residents of the NWT and serve at pleasure for a term of two years.

During the 2017-18 fiscal year, board members' terms expired and the Department of Education, Culture and Employment worked to receive and process nominations and appointments to the two boards. There continues to be no active organization representing the NWT Inuktitut

OFFICIAL LANGUAGES BOARD

Members represent each of the eleven official languages and advise the Minister responsible for *Official Languages Act* on matters related to the administration and delivery of GNWT official language services.

ABORIGINAL LANGUAGES REVITALIZATION BOARD

Members represent the nine Indigenous official languages and advise the Minister responsible for *Official Languages Act* on matters related to programs and initiatives that maintain, promote, and revitalize Indigenous languages

OFFICIAL LANGUAGES BOARD AND ABORIGINAL LANGUAGE REVITALIZATION BOARD REPRESENTATIVES

LANGUAGE	MEMBER	ALTERNATE
Cree	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Deanna Marie Jacobson	Betty Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Eleanor Mitchell-Firth	Karen Mitchell
Chipewyan	Angie Lanz	Mary Rose Sundberg
North Slavey	Leonard Kenney	Bella T'seleie
South Slavey	Jonas Landry	Sarah Gargan
Tłıchq	Tammy Steinwand-Deschambeault	Declined to nominate alternate
French (Official Language Board only)	Richard Létourneau	Vacant
English (Official Language Board only)	Nominating body as prescribed in OLA Regulations does not exist.	
Inuktitut	Nominating body as prescribed in OLA Regulations does not exist.	

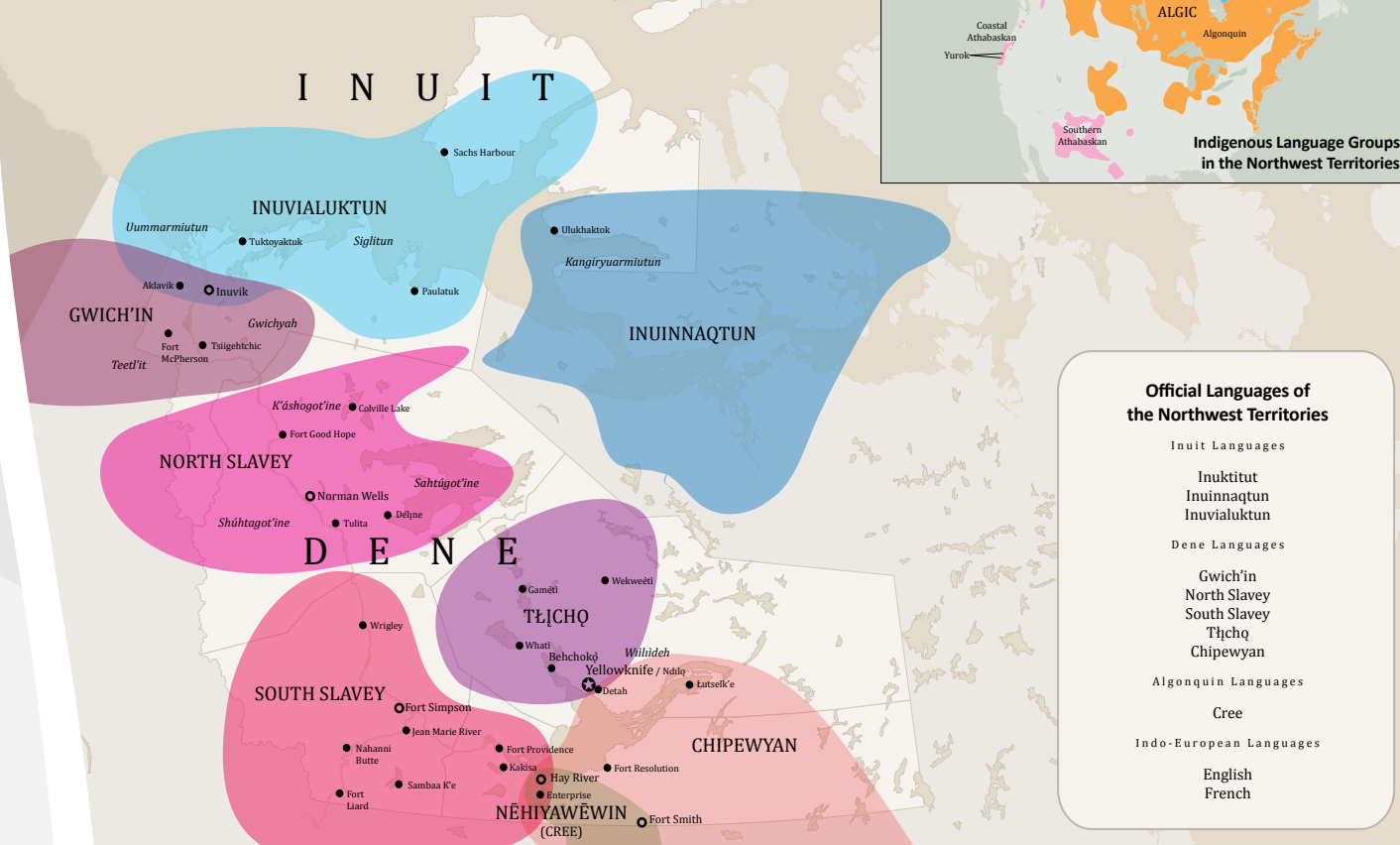
language community on both boards, or the English language on the OLB.

For the first time, the same member and alternate represent both the OLB and the ALRB. This is in preparation for the amalgamation of the two boards, which was a recommendation of the Standing Committee on Government Operations and the two languages boards, and will be proposed in a forthcoming amendment to the legislation.

Official Languages Board and Aboriginal Language Revitalization Board Member and Alternate Representatives

Indigenous Languages of the Northwest Territories

OFFICIAL LANGUAGES IN CAPITALS
Regional dialects in italics



This map of the NWT shows the 33 communities with officially recognized NWT geographic names as compiled by the Cultural Places Program administered by the Prince of Wales Northern Heritage Centre. The shading represents the geographic area in which the language historically has been spoken.

THE GOVERNMENT OF CANADA

In May 2017, the Government of Canada and the GNWT jointly announced the signing of the renewed Canada-NWT Cooperation Agreement for French and Indigenous Languages (Agreement). The four-year Agreement provides multi-year federal funding to the GNWT to support the nine official Indigenous languages. The Agreement, which became effective in 2016-17, provided \$1,900,000 for the

first year, and increased to \$5,900,000 for 2017-18 to 2019-20.

During the 2017-18 fiscal year, the increased funding supported the following programs and initiatives:

- Continued implementation and strengthening of Regional Indigenous Language Plans through regional Indigenous Governments (see next section *Regional Indigenous Governments* for more information);
- Continued funding for NWT Broadcasting Societies – Native

Communication Society and Inuvialuit Communication Society;

- Increased funding to community radio stations;
- Implementation of the Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program;
- Funding for the Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives Program; and,
- Community supports including on-the-land resources, use of cultural experts and professional development opportunities.

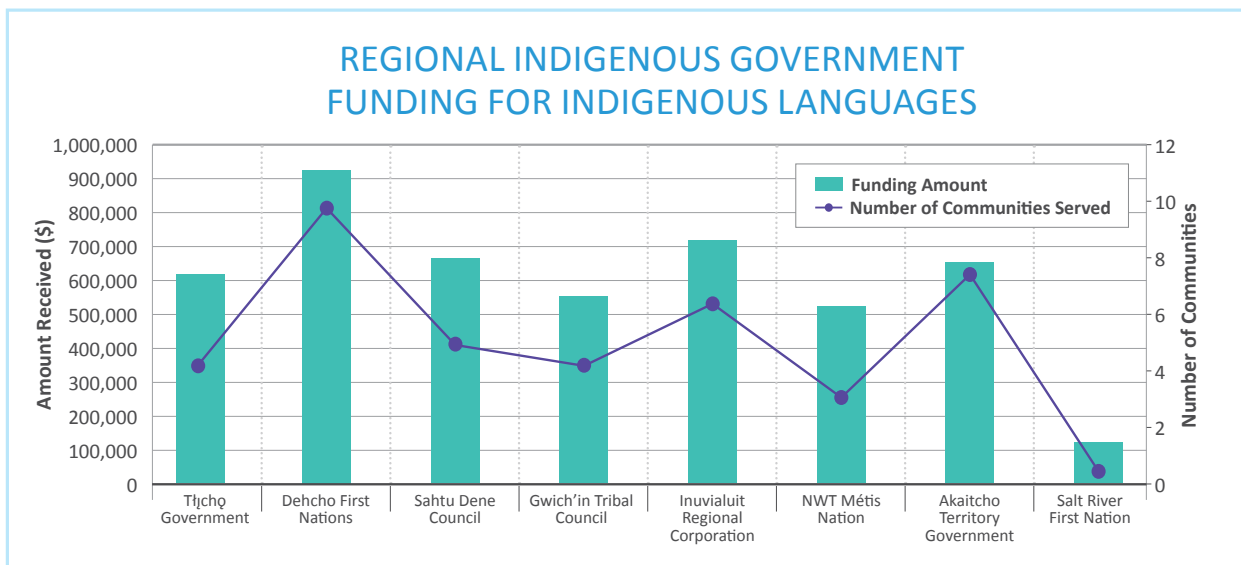
REGIONAL INDIGENOUS GOVERNMENTS

The promotion, preservation, and revitalization of Indigenous languages are best managed by Indigenous people and communities, and, as such, regional Indigenous Governments have managed their own language revitalization efforts since 2014.

In 2017-18, the GNWT distributed \$4,900,000 to regional Indigenous Governments through 3-year contribution agreements. Administering 3-year agreements allows regional Indigenous Governments to make long term plans for their Indigenous language programs and services, which support locally developed revitalization goals. The funds support the development, coordination and implementation of activities and resources as outlined in Indigenous Governments' Regional Indigenous Language Plans.

REGIONAL INDIGENOUS GOVERNMENT	LANGUAGE(S) SUPPORTED
Tłıchǫ Government	Tłıchǫ
Dehcho First Nations	South Slavey
Sahtu Dene Council	North Slavey
Gwich'in Tribal Council	Gwich'in
Inuvialuit Regional Corporation	Inuvialuktun / Inuinnaqtun
NWT Métis Nation	Cree/Chipewyan
Akaiitcho Territory Government	Cree / Chipewyan / Tłıchǫ
Salt River First Nation	Cree / Chipewyan

Indigenous languages managed by Regional Indigenous Governments



Funding received and number of communities served by regional Indigenous Governments

HIGHLIGHTS FROM REGIONAL INDIGENOUS GOVERNMENT Programs and Initiatives



Akaiicho Territory Government

VISION

That Chipewyan is recognized, respected and spoken in homes and the community.

GOALS

- Keep the Chipewyan languages alive and strong.
- Have all members and residents speaking the language as part of their everyday lives.
- Work together with partners to revitalize the language.
- Develop quality materials.
- Develop a resource centre.
- Professionalize language services and supports.
- Capacity development.

HIGHLIGHTS

In the 2017-2018 reporting year, the Akaiicho Territory Government (ATG) organized a regional language meeting for community-level coordinators, distributed funding to the community language coordinators, facilitated activity reporting from the communities, and began various staffing processes. The ATG Regional Coordinator also developed

thematic booklet resources for camping and on-the-land trips, helped out in local preschool language classes, and assisted regional Chipewyan instructors with *Our Languages* pilot curriculum implementation.

To celebrate Indigenous Languages Month (ILM) in March 2018, the ATG offered a writers' workshop,

organized a community display of Chipewyan syllabics side-by-side with Roman Orthography, and helped promote an NWT Literacy Council contest. Throughout ILM, and continuing weekly until June, the Regional Coordinator taught language and vowel writing skills in the Fort Resolution adult education program.



Dehcho First Nations

VISION

The Dene language of the Dehcho will be maintained as an important part of all social, cultural and political activities and will be the main language use for Dehcho Dene culture and values.

The Dehcho Elders will assist in the planning, preserving and developing the Dene language through traditional community consultations, in the context of healthy lifestyles.

GOALS

- Taking back our language: To preserve the traditional pronunciation and use of our language.
- Immersion in our language: To encourage the use of our language in day-to-day life.
- Community Involvement and Support: To allow all of our communities and community members to be familiar with and participate in regional language activities and encourage widespread coordination and support for language activities.
- Guidelines: To ensure that all language activities meet minimum standards.
- Training: To ensure access to all required training and certifications.

HIGHLIGHTS

Ka'a'gee Tu First Nations (receives funding through Dehcho First Nations)

"In 2017-18, the community gathered to create a community language plan. This is the first community language plan that the Ka'a'gee Tu First Nations has had that is our own. We are happy and impressed by it, and are excited to have something to go by to help plan our future language programs and initiatives. The plan maps out the priorities unique to our community."

Łíí dlı́ Kúé First Nation (receives funding through Dehcho First Nations)

"The Project "In their Own Words" was completed in March 2018. This was a far reaching and inclusive project that documented the Life of 5 Elders in the community: their experiences on the land, their life, and the Dene Zhatı́ language. The collaborative project brought 17 students from the Northern Studies Program at the local high school, the District Regional Education Council, Łíí dlı́ Kúé First Nation, interpreters, language specialists, Reel Youth - a Film

Education company, and the support of a local film maker. This was a total collaborative effort between many people."



Gwich'in Tribal Council

VISION

In three years, the Gwich'in Participants will be actively participating in and benefiting from an active language revitalization process that has shifted from language initiatives that develop awareness of basic knowledge of the Gwich'in language to those that develop language fluency.

GOALS

- Language Resources: Increase availability and accessibility of language resources
- Language Learning: Increase opportunities for authentic language learning in a safe and supportive environment
- Networking & Sharing: Increase opportunities for sharing resources across regions and organizations
- Promotional Activities: Increase the importance of Aboriginal languages in the NWT

HIGHLIGHTS

During 2017-2018, the Gwich'in Tribal Council (GTC) advanced the use of the Gwich'in language as the primary means of communication in the home, family and community by various methods. GTC representatives reviewed and correlated Community Language Plans to the 2017-2020 Gwich'in Language Plan and disbursed funding to support community language plans. The GTC Board of Directors approved the Terms of Reference

for a Gwich'in Language Advisory Committee, to be established in the 2018-2019 fiscal year. In order to promote the daily use of language, the GTC Annual General Assembly passed a resolution to support Gwich'in Language preservation and revitalization.

This year, the GTC also catalogued and began to digitize Gwich'in language audio-visual resources, developed and

implemented a Mentor-Apprentice Program (MAP), conducted general research, sought out additional sources of funding, and hired a Language Revitalization Specialist to support community managed language programs and language teachers. Communities have begun to discuss preserving Gwich'in language, culture and history.



Northwest Territories Métis Nation

VISION

To make languages visible and spoken amongst youth to elder speakers, by strengthening culture in our communities.

GOALS

- Revitalize languages through:
- Film production
- Learning materials
- Radio broadcasting
- Evening classes
- More signage in communities
- Maintaining languages office
- Support community events

HIGHLIGHTS

Throughout 2017-2018, the Northwest Territory Métis Nation (NTMN) continued to develop and distribute promotional items like postcards, thank you cards, and thematic Valentine's Day, Christmas, and birthday cards in Cree, Chipewyan, and Michif throughout the year. The Métis Nation planned updates for dictionaries, language posters, and a third edition multilingual cookbook featuring Cree, Chipewyan, and Michif. These popular resources are distributed to nearby communities, at the Thebacha trade show, and to interested community members who drop in to the language offices.

Also last year, the NTMN produced multilingual stop signs, distributed hoodies, and participated in a community store signage and bar coding program. The search for a Cree radio station site in Fort Smith continued, as did the preparation of radio show logistics with the goal of launching in time for 2018 Arctic Winter Games. The NTMN contributed to the multilingual *Three Feathers* film production, and collaborated with Western Arctic Moving Pictures (WAMP) to plan board-game, video game, film, and smart phone app development workshops. Still under

development at the end of the year were plans to offer evening language classes at Aurora College, youth and elder on-the-land trips, winter time traditional skills camps, crafting festivals, and summertime regional mapping projects.



Inuvialuit Regional Corporation (IRC)

VISION

Inuvialuktun and Inuinnaqtun will be the main means of communication that connects Inuvialuit with our past, strengthens our social, emotional and spiritual well-being, and reinforces the importance of our traditions, culture, and modern way of life as follows:

- Revitalize and celebrate Inuvialuit cultural identity and values.
- Exercise stewardship over Inuvialuit lands.
- Improve the capacity and well-being of individuals, families and communities.
 - Promoting healthier lifestyles.
 - Supporting educational development.
- Continue to assert Inuvialuit rights and benefits through implementation of the Inuvialuit Final Agreement.
 - Economics.
 - Governance.
- Take an evidence-based, decision-making approach to policy development and advocacy.
- Manage optimally the human, physical and financial resources of the Inuvialuit Corporate Group.

GOALS

Revitalize and celebrate Inuvialuit cultural identity, values, and the revitalization of the Inuvialuktun¹ language.

LANGUAGE

Sustain the Inuvialuktun language and increase its everyday use.

- Develop Inuvialuktun curriculum and curriculum resource materials, including the publication and distribution of Inuvialuktun teaching and learning resources.
- Promote the use of Inuvialuktun in Child Development Centres and in elementary and secondary school curriculum and classrooms.
- Support the development and uptake of Inuvialuktun learning programs.
- Reinforce and continue the development of written Inuvialuit drum dance songs.
- Develop and implement a long-term Inuvialuktun language plan.

CULTURE

Affirm the traditions and culture of Inuvialuit as an everyday part of life.

- Awareness of Culture:
 - Plan, manage, document and publicize significant events in the Inuvialuit Settlement Region.

¹Inuvialuktun is a term that describes a group of languages: Sallirmiutun, Uummarmiutun, and Kangiryuarmiutun/Inuinnaqtun.

GOALS (Continued)

- Arts and Crafts:
 - Develop a strategy that supports expanding the IRC Craft Shop, e.g. opportunities for Inuvialuit artisans.
- Social and On the Land Activities:
 - Hold greater control over Inuvialuit culture by implementing the Inuvialuit Cultural Plan and programming working closely with the Cultural Committee, ICS, CDD, CEDO, HR, Craft Shop, and the community corporations.
 - In collaboration with Community Corporations, develop a feasible plan for drum dance groups, traditional Inuvialuit games, and on the land activities.

HISTORY

Showcase and celebrate Inuvialuit history.

- Digitize the archives and recordings to increase accessibility and use:
 - COPE archives and recordings, ICS archives and recordings.
- Develop and implement a digital photo archive strategy.
- Develop a plan to document the elders and traditional knowledge.
- Publish more stories and legends. This will always be ongoing.

HIGHLIGHTS

Throughout the 2017-2018 fiscal year, Inuvialuit Cultural Resource Centre (ICRC) staff led planning sessions, dispersed funds to programs, and visited Beaufort Delta communities to attend meetings, participate in programs, observe classes, provide translation services, and share resource materials.

This past year, the ICRC offered three-times weekly Inuvialuktun classes for staff development, coordinated a wolf-hide tanning project, and

began development of several other language and culture initiatives. These included a dictionary project, drum dance project, youth language and mitt-making, and Adult Wolf—Raw to Product project. The team at ICRC also networks to help educate and enhance Inuvialuktun and cultural aspects of Inuvialuit. The ICRC have partnered with universities such as the University of Alberta on the frequently updated Digital North Library Website, with the University of Victoria on the

Thunder in Our Voices Project, and also with Associate Professor Dr. Val Marie Johnson who is working on the Shingle Point Residential School repatriation of Anglican Church photos and documents.



Sahtú Dene Council

VISION

The North Slavey language and culture will be strong and people will be proud. Our children will know their language and culture. There will be strong knowledge of Dene Laws for the whole community and for the youth.

GOALS

- Increase the number of North Slavey speakers in the Sahtú, and expand the domains in which the North Slavey language of the Sahtú are spoken.

SUPPORTING OBJECTIVE

- Increase the number of people in the Sahtú who are able to understand, interpret and communicate in the North Slavey language.

HIGHLIGHTS

"In 2017-18 the Sahtú Dene Council allocated funding directly to bands to hire local coordinators. Local coordinators ran language activities and promoted the language in their community. One of the main goals was to teach our youth traditional skills, so we focused on having our elders work directly with our youth. We also promoted traditional Dene

skills and North Slavey language through planned cultural activities in the communities. Some cultural activities in the communities were: cultural camps, net setting, rabbit snaring, traditional hunting, cooking traditional food, traditional medicine making, cultural event week, sewing and language class, hosting Dene bingo for youth, terminology

workshop, traditional art and craft show, traditional clothing contest for New Year's Day, and a traditional dress up contest."



Participants at the terminology workshop (image by Mary Ann Vital)



Thankful for gathering (Image by Mary Ann Vital)



Tłıchǰ Government

VISION

The vision of the Tłıchǰ Government is that the Tłıchǰ language will be heard in all settings within the Tłıchǰ region, and that all community members, Tłıchǰ and non-Tłıchǰ continue to learn and practice Tłıchǰ on a regular basis. We all need to share in the responsibility by actively promoting the language, preserving the language, and celebrating the language by using the language as much as possible on a daily basis. If followed through, this will assist families to become stronger in Tłıchǰ Yatı and hopefully one day Tłıchǰ Yatı will be used as a first language again.

GOALS

The goal is to have the language used regularly on a daily basis in all community settings; the home, at school, in government and throughout the community. Through a variety of activities and projects geared for all ages, such as a Tłıchǰ Drama group, an evening Tłıchǰ Radio Show, a Variety Night, Elder interviews, regular updates to the Tłıchǰ Dictionary and Apps, etc. we will strive to increase Tłıchǰ in the region. This will ensure that everyone is assisting with language revitalization efforts to boost Tłıchǰ Yatı fluency strengthening our heritage language in this region. We must remember that success is only achieved through effort.

HIGHLIGHTS

During the 2017-2018 fiscal year, the Tłıchǰ Government launched Phase 1 of The Elders Biography Project in each Tłıchǰ Community (Behchokǰ, Whatı, Gamèti, and Wekweeti) where the oldest members of the community were interviewed to capture a story/ biography on each Elder.

Through the University of Victoria, three linguistics courses (LING 182, LING 159 and LING 259) were offered this past year. Including the courses offered in Behchokǰ in 2015, 111 students from Behchokǰ have now taken one or more University of Victoria Certificate in Aboriginal Language Revitalization courses.

The Canadian Indigenous Languages and Literacy Development program ran from July 10th -28th at the University of Alberta in Edmonton. A total of 16 Tłıchǰ students were enrolled in two courses during the summer of 2017. Three Tłıchǰ students received certification this summer.

At the Northern Store in Behchokǰ, community members can now scan barcodes to hear the name of the food item in Tłıchǰ. Nora Wedzin spearheaded this project. Once the user downloads the app and swipes the barcode of the food item, they will hear the name of the food item twice in Tłıchǰ. This will assist many people to learn how to pronounce food and other store items in our Tłıchǰ heritage language.

The Tłıchǰ Government has also published a collection of important Tłıchǰ legends identified in the Tłıchǰ History resource, a partnership between the Tłıchǰ Community Services Agency, DeBeers and the Tłıchǰ Government. The publication consisted of transcriptions conducted by students working on their Tłıchǰ writing skills. Three hundred books were printed to share with the community.

All Early Childhood programs in the Region have fluent Tłıchǰ Yatı speaking staff offering programs that incorporate Tłıchǰ language, culture and way of life in the day to day programming.

During the winter months when the sewing program is in full swing Tłıchǰ sewing terminology and stories have been collected to add to the Tłıchǰ database. This collection of words and stories will be used in future sewing classes to teach new and beginner sewers.

A collection of TCSA promotional materials, such as charts and games, have been republished to assist with getting as much Tłıchǰ Yatı in the home as possible. The charts have colorful pictures with all text written in Tłıchǰ to generate interaction between the fluent speaker and beginner speakers. Together they will work on keeping Tłıchǰ alive and well in the home and community.



A workshop participant and map demonstrating the diversity and distribution of NWT Indigenous languages.

INDIGENOUS LANGUAGES AND EDUCATION SECRETARIAT

The Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) was established within the Department of Education, Culture and Employment to support the preservation, promotion and revitalization of Indigenous languages throughout the NWT and improve access to GNWT services in Indigenous languages. ILES provides support to regional Indigenous Governments and Indigenous language and culture-based education programs. The ILES also works closely with all GNWT departments to support them in their use of languages and efforts to offer Indigenous languages services to the public.

The ILES supports a number of exciting territory-wide initiatives including:

- The NWT Indigenous Languages Framework and Action Plan: A Shared Responsibility
- Indigenous Languages Month;
- NWT Indigenous Languages Facebook Page;
- Indigenous Languages Broadcasting;
- Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program; and,
- Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives.

NWT Indigenous Languages Framework and Action Plan: A Shared Responsibility

The GNWT launched the Northwest Territories Indigenous Languages Framework – A Shared Responsibility (Framework), which was announced by the GNWT and federal ministers in May 2017. The Framework outlines the overall design for strengthening and supporting Indigenous languages in the NWT by identifying a vision, goals and priority areas. The Framework shapes the overall blueprint for Indigenous languages for all people in all communities in the NWT to share the responsibility of Indigenous language revitalization through active promotion, preservation, celebration and use of Indigenous languages.



The following documents were foundational in the development of the Framework:

- The 2003 *Special Committee Review of the Official Languages Act: One Land, Many Voices*;
- The 2009 *Standing Committee on Government Operation's Review of the Official Languages Act: Reality Check: Securing a Future for the Official Languages of the NWT*; and
- The 2010 *NWT Aboriginal Languages Plan: A Shared Responsibility*.

Each of these reports was written with extensive territory-wide engagement, and reflects the voices of Indigenous language experts, Elders, and northerners.

SHARED VISION:

An NWT where Indigenous languages are supported, respected and thriving as languages of communication by all people.

To achieve its vision, the Framework identifies two goals: language revitalization and language access, each with three priority areas: policy, advocacy, and programs and resources.

	PRIORITIES	LANGUAGE REVITALIZATION	LANGUAGE ACCESS
POLICY	Policy helps explain how visions and goals can be turned into reality. Policy influences and affects the way people use languages, and can ensure that future generations have ongoing supports to create an environment where people can learn, communicate and celebrate their language.	Establish a comprehensive plan to emphasize Indigenous language protection, revitalization and modernization.	Establish a comprehensive plan to address access to services in Indigenous languages.
ADVOCACY	There is an ongoing need to raise awareness across the NWT about Indigenous languages. People need accurate and up-to-date information to affect change and to promote Indigenous languages. Residents, leaders and government employees are all responsible for promoting, protecting and revitalizing Indigenous languages.	Acknowledge and affirm the importance of Indigenous languages in the NWT.	Acknowledge and uphold the legal obligations to Indigenous languages across all levels of government.
PROGRAMS AND RESOURCES	The success of Indigenous languages in the NWT depends on the ability of residents to communicate and contribute in their language. Delivering programs and developing resources will equip NWT residents with the skills, knowledge and confidence to support and strengthen the NWT's Indigenous languages.	Develop community capacity in Indigenous language revitalization.	Develop the resources and capacity to deliver services in Indigenous languages.

In 2017-18, the Department of ECE continued work with its key Indigenous language partners on the accompanying Action Plan to support the Framework.

Indigenous Languages Month

Every year in March, territorial residents, Indigenous Governments, and school boards observe Indigenous Languages Month alongside the GNWT. As always, it is a special time to reflect on the fundamental link between language and culture. Celebrating the Indigenous language speakers in our communities allows us to raise the profile of this uniquely talented group of essential role models.

In 2017-18, the Department of ECE celebrated Indigenous Languages Month by:

- Recognizing Indigenous and Francophone bilingual GNWT employees in Bear Net, L'Aquilon, and News/North advertisements, in partnership with the Francophone Affairs Secretariat;

- Offering a series of Indigenous language classes to ECE Headquarters staff; and,
- Promoting the 'My Language Opens Doors' social media contest on the NWT Indigenous Languages Facebook page.

NWT Indigenous Languages Facebook Page

The ILES maintains the NWT Indigenous Languages Facebook page. The page connects Facebook users, including many NWT residents, with news and resources on NWT Indigenous languages, and shares language revitalization stories and promising practices.

GNWT Bilingual Employees



Mollie Rose Anne Oliiktoak
Language Specialist
Beaufort Delta Education Council
Ulukhaktok
Inuinnaqtun, English

"I speak Inuinnaqtun to pass on my mother tongue and share my language – which was passed onto me by my parents, grandmother, siblings – so that it doesn't become a sleeping language. I love my language. I am thankful that it was passed onto me, and I will continue to do so as long as I can."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Lucy Akoasion
Clerk-Receptionist
Northwest Territories Health and Social Services Authority
Ulukhaktok
Inuinnaqtun, English

"It is important to provide services in Inuinnaqtun to serve as a voice for the patient, makes the patient more at ease, more comfortable at their appointment, and for the patient to understand the quality of care they are receiving and make informed decisions of their care plan."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Anna-Lee McLeod
Aboriginal Language Specialist
Beaufort Delta Education Council
Aklavik
Gwich'in, English


As an Aboriginal Language Teacher, I feel I have an opportunity to be a positive role model in our students' learning. I've been in the teaching field for 15 years now and my passion for the language as well as for the students is stronger than ever and I enjoy seeing the successful progress through my students' eyes and voices.

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Tom Lockhart
Renewable Resource Officer II
Department of Environment and Natural Resources
Lutsel'ke
Chipewyan, English

"In remote Indigenous communities there is a huge language barrier. The ability to talk and understand the Chipewyan language is helpful in my work. Both parties always understand each other."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Justin Heron
Teacher
South Slave Division Education Council
Fort Smith
Cree, English

"It is important to me to be able to offer services in Cree because I am the Cree teacher at JBT Elementary. When I was a kid going through the school system there was no Indigenous language class in the school. I take great pride in being able to teach students their language and seeing them take that language out of the classroom and into the home."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

2017-18 Indigenous Languages Bilingual Employees



NWT Indigenous Languages Facebook Page Cover Photo

Check out the page today at:

[facebook.com/](https://facebook.com/NWTIndigenousLanguages)

[NWTIndigenousLanguages](https://facebook.com/NWTIndigenousLanguages)

Indigenous Languages Broadcasting

Indigenous languages broadcasting provides a medium for the communication and transmission of vital information, and is a tool to reclaim, revitalize and promote Indigenous languages. The health of a language is linked to the number of domains in which it is used.

Radio and television are important domains of language use that increase language vitality. Radio and television provide spaces where people can listen to their leaders, Elders, and other prominent people using the language.

Indigenous language radio and broadcasting societies also provide an important source of employment for Indigenous people who speak their language. Most importantly, it raises the status of the language in a time where English and French are dominant languages, visible in every aspect of daily life.

2017 - 18 HIGHLIGHTS:

Most reached post:

16206
Facebook users



273
Total post comments



1664
Total page likes by end of fiscal year



172
Posts



2281
Total post likes:



The Department of ECE supports Indigenous languages broadcasting through funding for communications societies, and the Community Broadcasting Support Program.

FUNDING FOR COMMUNICATIONS SOCIETIES

In the NWT, contributions are provided to Indigenous Broadcasting organizations to ensure production and distribution of radio and television programming and news

releases in the NWT Indigenous languages, including the Native Communications Society of the NWT (NCS) and the Inuvialuit Communication Society (ICS). Combined, NCS and ICS received \$878,000 from the Department of ECE in 2017-18.



NCS's mission is to revitalize, strengthen and preserve our Indigenous cultures through radio and television communications technology and new mediums as developed. We will provide quality Indigenous programming to educate, inform, entertain and raise awareness of our cultures, languages, music, values and beliefs.



ICS celebrates the voices, people, heritage and culture of the Inuvialuit Settlement Region through publishing the magazine *Tusaayaksat*, various broadcast media production initiatives and photography.

COMMUNITY BROADCASTING SUPPORT PROGRAM

In 2017-18, the Community Broadcasting Support Program was established to support operational costs of community radio stations in the NWT. Previously, the radio stations had access to a Community Broadcasting Grant for a maximum of \$6,000 per station per year, with a total budget of \$52,000. In order to better support community radio stations and Indigenous languages programming, the new Community Broadcasting Support Program allows



Tusaayaksat Magazine celebrates Inuvialuit People, Culture and Heritage.

community broadcasting organizations to apply for \$10,000, multi-year contribution agreements, with a total annual program budget of \$150,000. In 2017-18, 11 communities applied for funding and \$110,000 was distributed to community radio stations.

The following communities/ community radio stations received funding through the Community Broadcasting Support Program in 2017-18:

- Hamlet of Aklavik
- CHFP Radio Society (Deh Gáh Got'ie/Fort Providence)
- Denesuline Radio Society
- Kát'odeeche First Nation
- Łíí dlı́ Kúqé First Nation
- Délıne Got'ıne Government
- Hay River Broadcasting Society CKHR

- CBQM Radio Society (Fort MacPherson)
- Hamlet of Paulatuk
- Ttsets'ehk'e Déli First Nation (Jean Marie River)

Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program

Every Indigenous language community in the NWT finds themselves in a different stage of language revitalization in terms of speakers, community capacity, and education. While language learning and revitalization occurs in various forms and approaches, research supports that programs that are designed by or with communities show the greatest successes.

In 2017-18, the Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program (RILIC) was established to support community based Indigenous language



RILIC Group Photo

learning and revitalization training programs in the NWT.

Over the course of RILIC, the Department of ECE will fund a total of \$2,250,000 in projects that show strong partnership between community, government, and/or educational institutions. These projects fall under one of the following two streams Indigenous Language Learning, or Revitalization Training Opportunities:

- **Indigenous Language Learning** happens all around us – it happens in homes, schools, communities and on the land, with families, elders, students, leaders and academics. Indigenous language learning programs aim to teach

people how to speak, read or write in Indigenous languages. These can include immersion language programs and master-apprentice programs, and can happen in classrooms, community, or on the land; or,

- **Revitalization Training Opportunities** focus on various areas of Indigenous language revitalization, including language instructor training, linguistics training, master-apprentice training, interpreter/translator training, and more. These programs may be credentialed or non-credentialed, and are often offered through partnerships between community and postsecondary institutions.

In 2017-18, the following organizations were funded through RILIC for a total of \$285,000:

- **Aurora College Tuktoyaktuk Community Learning Centre** – Language and cultural classes for young adults
- **Tetlit Gwich'in Council** – Verification of 500 Gwich'in terms for a new web dictionary, and printing of 200 booklets for a talking book series.
- **Deh Gáh Got'ıę First Nations** - Ten community members participated in a full time, six week Dehcho language immersion program.

In December 2017, the Department of ECE also hosted 16 regional language coordinators and community language

advocates featured in the RILIC Group Photo above. The two-day roundtable celebrated language revitalization activities that are happening across the NWT, and how communities and the Department of ECE can move forward as partners. The roundtable included group discussion and learning about tools and strategies for language revitalization and was a launching point for RILIC funding. The discussion that took place at the meeting was captured through the graphic design featured below and on the next page.

As part of RILIC, in March 2017, individuals from the Department of ECE, Aurora College and the University of Victoria (UVic) met to discuss the possibility of offering the Certificate of Aboriginal Language Revitalization (CALR) program in the NWT. The goal of the CALR program is “to support communities in language revitalization initiatives, by strengthening understanding of the complex context and characteristics of language loss, maintenance, and recovery, and by developing knowledge of strategies and successes in language revitalization in communities. The program honours traditional knowledge and practices

to reach a diverse group of learners. It provides the foundation for language activism, language learning, community language programming, and further study in linguistics, education, and related areas.” (UVic, 2018)

In February 2017, the Department of ECE brought the Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) courses to the NWT. The purpose of CILLDI is to support individuals at the community level by providing basic training in linguistics, Indigenous languages, second language teaching, and other aspects of professional enhancement



Revitalizing Indigenous Languages in Communities Roundtable
December 7th and 8th 2017 | Yellowknife

LIVE GRAPHIC RECORDING | Dreaming Changes
Annalee Korrielsen

RILIC Roundtable: This image captures the complexities of language revitalization, but shows the passion and opportunities for language success in the NWT

such as language-related research and policy making.

NWT language partners had the opportunity to attend University of Alberta credit courses that contribute to obtaining a Community Linguist Certificate, and 21 educators from across the NWT came together in Yellowknife to learn about developing class materials and curriculum for Indigenous language learning.

For more information on CILLDI, visit <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>.

Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives Program

The Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives program was established in 2017-18 to support NWT organizations with strategic language initiatives that contribute to language revitalization and have a territorial scope supporting three or more official Indigenous languages.

In 2017-18, the following organizations were funded through the Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives program for a total of \$300,000:

- **NWT Teachers' Association** – With this funding, the NWT Teachers' Association supports their Indigenous languages teachers to take part in language instruction courses and improve their language skills.
- **NWT Literacy Council** – The NWT Literacy Council hosted its fifth networking gathering for coordinators of the Indigenous language communities in the NWT. The gathering brought together the coordinators along with one youth and



Revitalizing Indigenous Languages in Communities Roundtable
December 7th and 8th 2017 | Yellowknife

LIVE GRAPHIC RECORDING | Annalee Korneesen | Drawing Change

Intro to RILIC: RILIC funding will address many of the challenges communities face in funding targeted programs, and will also serve to inspire other communities to continue innovating and developing strategies that work for them.



Image provided by South Slave DEC

one elder representative to share information and ideas about language revitalization efforts.

- **Yamózha Kúé Society** – Seven elders and 16 youth came together for the Dene Elders and Youth Gathering that took place in Hay River on October 18 & 19, 2017. The purpose of the meeting was to seek input from Elders and youth on the direction of the structure of the Yamózha Kúé Society.
- **Elders and Youth Hand in Hand** – Elders and Youth Hand in Hand is a group led by five NWT Elders who are whole heartedly committed in dedicating their knowledge, wisdom, and time to support future

generations who have been affected by the legacy of residential schools across the North, and who collectively embrace reconciliation for the betterment of a northern society. In 2017-18, Elders and Youth Hand in Hand hosted cultural camps in the South Slave, Beaufort Delta and Sahtu, each lasting 3 days with 12 participants.

- **Foster Family Coalition of the NWT** – In 2017-18, Camp Connections partnered with Dene Nahjo to provide more meaningful and relevant knowledge to campers, and to assist the campers with activities relating to Indigenous languages and culture. Weekly guests were hired to share their knowledge of the land: they set fish nets, snares, and traps, made animal calls, ran tea boiling contests, built shelters, filleted fish, prepared dried fish,

made bannock, told stories and taught Indigenous languages.

- **Three Feathers (Audio)** – Funding supported the audio component of the Three Feathers film. One goal of Three Feathers was to produce a resource that could be used to support and enhance language revitalization throughout the NWT. The film was designed to be produced in four different languages: Chipewyan, Cree, Dëne Yatíé (Slavey), and English.
- **On The Land Collaborative** – The purpose of the On The Land Collaborative is to pool multiple funding resources to support on-the-land programming across the NWT, including many that explicitly promote Indigenous language learning and practice. For more information on the programs that

were funded, visit www.nwtontheland.ca.

- **NWT SPCA** – Funding paid for the translation of information pamphlets and documents into all nine official Indigenous languages of the NWT. This included dog bite prevention, vaccinations, spay/neutering and general animal welfare knowledge.
- **Yellowknife Women’s Society** – Funding supported the translation of the Yellowknife Housing First Program’s *Participant Agreement* and *Program Participant* documents, as well as three language programs:
 - Language and sewing class;
 - Language BINGO; and,
 - Peer-led Language On The Land.



Students of the CILLDI Language Policy & Planning for Indigenous Language Communities course with Professor Dr. Sarah Shulist. (Image by ECE)



Students of the CILLDI Introduction to Linguistic Analysis for Indigenous Languages Revitalization course with Professor Michelle Garcia-Vega. (Image by ECE)



Students of the CILLDI Developing Class Materials and Curriculum for Indigenous Languages course with Professor Cheryl Herman. (Image by ECE)

INDIGENOUS LANGUAGES IN EDUCATION

OVERVIEW

The Department of ECE has the responsibility to ensure that Indigenous languages and culture are being taught in all NWT schools.

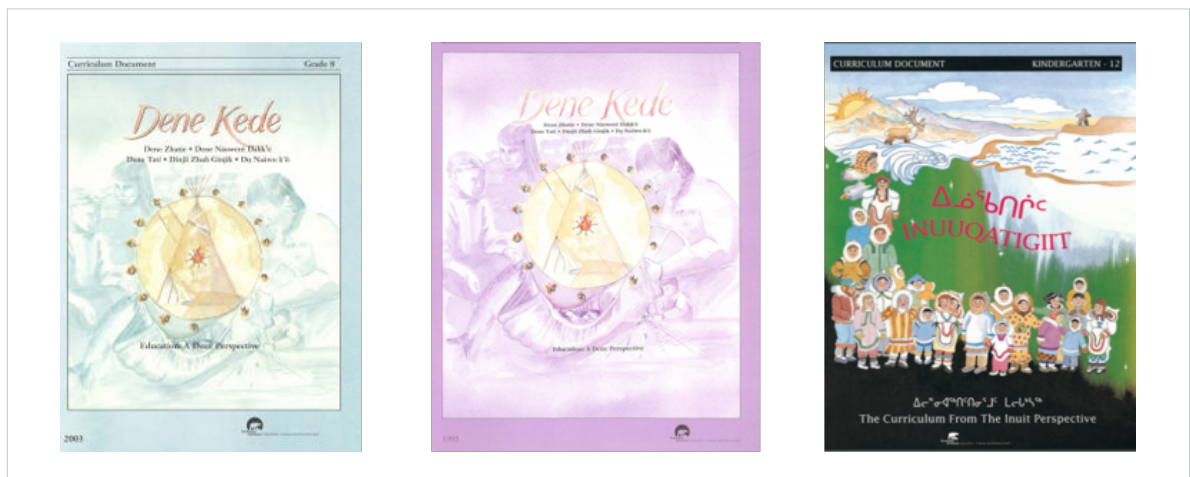
Indigenous language and culture-based activities explore the languages, cultures, histories, activities, skills, knowledge, traditions and values of Indigenous peoples of the NWT, and contain an Indigenous language acquisition component. It is the expectation that the NWT education system reflects, validates and promotes the cultures and

languages of the Indigenous peoples of the NWT, and that it honours all forms of traditional knowledge, ways of knowing and worldviews.

In 2017-18, the Department of ECE continued to make progress on the GNWT mandate to renew the Aboriginal Languages and Culture-Based Education Directive by drafting a Territorial School Funding Framework, Indigenous Languages and Education Funding Policy,

Indigenous Languages Procedures Manual, and an Indigenous Languages and Education Handbook to support Indigenous languages and cultures in schools.

The Department of ECE also supported Indigenous languages in education through Indigenous Language and Culture Curricula, Indigenous Language Learning, Teaching and Learning Centres, and Indigenous Language Instructor Training.



Dene Kede and Inuuqatigiit curriculum documents



ILES Staff, Gayle Strikes With A Gun, teaches activities from the *Our Languages* curriculum to NWT teachers.

INDIGENOUS LANGUAGE AND CULTURE CURRICULA

In the Indigenous worldview, culture and language are interconnected; culture is language, and language is culture. To respect this worldview and to assist educators, the Department of ECE has created two overarching curricula: *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*. School staff are expected to infuse this Indigenous worldview in all of their teachings,

using the curriculum appropriate to their school and community.

Our Languages is a new competency-based curriculum for Indigenous Language instruction in second language core Indigenous language classes throughout the NWT. The draft curriculum is aligned with the two foundational documents, *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*, and focuses on student attainment

of five language learning levels: Emergent, Beginner, Intermediate, Advanced, and Capable – shifting away from grade based assessment.

During the 2017-18 school year, the *Our Languages* Curriculum Emergent level was piloted in nine schools across the NWT.

INDIGENOUS LANGUAGE LEARNING

The *Education Act* of the NWT allows education bodies the ability to provide Indigenous language learning through first language instruction, immersion and second language instruction. The level of language programming is largely dependent on sufficient demand, availability of qualified teachers

who are fluent speakers, and availability of sufficient and suitable program materials.

In most NWT schools, English is the main language of instruction and an Indigenous language or French is taught as a second language through either a second (core) language

approach or immersion. In a core language approach, students attend classes throughout the week in one of the official languages for a minimum of 90 hours per year from grades one through nine.

In an immersion language approach, all regular instruction is taught in

an Indigenous language. Indigenous language primary immersion classes are in place in

three NWT communities: Behchokò, Inuvik and Fort Providence.

Additional Indigenous language courses for senior secondary students, grades 10 to 12, are also available in some schools.

TEACHING AND LEARNING CENTRES

The mandate of regional Teaching and Learning Centres (TLCs) is the preservation and enhancement of Indigenous language and culture through the promotion of literacy and the integration of local language and culture in school programs. TLCs provide support to NWT schools for their Indigenous language and cultural programs, including:

- Developing language resources to support *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*;
- Coordinating training for Indigenous language instructors;
- Coordinating on-the-land language and culture camps;
- Collaborating with language instructors in schools;
- Planning for regional education conferences;

- Conducting training for *Dene Kede* or *Inuuqatigiit*; and,
- Providing direction on program development through participation in committees and working groups.

In 2017-18, \$2,100,000 was distributed to Divisional Education Councils (DECs) and District Education Authorities (DEAs) to incorporate language learning into new and existing programming through TLCs:

- Beaufort Delta DEC
- Dehcho DEC
- Sahtu DEC
- South Slave DEC
- Tłı̨chọ Community Services Agency (TCSA)
- Yellowknife Education District No.1 (YK1) DEA
- Yellowknife Catholic Schools (YCS) DEA

- Commission scolaire francophone Territories' du Nord-Ouest DEA
- Detah DEA
- Ndı̨łq DEA

Highlights from K'alemi Dene School

K'alemi Dene School purchased a snowmobile to set up two different types of trapping camps for students from Junior Kindergarten to Grade 12. K'alemi Dene School also hired a Culture Instructor to help students from grades 5-8 sew fur mittens using furs from previous trapping camps and some purchased furs. The funding helped ensure that students are provided with opportunities to learn skills on the land and gain traditional knowledge throughout the school year, while also developing their language vocabulary, by speaking and practicing their Indigenous language, in the classroom, outside on the land, and with their families.

INDIGENOUS LANGUAGE INSTRUCTOR TRAINING

In 2017-18, six students participated in the final year of the 2-year full time

Aboriginal Language and Cultural Instructor Program (ALCIP) offered in Tulita. Four students successfully

met the program requirements, thereby earning their ALCIP diploma in June, 2017.



The Hay River Public Library received funding to include more Indigenous Language Resources for NWT residents.



Students from K'alemi Dene School participate in trapping camps to gain language, traditional knowledge, and learn on-the-land skills. (Image submitted by K'alemi Dene School)

GOVERNMENT SERVICES IN INDIGENOUS LANGUAGES

OVERVIEW

Every NWT resident has the right to access the same high quality public services. In the NWT, the *Official Languages Act* names nine official Indigenous languages, alongside English and French. The *Official Languages Act* guarantees that any member of the public has the right to communicate with, and to receive available services from, regional, area and community offices

of government institutions in Indigenous languages. Currently, not all services are readily available for speakers of the NWT's official Indigenous languages, but work is ongoing to improve this situation.

The GNWT has a number of ways to support government services in Indigenous languages, including:

- Government Indigenous languages programs and initiatives;
- Government news and media

delivered in Indigenous languages;

- Radio and print advertising in Indigenous languages;
- Indigenous languages interpretation and translation services;
- Government signage in Indigenous languages; and
- Indigenous Bilingual Bonus & Language Allowance for GNWT employees.

GOVERNMENT INDIGENOUS LANGUAGES PROGRAMS AND INITIATIVES

In 2017-18, GNWT departments, board and agencies led a number of Indigenous languages programs and initiatives, including:

- The Department of Justice (DOJ) is responsible for administration of the Office of the Regulator of Oil and Gas Operations (OROGO) and provides official languages

support to this office. This past year, OROGO created a card that described its mandate in all the official languages of the NWT.

- The Dehcho Department of Lands participated in a 5 day Dene Zhatié language immersion camp at Jean Marie River in June 2017 to help improve client relations.

The Department of ECE Culture and Heritage Division through the Prince of Wales Northern Heritage Centre (PWNHC) led a number of programs and initiatives, including:

- Providing technical assistance to academic institutions regarding recordings for a Délı̨ne ethnographic music book project;
- Providing technical training in support of a Tłı̨chų oral history project;
- Tour for adult language learners from Fort Providence, focusing on oral history and language recordings;
- Advice and initial outreach to the Indigenous Languages and Education Secretariat regarding technical assistance;



Minister's Culture and Heritage Circle awards

- Digitization of Tłı̨chǫ language recordings for the Cultural Places section of the Culture and Heritage Division, ECE;
- Nu wes kéne xa Fashion Show - Dene couture designs by Lutselk'e artist Tishna Marlowe with simultaneous Dēne Sų́hné Yatı́e interpretation by James Marlowe;
- The contents for the iPad-based virtual gallery translation aid originally produced for French visitors, was translated into Wı́lłı̨deh , Inuvialuktun, Gwich'in and Cree (pending). Audio readings for Wı́lłı̨deh and Inuvialuktun were also recorded (7650 words x 4);
- The Cultural Contributions Program funded the following projects in 2017-18:
 - Dė́lłı̨q Land Corporation Mapping Project,
 - Whatı́ annual Traditional Knowledge On the Land Canoe Trip,
 - Pehdzeh Ki First Nations Caribou Hide preparation and Drum Making workshop,
 - Sambaa K'e First Nation Story-telling Project,
 - Yamoszha Kue Society Hand Games Instructional video,
 - Sahtu Renewable Resources Board Dė́lłı̨q Song, Stories and Games project, and
 - Dedats'eetsaa: Tłı̨chǫ Research and Training Institute - Reviving Trails From Gametı́ to Itseetı́ and back;
- Minister's Culture and Heritage Circle awards - The awards honour those who have contributed to preserving and promoting the arts, cultures and heritage in the Northwest Territories. The 2017 awards recognized:
 - Youth Category: Dang-Dang Gruben, Inuvik
 - Individual Category: Kiera-Dawn Kolson, Yellowknife
 - Elder Category: Catherine Bell Sanguetz, Jean Marie River
 - Group Category: JBT Dance Group, Fort Smith
 - Minister's Choice: Dene Nahjo, Yellowknife;
- For the Senior Citizen Supplementary Benefit (SCSB), the income Security Programs division produced information in posters, brochures and website in all official languages.
- The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) has several staff members that speak Indigenous



Nu wes kéne xa Fashion Show featuring Dene couture designs by Lutselk'e artist Tishna Marlowe.

languages and provide services in those languages. For example:

- an Aboriginal Tourism Development Officer did a presentation at the Tulita Tourism Workshop in Sahtúqt'ine Kede (North Slavey). He regularly discusses tourism development and the process for ITI programs in Sahtúqt'ine Kede (North Slavey) to tourism stakeholders and prospective applicants.
- The Manager of Trade and Investment for the Sahtu speaks Sahtúqt'ine Kede (*North Slavey - fluent in the Deline Got'ine dialect*). Every time she travels to Délıne

she speaks to clients about all ITI programs, including SEED, Arts, Traditional Economy, and Agriculture. She has found it helpful to speak North Slavey to explain the program, the requirements for the eligibility and final reports.

- The Department of Finance drafted the Bilingual Designation Policy and Guidelines to assist Deputy Heads and Senior Managers in the GNWT to designate positions within the public service as bilingual-required; evaluate and assess employee language proficiency; and determine whether an employee should be assigned a bilingual preferred status. Approval and implementation are pending.

- The Department of Health and Social Services (*DHSS*) developed and issued the “Sahtu Glossary Cancer Terminology,” which can be accessed through the “Let’s Talk About Cancer” website, as well as the audio in three Sahtúqt'ine Kede (North Slavey) dialects: Délıne dialect, Fort Good Hope dialect and Tulita dialect.
- At DHSS, activities were completed to celebrate and promote Indigenous Languages Month:
 - In the Fort Smith Region, NTHSSA hosted an Indigenous coffee break where one of the employees talked about her time in the bush and on the trap line. At the end, there was a draw for local crafts as door prizes.

- In the Beaufort Delta Region, the NTHSSA hosted language games.
- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) has been committed to extending the reach of its services to an increased number

of stakeholders. In November 2017, the WSCC, in partnership with the Canadian Centre for Occupational Health and Safety (CCOHS) launched the Inuktitut version of its free online WHMIS 2015 e-course. The organization also created all new promotional

material for its "Worth It" campaign in Inuktitut and Inuinnaqtun. An official languages policy is now being developed for the organization to better guide its internal language operations.

GOVERNMENT NEWS AND MEDIA DELIVERED IN INDIGENOUS LANGUAGES

When possible, the GNWT endeavors to deliver news and important information in Indigenous Languages. In 2017-18, highlights included:

- The Department of Lands visited select communities with the Department of Municipal and Community Affairs (*MACA*) and Finance regarding tenure and taxation; these meetings were difficult to schedule leaving little opportunity to do radio or poster ads in any language, including an Indigenous language. There was one exception; radio advertising ran in Fort Providence in the

Dene Zhatié language.

- The DHSS began planning a cannabis public education awareness campaign in the 2017/18 fiscal year. This awareness campaign included the development of radio ads/audio files which would be translated into all official languages and distributed/made public in the 2018/19 fiscal year. These audio files can be found at: www.hss.gov.nt.ca/en/services/cannabis/resources
- The WSCC continues to make a concerted effort to publish its news and media in at least one

Indigenous language (*Inuktitut*). This includes information on its website, media releases, monthly newsletter (*SafetyNet*) and resources for workers, such as codes of practice and weekly record books. The organization's Strategic and Corporate plan and Annual Report is available in Inuktitut and Inuinnaqtun.

RADIO AND PRINT ADVERTISING IN INDIGENOUS LANGUAGES

GNWT departments regularly make announcements and run advertisements in Indigenous languages on local radio stations and in local newspapers. In 2017-18, highlights included:

- ITI was in ongoing contact with CKLB and solicited public service announcements in Indigenous languages from their language

announcers. A public engagement session on enhancements to North Arm Territorial Park was also promoted through posters that were done in English and Tłıchǰ.

- The Department of Infrastructure announced the official opening of the Inuvik Tuktoyaktuk Highway on November 15, 2017, which included pre-event advertising in

the Inuvik Drum on October 26th in Inuvialuktun and on Tuesday October 31st in Gwich'in. The purpose of the advertising was to invite local community members to participate in the official ribbon cutting and festivities. In addition to newspaper advertising, posters were created in local Indigenous languages and distributed prior

to the event, and banners featuring the Inuvialuktun and Gwich'in languages were set up on-stage in both Inuvik and Tuktoyaktuk.

- The WSCC continues to place newspaper ads and flyers in Inuktitut and Inuinnaqtun. Radio

ads were also placed in Dëne Sų́nė Yatı́e (Chipewyan) and Tłı́chų for its Mine Rescue Competition and in 9 Indigenous languages for an awareness campaign. The organization recently did a small pilot project to have a

major promotional poster for its Young Workers campaign translated into all official languages. The WSCC seeks to begin tailoring its advertising in Indigenous languages based on the communities it will be reaching.

INDIGENOUS LANGUAGES INTERPRETATION AND TRANSLATION SERVICES

Interpretation and translation services enable the GNWT to improve NWT residents' access to public information and content in Indigenous languages. In 2017-18, highlights included:

- The Department of Executive and Indigenous Affairs (EIA) oversees the Government Service Offices, based in 21 communities across the NWT. Government Service Officers speak a local Indigenous language and provide services in that language, when required.
- EIA's Aboriginal Consultation and Relations division offers interpretation services for the Annual Intergovernmental Council meeting, if requested.
- The Department of Justice (DOJ) responded to 400 inquiries in Tłı́chų (phone calls/in person/written) last year. These inquiries were made in the Tłı́chų Court Worker Office and

the Circuit Court in the Tłı́chų region. Tłı́chų interpretation services were also used 27 times through Legal Aid. For example, a Legal Aid court worker assisted a Probation Officer with Interpretation skills to review the report.

- The DOJ also offered Inuktitut interpretation services once in Legal Services.
- The DOJ provided Indigenous language interpretation services in Territorial Court through contracted interpreter/translators in Tłı́chų (49 times), Sahtúqt'ı́ne Kede (North Slavey) (1 time), Dene Zhatı́e (South Slavey) (1 time) and Dëne Sų́nė Yatı́e (Chipewyan) (5 times). Tłı́chų interpretation services were also provided 5 times in the Supreme Court of the Northwest Territories.
- The Department of Environment and Natural Resources (ENR) translated the video *Boots on the Ground: Traditional Knowledge Monitoring of Caribou* in Tłı́chų Yatı́. You can check out the video here: [youtube.com/v=pZJ5BbkEkCU&feature=youtu.be](https://www.youtube.com/v=pZJ5BbkEkCU&feature=youtu.be)

- ENR also tabled the 2016-2020 NWT Water Stewardship Action Plan, and provided audio summaries available in each of the 11 official languages: <http://www.nwtwaterstewardship.ca/news/2016-2020-action-plan-audio-summaries-now-available-11-nwt-official-languages>.
- At the Department of Education, Culture and Employment (ECE), a multilingual kiosk was created for the RCMP Special Constables Exhibit at the Prince of Wales Northern Heritage Centre, offering visitors the opportunity to hear the Indigenous names for special constables. These terms were translated and recorded over summer 2017. The exhibit was fully translated into all 11 official languages. (2250 words x 11)
 - The contents for the iPad-based virtual gallery translation aid originally produced for French visitors, was translated into Wilı́ıdeh, Inuvialuktun, Gwich'in, and Nėhiyawėwin (Cree) (pending). Audio readings for Wilı́ıdeh and Inuvialuktun were also recorded. (7650 words x 4)

- Wilhideh Yellowknives Dene exhibit catalogue, website, and videos were translated into Wilhideh and Inuvialuktun. (8700 words x 2)
- The Speaker of the Legislative Assembly speaks Tłıchǫ daily in the Chamber. There was a Tłıchǫ interpreter in the Chamber every day during Session during the 2017/2018 reporting period. On a rotational basis, interpretation in Dēne Sųłné Yatıé (Chipewyan), Sahtúǫt'ıne Kede (North Slavey), Dene Zhatıé (South Slavey), Inuinnaqtun, Inuvialuktun, Inuktitut, and Gwich'in was also provided.
- The Department of Industry, Tourism and Investment (ITI) regularly engages with the public. Major projects for 2017-18 included engagement on the Mineral Resources Act, PRA/OGOA, and REDI (Resources and Energy Development Initiatives) open houses. Engagement was also held for the Oil and Gas Operations Act. ITI arranged 15 engagements which included Indigenous interpretation in the following languages: Dēne Sųłné Yatıé (Chipewyan), Gwich'in, Inuvialuktun, Sahtúǫt'ıne Kede (North Slavey) and Dene Zhatıé (South Slavey).
- The Department of Infrastructure (INF) arranged to have a Tłıchǫ Elder deliver an opening prayer, and provided translation throughout the Bundle 3 Funding Announcement in Behchokǫ.
- In the Fort Smith Region, the Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA) had the need for Dene Zhatıé (South Slavey) translation during an emergency. A translator from the GNWT Interpreter/Translator list was contacted and was able to provide immediate translation.
- A contract with CanTalk to provide interpretation services is in place at NTHSSA for all regions of Significant Demand, including Stanton Territorial Hospital.
- The Stanton Territorial Hospital hired a full time Tłıchǫ Cultural Liaison worker for the Indigenous Wellness Program, as a majority of patients speak Tłıchǫ. The Stanton Territorial Hospital also offers ongoing interpretation services in four other languages used most often by patients: Sahtúǫt'ıne Kede (North Slavey), Dene Zhatıé (South Slavey), Dēne Sųłné Yatıé (Chipewyan), and Inuktitut.
- The Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) aims to have as much of its external-facing material translated into at least four languages: Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French. The organization has recently undergone the implementation of a translation management system to be able to generate a larger number of translations while maintaining cost efficiency. The system supports all 11 official languages.
- The WSCC completed over 200 translations into Inuktitut and Inuinnaqtun. Eight of its codes of practice are now available in Inuktitut.

GOVERNMENT SIGNAGE IN INDIGENOUS LANGUAGES

Communities and Government departments have been increasing their usage of Indigenous languages on public signage throughout the NWT. In 2017-18, highlights included:

- The Workers' Safety and Compensation Commission revised its vision, mission and values, and created all new signage in Inuktitut and Inuinnaqtun for its reception area and internal office. The organization added Inuktitut to its 2018 Mine Rescue Competition signage and advertising.
- All Department of Justice (DOJ) offices and correctional facilities have signage offering service in official Indigenous languages and in French and English. In Yellowknife, all main floor signs are in French and English and throughout the Courthouse,

Coroner's Office, and Legal Registries, and in Departmental offices at the Yellowknife Centre East building. For buildings outside of Yellowknife, the appropriate Indigenous language of the designated area is used with French and English.

- In 2017/2018, DOJ translated seven signs into Tłıchǫ for various buildings and facilities. An English, French, Inuvialuktun and Gwich'in sign was also created for the new Inuvik Probation Office.
- The Department of Environment and Natural Resources (ENR) is working to update the internal signage in the Scotia Centre Building for floors 3, 5, 6, and 7.
- The Department of Industry, Tourism and

Investment updated signage including:

- Internal signage at the Scotia Centre Building was translated into Tłıchǫ using the Wıllı̄ deh dialect.
The Hay River office also had new signage installed with the relevant languages of the designated area.
- Two signs for the Prospector's Trail in the North Slave region were installed in Tłıchǫ, English and French.
- When the Department of Human Resources amalgamated with Department of Finance in May 2017, signage had to be updated to reflect amalgamation. Signs were translated into the appropriate Indigenous languages as per the designated areas.

- The Department of Infrastructure's (INF) communications team developed Language Guidelines for all 27 GNWT airport main entrances, with the expectation that all signs will be updated when due for replacement.
- INF also created highway signage in both Inuvialuktun and Gwich'in in Inuvik (at the start of the Inuvik Tuktoyaktuk Highway) and at the end of the Highway (in Tuktoyaktuk).
- Directory signage in the New Government Building was installed in the 2017-2018 fiscal year. This signage included English, French and Tłıchǫ. The new Stanton Territorial Hospital building has an exterior sign that includes all 11 official languages.

INDIGENOUS BILINGUAL BONUS & LANGUAGE ALLOWANCES

As prescribed by the *Union of Northern Workers Collective Agreement*, the GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT, with the exception of employees who have assigned duties of translation and interpretation in their job descriptions. The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language

is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position, i.e. when an employee occasionally provides assistance in another official language. Under both circumstances, the community or region the position serves determines the language used in the position.

In 2017-18, 168 GNWT employees received an Indigenous language bilingual bonus.

As prescribed by the *NWT Teachers Association Collective Agreement*, the GNWT also provides a language allowance to teachers who are proficient in the use of one or more of the official Indigenous languages of the NWT.

Teachers who qualify receive an annual language allowance when using the skill in any or all of the following areas:

- Actual classroom teaching;
- Individual student counseling;
- Parent teacher interviews;

- Extracurricular activities; and/or
 - School/community relations.
- In 2017-18, 53 teachers received an Indigenous Language Allowance.

DEPARTMENT/ AGENCY/ BOARD	NUMBER OF EMPLOYEES
Education, Culture and Employment	7
Environment and Natural Resources	8
Executive and Indigenous Affairs	9
Industry, Tourism and Investment	7
Infrastructure	2
Justice	2
Municipal and Community Affairs	2
Beaufort Delta Divisional Education Council	2
Dehcho Divisional Education Council	6
Sahtu Divisional Education Council	3
South Slave Divisional Education Council	10
Tłıchq Community Services Agency - Education	21
Northwest Territories Health and Social Services Authority	34
Tłıchq Community Services Agency - HSS	53
NWT Housing Corporation	2
TOTAL:	168
TOTAL INDIGENOUS LANGUAGE BILINGUAL BONUS PAID	\$154,109

DEPARTMENT/ AGENCY/ BOARD	NUMBER OF EMPLOYEES
Beaufort Delta Divisional Education Council	11
Dehcho Divisional Education Council	8
Sahtu Divisional Education Council	10
South Slave Divisional Education Council	8
Tłıchq Community Services Agency - Education	16
TOTAL:	53
TOTAL INDIGENOUS LANGUAGE ALLOWANCE PAID	274,339.60

GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES - INDIGENOUS LANGUAGES (2017 - 2018)

In 2017-2018, ECE spent \$10,943,000 to fund the Indigenous Languages and Education Secretariat to support language programming and services across the NWT.

Of this amount, \$4,885,000 was provided directly to regional Indigenous Governments to support the implementation of their Regional Indigenous Language Plans.

DESCRIPTION	ACTUAL EXPENDITURES
Indigenous languages services and programs	\$6,058,000
Contributions to Indigenous Governments	\$4,885,000
TOTAL:	\$10,943,000

This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver Indigenous Languages and Education programming.

**NWT
INDIGENOUS
LANGUAGES
ACTION PLAN**

A Shared Responsibility
2018-2022



HOW WE APPROACH OUR WORK

FRENCH LANGUAGE SERVICES AT THE GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES





FRANCOPHONE AFFAIRS SECRETARIAT

The Francophone Affairs Secretariat (the Secretariat) offers advice, tools and support to departments and agencies of the Government of the Northwest Territories (GNWT) for the purpose of developing plans on French Language Communications and Services. In addition, the Secretariat delivers French language translation services to government institutions such as GNWT departments, boards, agencies and the Legislative Assembly. The Secretariat manages Services TNO.

GNWT STANDARDS FOR FRENCH LANGUAGE COMMUNICATIONS AND SERVICES

The GNWT Standards for French Language Communications and Services (the Standards) assist employees in the delivery of communications and services in French to the public. The Standards include information on voicemail, signage, publication format, advertisements and French translation.



PROGRESS FOR FRENCH LANGUAGE SERVICES

Government institutions such as departments, boards, and agencies improved communications and services in French in various ways during the 2017-2018 fiscal year. The 2017-2018 Annual Report on Official Languages outlines many of these improvements for the GNWT. Progress is structured around the goals of the Operating Plans on French Language Communications and Services.

GOAL 1: LEADERSHIP AND POLICY DIRECTION

Government institutions have active leadership and policy direction for communications and services in French.

Public Feedback

A public feedback form was developed by the Francophone Affairs

Secretariat in collaboration with FLSCs, Access to Information and Protection of Privacy (ATIPP) and legal counsel. The form is used to record any formal complaint filed in person, in writing, by e-mail or by phone. Receiving and responding to public feedback in an important part of improving GNWT communication and service delivery in French to the

public. FSLC are working together with the Secretariat to ensure appropriate follow-up to public feedback is received. Working with the Department of Health and Social Services (DHSS) and the Department of Justice (DOJ), the Secretariat ensured that the form includes specific language to protect client health and social services and other information as required

by legislation. Promotional tools such as cards, stickers, web content and ads were created. Train the Trainer sessions were offered by the Secretariat to FLSCs.

Audit and Evaluation

As required by the Strategic Plan, a contract was awarded to an independent third party to conduct systematic compliance audits and an evaluation of the GNWT's implementation of its Strategic Plan. The objective of the compliance audit was to determine if the requirements of the GNWT Standards for French Communications and Services were being met at targeted points of service of the GNWT.

The company, Grant Thornton, was the successful proponent for the evaluation and audit contract, and began work on this project in mid-November 2017. The scope of the audit was limited to the communities of Yellowknife, Hay River, Inuvik and Fort Smith, and was performed on points of service such as general medical assistance; information and support for taxation; emergency measures communications; legal assistance and access to court hearings.

Interviews and surveys were conducted among key personnel across GNWT departments, boards and agencies. The evaluation involved input from a number of stakeholders such as Deputy Ministers, FLSCs, staff from the Secretariat, and Corporate Communications.

Interviews with *L'Aiglon*, the Conseil de développement économique (CDÉTNO), the Fédération franco-ténoise (FFT), and the Collège nordique francophone were also held.

The findings and recommendations of the audit and evaluation will influence updates of the Standards and the Strategic Plan. The final reports of the audit and evaluation will be made public in 2018-2019.

GNWT Training

Various training opportunities were provided by GNWT Departments. Topics included monitoring and reporting, orientation for new FLSCs, French Active Offer, inviting and responding to public feedback, and a module on the Standards as part of the Management Series offered by the Department of Finance (DOF), Human Resources branch. Evaluations of training completed by employees who received training showed a high level of satisfaction in bilingual employees from October to December and from January to March. Training sessions

were offered in Yellowknife to 14 employees and to six employees in Inuvik through remote teaching. A training module for new employees about official languages was developed by Human Resources and will be launched in 2018-2019. This training will be part of the onboarding training sessions available to all new GNWT employees with suggestions for improvement considered where appropriate.

The French Coordinating Committee of the Health and Social Services System met for two days of workshops, training and strategic planning. Staff from the Secretariat provided training on topics including active offer, public feedback, implementation of the Strategic Plan, as well as its audit and evaluation.



The Advisor, Human Resources and French Language Services provided five information / refresher training sessions on the French Active Offer to new employees, including regional offices in significant demand communities.

Contribution agreements with NWT education bodies and Aurora College

During the reporting period, assessments were conducted of communications and services related to administrative and

governance offered by Aurora College and education bodies of the NWT. Where required, contribution agreements were established to ensure that such communications and services will be offered in compliance with the Standards. Target activities of these institutions are compiled in the Operating Plan of the Department of Education, Culture and Employment (ECE).



GOAL 2: AVAILABILITY AND ACCESSIBILITY

Government institutions have increased capacity to offer and provide communications and services in French.

Increase the prevalence and awareness of French language services through active offer, communications, printed and electronic materials, and by increasing the capacity of the public service to offer services in French.

Bilingual Bonus

The GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT. The bilingual bonus is offered where the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position.

Government news delivered in French

Government institutions issue news releases (Media Advisories, Statements and Ministerial Activities Advisories) in both English and French to keep the francophone community informed about a range of issues and government programs and services.

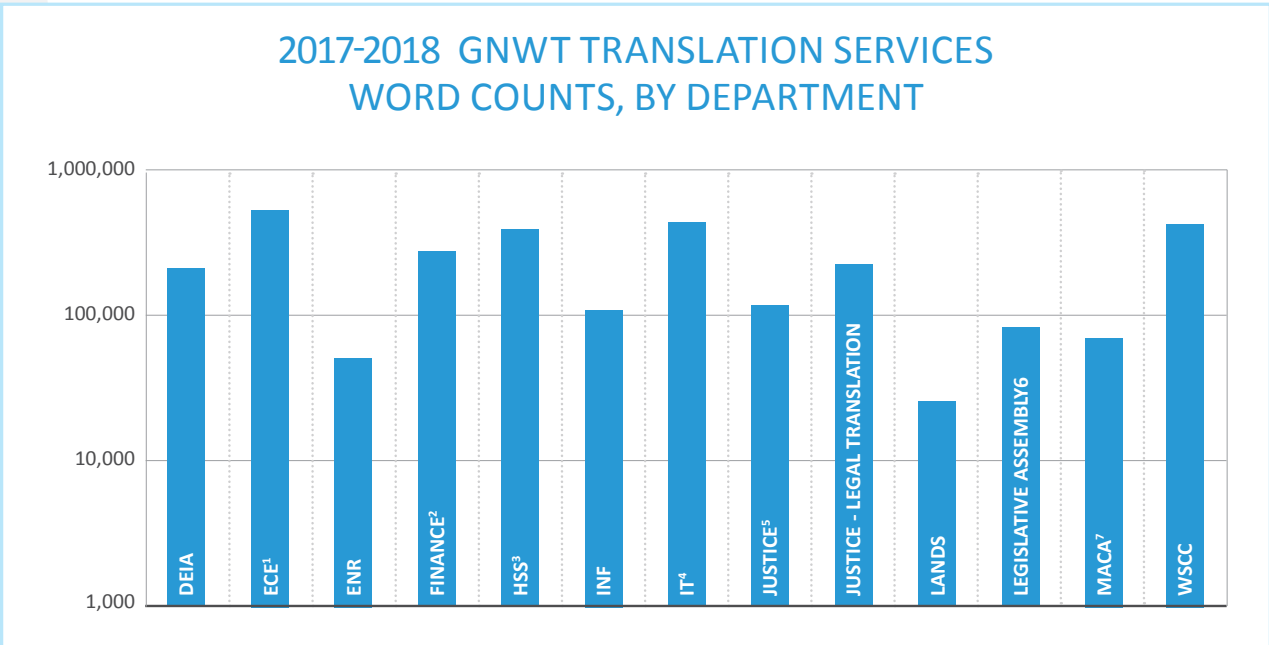
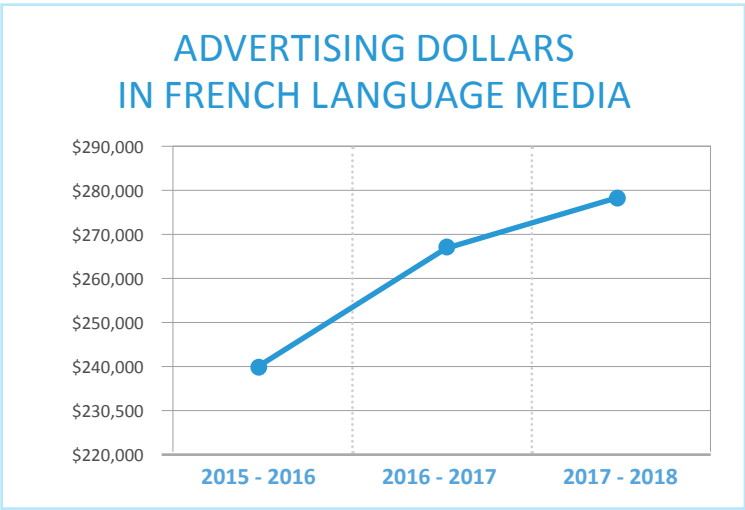
DEPARTMENT/ AGENCY/ BOARD	NUMBER OF EMPLOYEES
Aurora College	1
Beaufort Delta District Education Authority	1
Business Development and Investment Corporation	1
Commission scolaire francophone	5
Education, Culture and Employment (ECE)	15
Environment and Natural Resources (ENR)	9
Executive and Indigenous Affairs (EIA)	3
Finance (FIN)	7
Hay River Health and Social Services Authority	15
Health and Social Services (HSS)	6
Industry, Tourism and Investment (ITI)	4
Infrastructure (INF)	12
Justice (JUS)	25
Lands	3
Legislative Assembly	1
Municipal and Community Affairs (MACA)	1
Northwest Territories Health and Social Services Authority	27
NWT Housing Corporation (NWT HC)	1
Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC)	4
TOTAL:	141
TOTAL EXPENDITURE (BILINGUAL BONUS)	\$144,109.49

Radio and print advertising in French

Government institutions regularly put advertisements in newspapers such as *LAquilon*, the territorial weekly newspaper, and on Radio Taïga.

Examples of 2017-2018 French language advertising and promotional campaigns:

- “N’ayez pas la langue dans votre poche” advertisements for “Votre avis GTNO”
- Promotion of the Business Development and Investment Corporation’s (BDIC) activities during Small Business Week
- eWaste drop-off banner
- Water Stewardship Strategy Photo Contest
- FireSmart Preparedness Day
- Is Your Campfire Out?
- The launch of new guidelines for Visual Identity Program branded and bilingual vehicle decals
- The GNWT 50 Bilingual/Multimedia Commemorative Project
- National Aboriginal Day
- Cabinet Open House in Yellowknife



¹includes Aurora College, Commission scolaire francophone and YK1 ²includes Liquor Licensing Board ³includes Health Authorities ⁴includes BDIC ⁵includes Rental Officer ⁶includes Human Rights Commission, Human Rights Adjudication Panel, ATIPP Commissioner, Elections NWT, Conflict of Interest Commissioner and Languages Commissioner ⁷includes Surface Right Board *The NWTHC did not submit any translation requests in 2017-2018



758

Number of translation requests of job posters

102

Number of news releases translation requests



4484

Number of translation requests by GNWT French Translation Services

22,967

Number of words translated for social media



141

Employees who received bilingual bonus.

a 4.4 % increase from 2016-2017

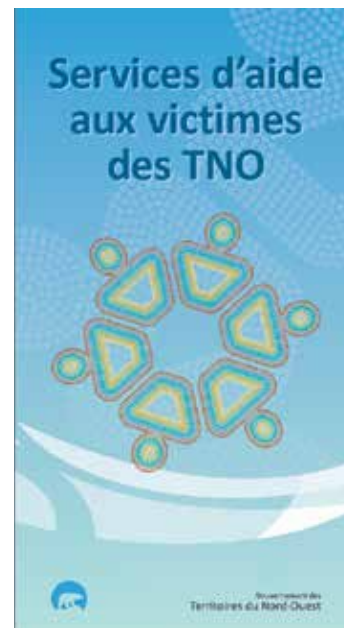
- Opioid Awareness Campaign: promoted through posters, videos, radio, TV ads, questionnaires
- Bilingual Parks Poster templates were created and distributed to the regions
- All NWT Parks signage was reviewed and translated when and where necessary
- New signage at the renovated Inuvik Probation Office and at the adult unit of the North Slave Correctional Complex.
- DOJ's Family Information Liaison Unit created an office sign, a banner, a pamphlet and an advertisement in French this year to promote their services.
- The Community Justice division contracts Victims Services programs through appropriate organizations in the NWT. Community Justice provided family violence information by reprinting French materials such as a Staying Safe fact sheet, a Sexual Assault help book for teens in the NWT, a Court Orders for Safety fact sheet, Staying Safe booklet, NWT Victims Services pamphlet, and a Victim Impact Statement Forms.

Translation and Interpretation Services

Translation services enable government institutions to increase the quantity of public information and content available in French as well as to understand correspondence and documents they receive in French from the francophone community.

During the 2017-2018 fiscal year, 2,503,816 words were translated by GNWT French Translation Services, the Department of Justice Legal Translation Services and the Workers' Safety and Compensation Commission. The GNWT French Translation Services translated 1,988,827 words for 35 government institutions.

Interpretation is offered by government institutions according to the Standards. Here are some examples for the 2017-2018 fiscal year where French interpretation was provided:



- GNWT / FFT Consultation and Cooperation Committee meeting
- A hearing was conducted by the NWT Rental Officer

New Initiatives

Examples of government institutions introducing new French language initiatives in 2017–2018:

- Books distributed to public libraries in Hay River, Inuvik, Fort Smith and Yellowknife are also available to all residents through the NWT Interlibrary Loan Program.
- Testing for bilingual required positions and employees with bilingual preferred status was completed. French Language Proficiency Testing is now part of regular hiring process for bilingual required positions.
- Bilingual Designation Policy for GNWT employees was drafted.
- French Language Refresher Training for employees aiming at improving their language skills.
- A training module for new employees about Official Languages was developed by Strategic Human Resources.
- Training sessions on the Public Feedback Form were provided to employees of public point of service located in Yellowknife, Hay River, Fort Smith and Inuvik.

- Number of bilingual highway signs was increased.
- Many signs, advertising, and other public communication were provided in French for the opening of the Inuvik Tuktoyaktuk Highway.
- TAMI (Talking about Mental Illness) was offered in French.
- During Les Rendez-Vous de la Francophonie (March 2018), the Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA) - Beaufort Delta Region celebrated by organizing various activities such as a lunch Franco-Santé, a French spelling bee and a “cabane à sucre”.
- The NTHSSA - Fort Smith Region offered French Coffee Breaks, had a booth to promote availability of services in French at the Health Fair, and offered activities for the Semaine nationale de la francophonie.
- A French telephone mediation session was organized through the Family Law Mediation program. The program is a voluntary free service which offers a cooperative approach to solving legal problems, and is now available in French by telephone.
- The Parenting After Separation program released updated French materials (brochure, poster, advertising and website information) about its services to the public. The workshops are open to any adult who wishes to learn more about parenting after a separation or divorce.
- The Northwest Territories Housing Corporation (NWT HC) has a new primary point of contact for individuals seeking service in French.

GNWT French Translation Services Notable Translation Projects		
RANK	TITLE	NOMBRE DE MOTS
1	Job Posters and Job Descriptions	161,123
2	NWT Arts Website Content and Forms	65,168
3	MACA Website content	48,015
4	GNWT Mandate and Website Content	41,699
5	News Releases	41,535
6	Votes and Proceedings of the Legislative Assembly	37,094
7	Family Law Guide	35,714
8	2016 and 2017 Public Accounts	25,938
9	PWNHC – RCMP Special Constable Exhibit	25,016
10	Parenting after Separation Guide	23,192
11	GNWT 50 Website and related materials	22,508
12	ITI – Northernmost Host Training Materials	20,866
13	Health Fact Sheets	20,677
14	ITI – REDI Campaign Materials	19,743
15	Let's Talk About Mental Illness Training	19,434

- NWT HC contracts issued for work in Fort Smith, Hay River, Inuvik, and Yellowknife are now issued in both English and French.
- Workers' Safety & Compensation Commission (WSSC) has implemented an internal translation management system to increase productivity, cost efficiency and ensure compliance.
- WSSC released two new online services in French and in English on its e-Business platform, WSSC Connect. Employers are now able to set up preauthorized payments and manage their accounts at their convenience.

New publications

The 2017–2018 fiscal year saw a number of new government publications made available in French, a selection of which are presented here:

- Publication of the BDIC's quarterly Program Activity Reports in French and two bilingual newsletters were published
- The Apprenticeship, Trades and Occupational Certification Strategy was drafted and released in French
- The Immigration Strategy was drafted and released in French
- NWT Sports Fishing Guide 2018-19
- Climate Change Strategic Framework – Draft for Discussion
- Field Guide to Bumble Bees of the Northwest Territories
- Wildfire Impacts on the North Slave Region Ecosystem – video
- Caribou identification – if you're not sure, DON'T SHOOT – postcard
- The Mackenzie Valley Highway booklet was translated and made available publicly

BY THE NUMBERS



- 4 applications to the NWT Nominee Program
- 6 people were served by Employment Standards
- Since 2012, 2.04% of approved nominees identified themselves as francophone foreign nationals
- More than 700 communications in French were handled by Teacher Certification
- 16 clients served in French at Hay River ECE Service Centre
- 1135 books purchased by the NWT Public Library system
- 750 students served in French by Heritage Education and Public Programming, Prince of Wales Northern Heritage Centre
- Approximately 20 educators of French language/immersion attended NWT JK/K Play-based Training and In-service sessions.
- 289 GNWT employees self-identified as French speakers
- 42 NTHSSA employees received Active Offer training in the Yellowknife Region
- 3 students spoke in French during the 2018 Youth Parliament
- 1 request for a land lease contract in French
- 677 number of social media posts



- The Services for Persons with Disabilities Unit released the executive summary of the NWT Disability Strategic Framework: 2017 to 2027 in French
- Disability Matters: A companion to the NWT Disability Strategic Framework and the GNWT Programs and Services for Persons with Disabilities Inventory were released in bilingual format English-French
 - Two Fact Sheets – TLA/CLA Two Lands Act and Changes to Lease Rents
 - What we Heard Report – Two Lands Act
 - Office of the Fire Marshall’s report
 - Written exams and instructions for the 2018 Mine Rescue Competition were made available in French.

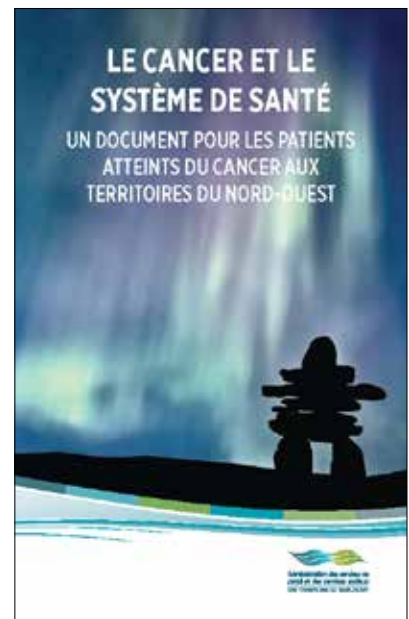
Websites and web content

Government institutions maintain a range of websites that provide pertinent information to the public. Public website translation has become more consistent, in phases and based on priorities identified in their Operating Plans for French.

A number of activities related to website renewal and web content development took place during the reporting period:

- BDIC French services are now fully integrated. Clients can now get information about programs and services in French, on the web, over the phone or in person.
- BDIC’s guide to starting a business in the NWT was launched as a mobile web application, in both French and English.
- NWT Nominee Program guidelines and forms as well as the www.immigratenwt.ca website were translated into French.
- The launch of the Open Government site, located on Executive and Indigenous Affairs’ website, is available in French and English. The GNWT is committed to the principles of Open Government, demonstrated through efforts to increase openness, transparency and accountability.

- A number of digital projects were undertaken to celebrate the 50th anniversary of the Government of the Northwest Territories: the GNWT 50 webpage; GNWT 50 bilingual storyboard at the PWNHC and the Digital Commemorative project – “GNWT 50 years of Public Service”.
- The Let’s Talk About Cancer website was redesigned.
- Translation of the NWT Arts website is complete.
- The NWT Parks website and reservation system are now available in French and are mobile friendly.
- NWT Film is completely bilingual with the exception of the user created content.
- MACA launched its new website enabling it to offer a mirrored version in French.



- WSCC launched its free Occupational Health and Safety app for mobile devices, which provides workers and employers with safety legislation, information, and resources in French and English.

Services TNO

From April 1, 2017 to March 31, 2018, Services TNO processed a total of 824 requests, an increase of 37% from the previous year. This is largely due to the move to new offices now located next to the Department of Motor

Vehicles which often requires the use of a Notary Public, a service offered by Services TNO. Of the 824 requests, 408 were made in French (49.5%), 413 in English (50.1%) and 3 in other languages.

Justice : notary public, etc.	360
HSS : health insurance, marriage certificates, misc.	128
ENR : hunting permits & tags, fishing permits, etc.	109
ECE : Student Financial Assistance, general information	108
NWT Liquor Licensing Board : liquor license	24
Legislative Assembly: general information	17
ITI : general information	17
INF : general information	6

GOAL 3: COMMUNITY ENGAGEMENT

Government institutions inform and consult with the francophone community about communications and services in French.

They encourage the participation of the francophone community in the development of government policies with a view to improving the delivery of services in French.

The government works with the francophone community to build relationships, gather input, and work towards common goals.

Community Engagement and Consultations

Government institutions consulted with the French speaking public in various ways in 2017–2018, including through online surveys, telephone

consultations, focus groups, and face-to-face meetings.

They also worked with francophone community organizations and schools to support a number of initiatives in French.

Below are a few examples of consultations which sought input from the francophone community as well as a few samples of initiatives, presentations or participation by ministers and/or GNWT staff in French:

- DOJ conducted a cannabis public engagement from mid-July to late September 2017. That process comprised of an online survey available to all residents and public meetings held in all

seven regional centres, including Yellowknife, and two representative smaller communities. DOJ prepared newspaper ads, posters, website content, and the survey and hand-out materials in French for all these engagements. They also had interpreters on hand in the significant demand communities to provide simultaneous translations. Following that engagement, DOJ also produced two reports, What We Heard and The Way Forward which were also translated in French and posted to their website.

- WSCC carried out a public consultation on proposed changes to the Workers' Compensation Acts of the Northwest Territories and



*(left to right) **Front row:** Marie-Ève Duperré, Human Resource Officer, Finance; Tara Hunter, Deputy Secretary of Human Resources, Finance; Nicole Bonnell, Planning Facilitator, Francophone Affairs Secretariat; Sylvia Haener, Deputy Minister, Education, Culture and Employment; Julie Lacroix, Manager of Official Languages, Health and Social Services; Catherine Barlow, President, Fédération franco-ténoise **Back row:** Bruce Cooper, Deputy Minister, Health and Social Services; Jean François Pitre, Trésorier, Fédération franco-ténoise; Lorne Gushue, Planning Facilitator, Francophone Affairs Secretariat; Jean de Dieu Tuyishime, Executive Director, Fédération franco-ténoise; Benoît Boutin, Executive Director, Francophone Affairs Secretariat*

Nunavut, and on the proposal to introduce a safety ticketing system and fines for non-compliance with some of the Occupational Health and Safety Regulations. All background information, documentation, questionnaires and advertising were available in French. The public meeting consultations were conducted in a bilingual manner, as the organization specifically engaged the services of a bilingual facilitator for its proceedings.

- Attendance by GNWT staff at the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie in June 2017 in Gatineau, Québec.
- Services TNO staff participated as judges in three French speaking contests in Yellowknife schools.
- DOJ worked extensively on the Special Constables in the NWT Exhibit in conjunction with the Prince of Wales Northern Heritage Centre and the RCMP G Division. DOJ paid for the exhibit panels and printing of all communications materials related to this project.
- Resources and Energy Development Information tradeshow in Hay River.
- Active offer through general public engagement for Climate Change Strategic Framework .
- The GNWT/ FFT Consultation and Cooperating Committee met in January 2018 to discuss progress and updates. DOF made a presentation on ongoing projects, as well as on statistics related to the Francophone community of the NWT.
- The Manager of Official Languages of the DHSS, and the FLSCs from the Yellowknife and Stanton Territorial Health Authorities sit on the coordinating committee of the Réseau TNO santé (RTS). The DHSS

has regular informal meetings with the coordinator of the RTS.

- ECE met with the Executive Director of CDÉTNO to seek advice regarding priorities to translate trades-based resources for apprentices.
- The Schools North Apprenticeships Program (SNAP) provided support for ECE's participation in an immigration event in French; specifically a webcast to the Canadian embassy in France (web, language facilitation, translation). Hundreds of participants in France participated in the event.
- The Secretariat engaged key representatives of the francophone community to contribute to the evaluation of the Strategic Plan.
- Presentation of BDIC's programs and services to the Francophone community during CDÉTNO's AGM.
- BDIC has an ongoing partnership with CDÉTNO. CDÉTNO's Economic Development Officer frequently uses the BDIC's business services centre to support their clients.
- The Northwest Territories Nominee Program (NTNP) is a

member of the RIF (Francophone Immigration Network) and works closely with CDÉTNO on all areas of immigration.

- A bilingual facilitator was available as part of the Small Communities Employment Strategy engagement sessions held in various communities.
- Labour Development and Standards provided a presentation in French Destination Canada on the Northwest Territories Nominee Program
- The Bureau of Statistics developed the NWT Drugs and Addictions Survey, which was translated to French and distributed to targeted NWT homes.
- DOF bilingual staff participated in 2 Café Emploi, attended the Skills Canada Territorial Competition and the GNWT Summer Student Open House. Communications at all events were available in both French and English.
- The Services for Persons with Disabilities Unit conducted the NWT Disability Program Review and Renewal project Public Engagement Questionnaire.

Education and French

Under the Official Languages in Education Protocol 2013-2018, signed between the Federal Department of Canadian Heritage and the Council of Ministers in Education of Canada, ECE signed a five-year agreement to provide funding for French Minority Language Education and French as a Second-Language Instruction (Core French, Intensive and Post-Intensive French, and Immersion programs). The Canada-NWT Agreement offers funding divided by linguistic objectives. In both cases, projects fall under five areas of intervention:

- Student Participation
- Provision of Programs
- Enriched School Environment
- Support of Educational Staff
- Access to Postsecondary Education

GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES – French (2017-2018)

In 2017-2018, ECE spent \$5,668,618 million for French Language Services. In the same fiscal year, ECE spent an additional \$2,906,039 million for French Language Education programming.

DESCRIPTION	ACTUAL EXPENDITURES
French Language Services	\$5,668,618
French Language Education I (note 1)	\$2,906,039
TOTAL:	\$8,574,657

Note 1: This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver French Language Education programming.



2017 - 2018

RAPPORT ANNUEL

sur les langues officielles

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

MESSAGE DE LA MINISTRE

J'ai le plaisir de dévoiler le présent *Rapport annuel 2017-2018 sur les langues officielles*, qui souligne et célèbre l'important travail accompli du côté des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La première partie décrit les initiatives touchant les langues autochtones, tandis que la deuxième porte sur les initiatives en français. Le rapport examine les bons coups réalisés pour l'élaboration, l'amélioration, la promotion et la prestation de programmes et de services dans toutes les langues officielles.

La langue est le fondement de l'identité, de la culture et de la communauté, dont les valeurs et les croyances sculptent notre vision du monde. Elle est une source de sagesse et de traditions qui doivent être honorées, protégées et célébrées pour les prochaines générations.

Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) s'engage à soutenir ses langues officielles, c'est-à-dire le chipewyan, le cri, l'anglais, le français, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud et le t̥ɬ̥ch̥ɔ. Les langues portent en elles une grande part des connaissances propres aux histoires, cultures et territoires uniques des TNO.

En 2017-2018, le GTNO a maintenu sa volonté de réconciliation en reconnaissant aux gouvernements autochtones le droit de diriger les efforts de revitalisation de leurs propres langues. En mai 2017, le gouvernement du Canada et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones. Premier accord pluriannuel conclu avec le gouvernement du Canada, il prévoit un financement

accru pour la revitalisation des langues autochtones. Parallèlement, le GTNO a lancé le tout nouveau *Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée* (2017), qui expose la vision, les objectifs et les priorités en la matière tout en pavant clairement la voie à suivre pour dynamiser les langues autochtones et améliorer les services offerts dans ces langues.

Toujours en 2017-2018, le GTNO a soumis son Plan stratégique sur les communications et les services en français à une vérification et à une évaluation externes. Les résultats de cette démarche orienteront l'élaboration du Plan stratégique pour 2018 à 2023, ainsi que la mise à jour des normes du GTNO sur les communications et les services en français. La poursuite de la mise en œuvre du Plan stratégique continuera d'avoir des répercussions positives sur la vie des résidents, des travailleurs et des visiteurs francophones des TNO.

J'aimerais remercier les nombreuses organisations et toutes les personnes qui ont participé au succès de ces programmes et services, et qui ont contribué de ce fait à l'amélioration et à la revitalisation

des langues officielles des TNO. Votre engagement et vos efforts assurent la pérennité de toutes ces langues officielles.

Mársi, kinanāskomitin, thank you, merci, haᑭ, quana, qujannamiik, quyanainni, máhsi, máhsi et mahsi.

Caroline Cochrane
Ministre de l'Éducation,
de la Culture et de la Formation



TABLE DES MATIÈRES

PARTIE I : LANGUES AUTOCHTONES	4
LES LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : UNE RESPONSABILITÉ PARTAGÉE	4
APERÇU	4
RÔLES ATTRIBUÉS EN VERTU DE LA LOI	4
Commissaire aux langues	4
Ministre responsable de la Loi sur les langues officielles.....	4
Conseils linguistiques.....	4
LE GOUVERNEMENT DU CANADA	6
GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX	7
Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones régionaux	8
Gouvernement du territoire d'Akaiicho.....	8
Premières Nations du Dehcho.....	9
Conseil tribal des Gwich'in.....	10
Nation des Métis des TNO.....	11
Société régionale inuvialuite.....	12
Conseil des Dénés du Sahtú.....	14
Gouvernement tļchq.....	15
SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES	16
Cadre et Plan d'action sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée	16
Mois des langues autochtones.....	18
Page Facebook sur les langues autochtones des TNO.....	18
Émissions en langues autochtones	19
Financement des sociétés de communications	19
Programme de soutien en radiotélévision communautaire.....	20
Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités	20
Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.....	23
LES LANGUES AUTOCHTONES EN ÉDUCATION.....	26
APERÇU	26
PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES AUTOCHTONES	27
APPRENTISSAGE DES LANGUES AUTOCHTONES	27
CENTRES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE	28
Faits saillants de l'école K'alemi Dene.....	28
FORMATION DES MONITEURS DE LANGUES AUTOCHTONES	28
OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES.....	30
APERÇU	30
PROGRAMMES ET INITIATIVES DU GOUVERNEMENT LIÉS AUX LANGUES AUTOCHTONES	30
NOUVELLES ET PUBLICATIONS MÉDIATIQUES DU GOUVERNEMENT EN LANGUES AUTOCHTONES	33
ANNONCES IMPRIMÉES ET RADIODIFFUSÉES EN LANGUES AUTOCHTONES	33
SERVICES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION EN LANGUES AUTOCHTONES	34
AFFICHAGE GOUVERNEMENTAL EN LANGUES AUTOCHTONES	35
PRIME AU BILINGUISME ET PRIME DE CONNAISSANCES LINGUISTIQUES EN LANGUES AUTOCHTONES	36
DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2017-2018).....	38
PARTIE II : FRANÇAIS	
NOTRE APPROCHE.....	40
LES SERVICES EN FRANÇAIS AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST	40
LES SERVICES EN FRANÇAIS, UNE ÉVOLUTION CONTINUE.....	42
BUT N° 1 : LEADERSHIP ET DIRECTION STRATÉGIQUE	42
BUT N° 2 : DISPONIBILITÉ ET ACCESSIBILITÉ	45
BUT N° 3 : ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE	51
DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – FRANÇAIS (2017-2018).....	54

PARTIE I : LANGUES AUTOCHTONES

LES LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : Une responsabilité partagée

APERÇU

La *Loi sur les langues officielles* des TNO reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. Aucune autre loi au pays n'en fait autant. Ces langues sont le chipewyan, le cri, le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud et le tłıchǝ. La *Loi sur les langues officielles* contient des dispositions approuvées par l'Assemblée législative concernant les neuf langues autochtones officielles ainsi que l'anglais et le français.

La *Loi sur les langues officielles* reconnaît que la préservation et la valorisation de l'usage des langues officielles relèvent de l'Assemblée législative, du GTNO et des communautés linguistiques ténosées.

Cette loi a créé trois instances participant à la protection, à la revitalisation et à la promotion des langues autochtones aux TNO :

- le Commissariat aux langues;
- le ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles*;
- deux conseils linguistiques :
 - le Conseil des langues officielles (CLO);
 - le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA).

Guidés par ces instances, le gouvernement du Canada, les gouvernements autochtones régionaux et le Secrétariat de

l'éducation et des langues autochtones travaillent également à renforcer, promouvoir et célébrer les langues autochtones dans une optique de responsabilité partagée.

RÔLES ATTRIBUÉS EN VERTU DE LA LOI

Commissaire aux langues

Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire des TNO nomme un commissaire aux langues chargé d'exercer les pouvoirs et d'exécuter les attributions prévus dans la *Loi sur les langues officielles*. Les mandats du commissaire aux langues sont d'une durée maximale de quatre ans.

En 2017-2018, la commissaire aux langues était Shannon Gullberg; celle-ci est en poste depuis octobre 2015. Pour en savoir plus sur le Commissariat aux langues, et notamment pour lire les rapports annuels et spéciaux, consultez le www.olc-nt.ca.

Ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles*

Le ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles* est chargé de l'élaboration et de la coordination des politiques et programmes du GTNO en matière de langues officielles. Ce rôle revient au ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation.

Conseils linguistiques

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont tous deux été établis en vertu de la *Loi sur les langues officielles* des TNO.

Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO et assumer à leur gré un mandat de deux ans.

Au cours de l'exercice 2017-2018, le mandat des membres est arrivé à échéance, et le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) a reçu et traité des propositions et nominations pour les deux conseils. Il n'y a toutefois encore aucune organisation active représentant la communauté ténosée de langue inuktitute au sein des deux conseils, et aucune ne représente l'anglais au CLO.

CONSEIL DES LANGUES OFFICIELLES

Ses membres représentent chacune des onze langues officielles des TNO et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées à l'administration et à la prestation, par le GTNO, de services dans les langues officielles.

CONSEIL DE REVITALISATION DES LANGUES AUTOCHTONES

Ses membres représentent les neuf langues officielles autochtones et conseillent le ministre responsable des langues officielles sur des questions liées aux programmes et initiatives de préservation, de promotion et de revitalisation des langues autochtones.

REPRÉSENTANTS AU CLO ET AU CRLA

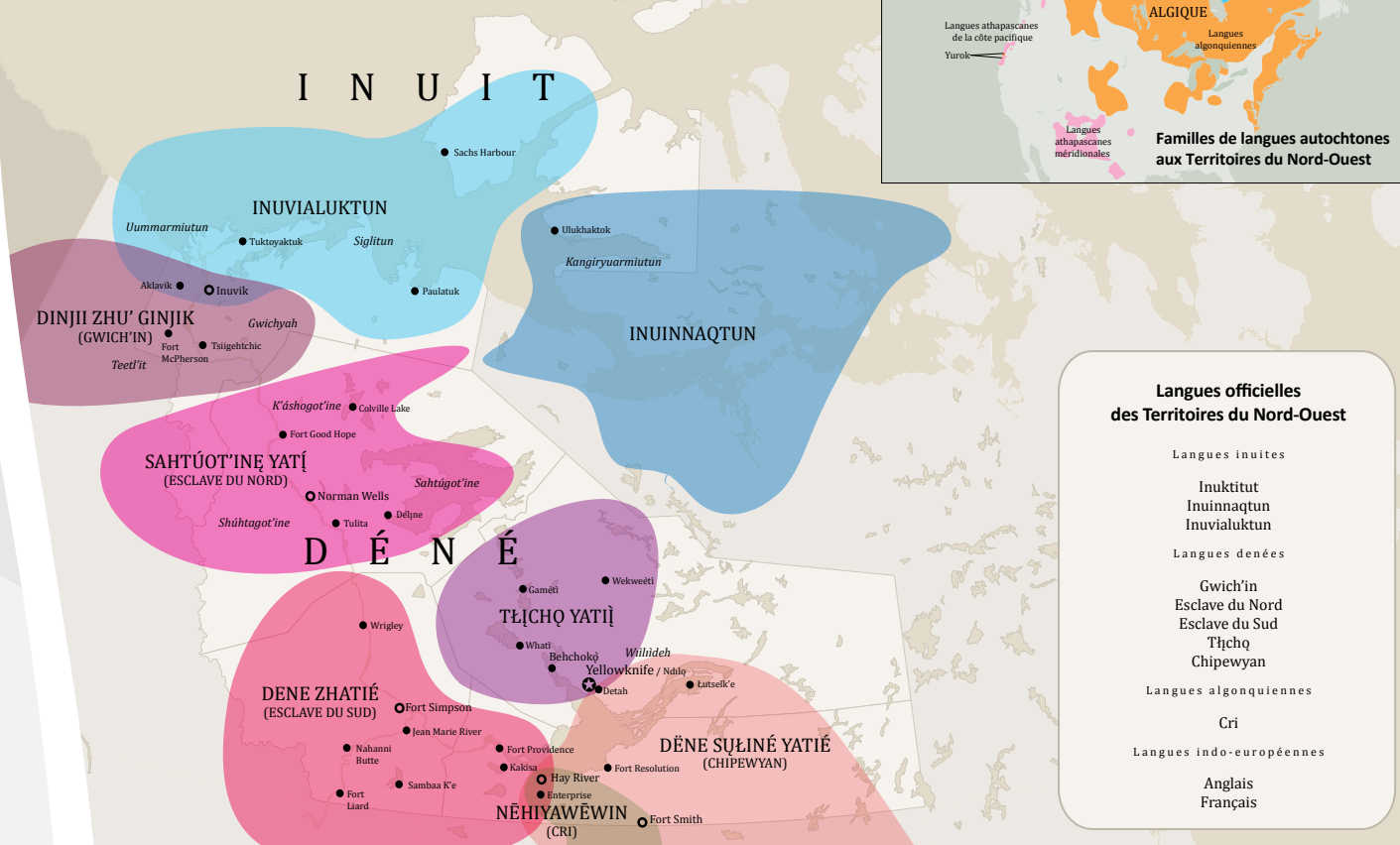
LANGUE	MEMBRE	REMPLAÇANT
Cri	Vance Sanderson	Mary Cardinal
Inuvialuktun	Deanna Marie Jacobson	Betty Elias
Inuinnaqtun	Emily Kudlak	Joshua Oliktoak
Gwich'in	Eleanor Mitchell-Firth	Karen Mitchell
Chipewyan	Angie Lanz	Mary Rose Sundberg
Esclave du Nord	Leonard Kenney	Bella T'seleie
Esclave du Sud	Jonas Landry	Sarah Gargan
Tłıchǫ	Tammy Steinwand-Deschambeault	La nomination d'un substitut a été déclinée
Français (CLO seulement)	Richard Létourneau	Siège vacant
Anglais (CLO seulement)	Il n'existe aucune organisation telle que prévue par la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	
Inuktitut	Il n'existe aucune organisation telle que prévue par la <i>Loi sur les langues officielles</i> pour présenter une candidature.	

Pour la première fois, chaque langue est représentée par un même membre et un même substitut à l'intérieur des deux conseils linguistiques, en prévision de la fusion de ces conseils, recommandée par ces derniers et par le Comité permanent des opérations gouvernementales; une modification sera proposée à la législation à cet effet.

Membres et substituts au sein du CLO et du CRLA

Langues autochtones des Territoires du Nord-Ouest

LANGUES OFFICIELLES EN LETTRES MAJUSCULES
Dialectes régionaux en italique



- Langues officielles des Territoires du Nord-Ouest**
- Langues inuites
 - Inuktitut
 - Inuinnaqtun
 - Inuvialuktun
 - Langues denées
 - Gwich'in
 - Esclave du Nord
 - Esclave du Sud
 - Tłı̄chq
 - Chipewyan
 - Langues algonquiennes
 - Cri
 - Langues indo-européennes
 - Anglais
 - Français

Cette carte des TNO montre les 33 collectivités ayant un toponyme officiellement reconnu dans les registres du Service des programmes des sites culturels administré par le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. Les hachures représentent la zone géographique où la langue était parlée traditionnellement.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

En mai 2017, le gouvernement du Canada et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Accord de coopération Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones. Cette entente de quatre ans octroie au GTNO un financement fédéral sur plusieurs années pour soutenir les neuf langues officielles autochtones. L'Accord, entré en vigueur en 2016-2017, a fourni un financement de 1 900 000 \$ la première année; ce montant

passera à 5 900 000 \$ pour la période 2017-2018 à 2019-2020.

Au cours de l'exercice 2017-2018, l'augmentation du financement a servi aux initiatives et programmes suivants :

- Poursuivre la mise en œuvre et la consolidation des plans régionaux sur les langues autochtones par l'intermédiaire des gouvernements autochtones régionaux (pour un complément d'information, voir la section suivante, intitulée « Gouvernements autochtones régionaux »).
- Maintenir le financement des sociétés de radiotélévision des TNO : la Société

des communications autochtones et la Société des communications inuvialuites.

- Accroître le financement des stations de radio communautaires.
- Mettre en œuvre le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités.
- Financer le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.
- Accroître le soutien communautaire, notamment les ressources d'accès au territoire, le recours à des experts culturels et les possibilités de perfectionnement professionnel.

GOVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX

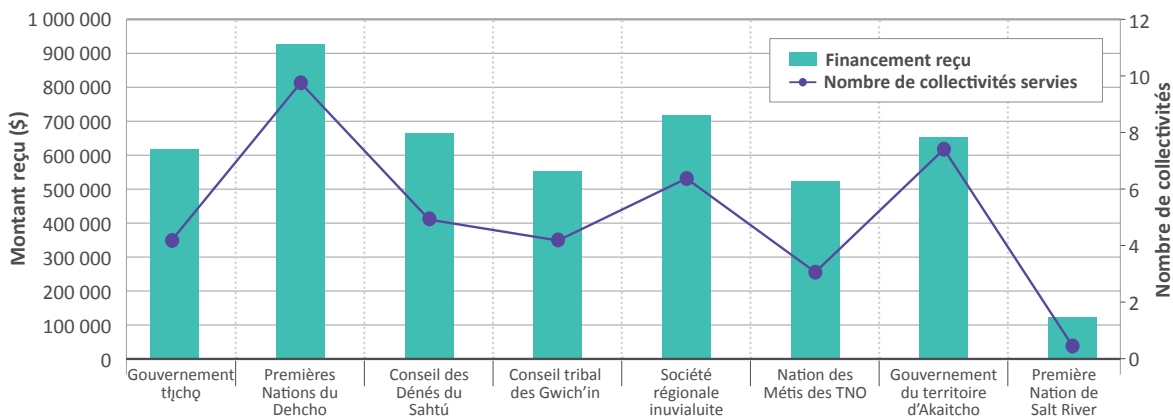
Ce sont les peuples et les collectivités autochtones qui peuvent le mieux gérer la promotion, la préservation et la revitalisation des langues autochtones; c'est pourquoi les gouvernements autochtones régionaux dirigent depuis 2014 leurs propres efforts de revitalisation linguistique.

En 2017-2018, le GTNO a distribué 4 900 000 \$ aux gouvernements autochtones régionaux par le truchement d'accords de financement de 3 ans. L'échelonnement sur 3 ans permet aux gouvernements autochtones régionaux de faire des plans à long terme pour l'administration de leurs programmes et services en langues autochtones, ce qui les aide à atteindre les objectifs de revitalisation établis pour leur région. Les fonds soutiennent le développement, la coordination et la mise en œuvre des activités et des ressources prévues dans les plans régionaux sur les langues autochtones.

GOVERNEMENT AUTOCHTONE RÉGIONAL	LANGUES VISÉES
Gouvernement tłı̨chǫ	Tłı̨chǫ
Premières Nations du Dehcho	Esclave du Sud
Conseil des Dénés du Sahtu	Esclave du Nord
Conseil tribal des Gwich'in	Gwich'in
Société régionale inuvialuite	Inuvialuktun/inuinnaqtun
Nation des Métis des TNO	Cri/chipewyan
Gouvernement du territoire d'Akaitcho	Cri/chipewyan/tłı̨chǫ
Première Nation de Salt River	Cri/chipewyan

Langues autochtones gérées par les gouvernements autochtones régionaux

FINANCEMENT ACCORDÉ AUX GOVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX POUR LES LANGUES



Financement reçu et nombre de collectivités servies par les gouvernements autochtones régionaux

Faits saillants des initiatives et programmes MIS EN PLACE PAR LES GOUVERNEMENTS AUTOCHTONES RÉGIONAUX



Gouvernement du territoire d'Akaiitcho

AMBITION

Le chipewyan sera une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité.

OBJECTIFS

- Faire du chipewyan une langue vivante et dynamique.
- Encourager tous les membres et les résidents à parler la langue dans leur vie quotidienne.
- Collaborer avec des partenaires pour revitaliser la langue.
- Élaborer du matériel de qualité.
- Créer un centre de ressources.
- Professionnaliser l'assistance et les services linguistiques.
- Accroître les capacités.

FAITS SAILLANTS

Au cours de l'exercice 2017-2018, le gouvernement du territoire d'Akaiitcho a organisé une rencontre régionale sur la langue pour les coordonnateurs communautaires; il a également distribué des fonds à ces coordonnateurs en plus de faciliter les rapports sur les activités des collectivités et de mettre en branle plusieurs processus de dotation. De son côté, le coordonnateur régional du gouvernement du territoire d'Akaiitcho a élaboré des ressources

sous forme de brochures thématiques pour le camping et les sorties en nature. Il a également donné un coup de main dans les classes de langue au préscolaire et aidé les enseignants de chipewyan de la région avec la mise en œuvre du programme pilote « Nos langues ».

En mars 2018, pour célébrer le Mois des langues autochtones, le gouvernement du territoire d'Akaiitcho a organisé un atelier d'écriture ainsi

qu'une comparaison du syllabaire chipewyan et de l'orthographe latine à l'intention de la communauté; il a également participé à la promotion d'un concours du Conseil d'alphabétisation des TNO. Pendant le Mois des langues autochtones, et chaque semaine jusqu'en juin, le coordonnateur régional a enseigné la langue et l'écriture des voyelles dans le cadre du programme d'éducation des adultes de Fort Resolution.



Premières Nations du Dehcho

AMBITION

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre la culture et les valeurs des Dénés du Dehcho.

Les aînés du Dehcho participeront à la planification, à la préservation et au développement de cette langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

OBJECTIFS

- Réappropriation de notre langue : préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- Immersion linguistique : encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- Engagement et soutien communautaires : permettre à tous les membres de nos communautés de se familiariser avec les activités régionales où la langue est valorisée et d'y participer; ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.
- Lignes directrices : veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- Formation : garantir l'accès à toutes les formations et certifications requises.

FAITS SAILLANTS

Première Nation Ka'a'gee Tu
(reçoit du financement par l'intermédiaire des Premières Nations du Dehcho)

« En 2017-2018, la communauté s'est réunie pour créer un plan linguistique communautaire. Il s'agit du premier plan de ce type dont se dote elle-même la Première Nation Ka'a'gee Tu. Nous en sommes satisfaits et fort impressionnés, et nous sommes très heureux de disposer d'une base pour orienter la planification de nos futurs programmes et initiatives linguistiques. Ce plan dresse les priorités qui sont propres à notre communauté. »

Première Nation Łı́ dlı́ Kúé
(reçoit du financement par l'intermédiaire des Premières Nations du Dehcho)

« Le projet "In their Own Words" (Dans leurs mots) a pris fin en mars 2018. Ce projet inclusif et collaboratif d'envergure cherchait à documenter la vie de cinq aînés de la collectivité, y compris leur expérience du territoire et leur langue, le déné zhaté. Le projet réunissait 17 élèves du programme d'études nordiques de l'école secondaire locale, de même que le conseil scolaire de district de la région, la Première Nation Łı́ dlı́ Kúé,

des interprètes, des spécialistes de la langue, Reel Youth (producteur de films éducatifs) et un cinéaste de la région. Ce fut la culmination des efforts de coopération de nombreuses personnes. »



Conseil tribal des Gwich'in

AMBITION

D'ici trois ans, les participants gwich'in seront inscrits dans le processus de revitalisation de la langue et en bénéficieront pleinement. La démarche ira au-delà d'une simple initiative linguistique de sensibilisation aux bases du gwich'in pour devenir un véritable programme de maîtrise de la langue.

OBJECTIFS

- Ressources linguistiques : augmenter la disponibilité et l'accessibilité des ressources linguistiques.
- Apprentissage de la langue : augmenter les occasions d'apprentissage authentique dans un environnement chaleureux et favorable.
- Réseautage et partage : augmenter les occasions de partage de ressources entre les régions et les organisations.
- Activités promotionnelles : accroître l'importance des langues autochtones aux TNO.

FAITS SAILLANTS

En 2017-2018, le Conseil tribal des Gwich'in (CTG) a recouru à différentes méthodes pour faire progresser l'usage de la langue gwich'in comme principal moyen de communication utilisé à la maison, dans la famille et dans la collectivité. Les représentants du CTG ont examiné les plans linguistiques communautaires et les ont harmonisés au plan sur la langue gwich'in pour 2017 à 2020. Le CTG a aussi débloqué des fonds pour soutenir les plans linguistiques communautaires. Le conseil d'administration du CTG a

approuvé le cadre de référence pour la constitution d'un Comité consultatif sur la langue gwich'in, qui sera formé au cours de l'exercice 2018-2019. Pour promouvoir l'usage de la langue au quotidien, les participants à l'assemblée générale annuelle du CTG ont adopté une résolution afin d'encourager la préservation et la revitalisation de la langue gwich'in.

Cette année, le CTG a aussi catalogué et commencé à numériser les ressources audiovisuelles en langue gwich'in,

en plus d'élaborer et de mettre en œuvre un programme « mentor-apprenti », de mener des recherches générales, de chercher du financement supplémentaire, et d'engager un spécialiste en revitalisation des langues pour appuyer les enseignants de langue et les programmes linguistiques gérés par la communauté. Les collectivités ont également intégré à leurs discussions la préservation de la langue, de la culture et de l'histoire gwich'in.



Nation des Métis des TNO

AMBITION

Nous augmenterons la visibilité et l'usage des langues pour tous, des jeunes aux aînés, en renforçant la culture dans nos collectivités.

OBJECTIFS

- Revitaliser les langues à l'aide des moyens suivants :
 - Production cinématographique
 - Matériel didactique
 - Radiodiffusion
 - Cours du soir
 - Augmentation de l'affichage dans les collectivités
 - Conservation du bureau des langues
 - Soutien aux événements communautaires

FAITS SAILLANTS

Tout au long de 2017-2018, la Nation des Métis des TNO a continué de créer et de distribuer du matériel promotionnel en cri, chipewyan et michif, notamment des cartes postales, des cartes de remerciement et des cartes thématiques pour la Saint-Valentin, Noël et les anniversaires. La Nation des Métis a déjà prévu la refonte des dictionnaires et des affiches linguistiques, ainsi que la troisième édition d'un livre de cuisine multilingue (cri, chipewyan et michif). Ces ressources populaires sont distribuées aux collectivités environnantes, pendant le salon professionnel

Thebacha, et aux membres de la communauté intéressés qui passent aux bureaux des langues.

De plus, la Nation des Métis a produit l'an dernier des panneaux d'arrêt multilingues, distribué des chandails à capuchon et participé à un programme d'affichage et de codes à barres dans les magasins. On a continué de chercher un emplacement pour une station de radio crie à Fort Smith, et on a préparé la logistique des émissions de radio pour lancer le projet à temps pour les Jeux d'hiver de l'Arctique de 2018. La Nation des Métis a participé à la

production du film multilingue *Three Feathers* et collaboré avec Western Arctic Moving Pictures (WAMP) pour planifier des ateliers de développement de jeux de société, de jeux vidéo, de films et d'applications mobiles. À la fin de l'année, certaines choses étaient toujours en cours d'élaboration, dont des plans pour offrir des cours de langue le soir au Collège Aurora, des expéditions en nature pour les jeunes et les aînés, des camps d'hiver d'activités traditionnelles, des festivals d'artisanat et des projets estivaux de cartographie de la région.



Société régionale inuvialuite

AMBITION

L'inuvialuktun et l'inuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne. Pour ce faire, nous allons :

- Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs inuvialuites.
- Exercer notre gérance des terres inuvialuites.
- Améliorer les capacités et le bien-être des personnes, des familles et des collectivités.
 - Promouvoir l'adoption de modes de vie sains.
 - Soutenir le perfectionnement de l'enseignement.
- Continuer de défendre les droits et les acquis des Inuvialuits par la mise en œuvre de la Convention définitive des Inuvialuits.
 - Économie
 - Gouvernance
- Adopter une approche décisionnelle fondée sur les données probantes pour l'élaboration de politiques et la promotion des intérêts.
- Gérer de manière optimale les ressources humaines, physiques et financières du Groupe des sociétés inuvialuites.

OBJECTIFS

Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs des Inuvialuits, ainsi que la langue inuvialuktun¹.

LANGUE

Renforcer la langue inuvialuktun et accroître son usage au quotidien.

- Élaborer un programme de langue inuvialuktun de même que du matériel pour le programme, notamment par la publication et la distribution de ressources pour l'enseignement et l'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Promouvoir l'usage de l'inuvialuktun dans les centres de développement de l'enfant et dans les programmes et les classes des écoles primaires et secondaires.
- Soutenir l'élaboration et la mise en œuvre des programmes d'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Poursuivre et intensifier la mise par écrit des chansons de danse au tambour des Inuvialuits.
- Élaborer et mettre en œuvre un plan à long terme pour la langue inuvialuktun.

CULTURE

Affirmer les traditions et la culture des Inuvialuits comme parties prenantes de la vie quotidienne.

- Sensibilisation à la culture :
 - Planifier, gérer, documenter et publiciser les grands événements organisés dans la région désignée des Inuvialuits.
- Artisanat :
 - Mettre au point une stratégie pour appuyer l'expansion de la boutique d'artisanat de la Société régionale inuvialuite (p. ex. élargir les débouchés pour les artisans inuvialuits).

¹Le terme « inuvialuktun » désigne un groupe de langues : le sallirmiutun, l'uummarmutun et le kangiryuarmitun/inuinnaqtun.

OBJECTIFS (suite)

- Activités sociales et dans la nature :
 - Exercer un plus grand contrôle sur la culture inuvialuite en mettant en œuvre le plan culturel inuvialuit et les programmes connexes, ainsi qu'en collaborant étroitement avec le comité culturel, la Société des communications inuvialuites (SCI), la Division du développement communautaire, l'Organisme de développement économique communautaire, les ressources humaines, la boutique d'artisanat et les sociétés communautaires.
 - En collaboration avec les sociétés communautaires, élaborer un plan réalisable pour les groupes de danse au tambour, les jeux traditionnels inuvialuits et les activités dans la nature.

HISTOIRE

Mettre en vedette et célébrer l'histoire des Inuvialuits.

- Numériser les archives et les enregistrements pour en augmenter l'accessibilité et l'utilisation.
 - Archives et enregistrements de la SCI et du Comité d'étude des droits autochtones
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie d'archivage des photos numériques.
- Élaborer un plan pour documenter le savoir des aînés et les connaissances traditionnelles.
- Publier davantage d'histoires et de légendes. Ce projet sera mené en continu.

FAITS SAILLANTS

Au cours de l'exercice 2017-2018, le personnel du Centre des ressources culturelles inuvialuit (CRCI) a tenu des séances de planification, attribué des fonds aux programmes et visité les collectivités de Beaufort-Delta pour assister à des réunions, participer aux programmes, observer des classes, offrir des services de traduction et partager des ressources documentaires.

Durant la dernière année, le CRCI a donné des cours d'inuvialuktun trois fois par semaine pour le perfectionnement professionnel de

son personnel; il a aussi coordonné un projet de tannage de peaux de loup et lancé l'élaboration de plusieurs autres initiatives linguistiques et culturelles, notamment un projet de dictionnaire, un projet de danse au tambour, des cours de langue et de fabrication de mitaines pour les jeunes, ainsi que le projet « Adult Wolf — Raw to Product » (Loup adulte – de la peau au produit transformé). L'équipe du CRCI s'est aussi constitué un réseau pour encourager l'apprentissage et le renforcement de l'inuvialuktun et de la culture des Inuvialuits. En outre, le CRCI a fait équipe avec différents

établissements d'enseignement, comme l'Université de l'Alberta pour le site Web fréquemment mis à jour de la Digital North Library (Bibliothèque nordique virtuelle) et l'Université de Victoria pour le projet « Thunder in Our Voices » (Le tonnerre dans nos voix), mais aussi avec la professeure agrégée Val Marie Johnson, qui travaille sur le rapatriement des photos et des documents que possède l'Église anglicane sur le pensionnat de Shingle Point.



Conseil des Dénés du Sahtú

AMBITION

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

OBJECTIFS LINGUISTIQUES

- Accroître le nombre de locuteurs de l'esclave du Nord dans la région du Sahtú et multiplier les domaines où cette langue est employée.

OBJECTIF SECONDAIRE

- Augmenter le nombre de personnes capables de comprendre, d'interpréter et de parler l'esclave du Nord dans la région du Sahtú.

FAITS SAILLANTS

« En 2017-2018, le Conseil des Dénés du Sahtú a alloué du financement aux bandes pour l'embauche de coordonnateurs locaux. Ces derniers s'occupaient d'organiser des activités linguistiques et de promouvoir la langue dans leur collectivité. L'un des principaux objectifs était d'enseigner aux jeunes les compétences traditionnelles; notre point focal

était donc de faire travailler les aînés directement avec les jeunes. Nous avons aussi fait la promotion des habiletés dénées traditionnelles et de l'esclave du Nord par la planification d'activités culturelles dans les collectivités. En voici quelques exemples : camps culturels, installation de filets, pose de collets à lapins, chasse traditionnelle, cuisine traditionnelle, fabrication

de remèdes traditionnels, semaine culturelle, couture et cours de langue, bingos en déné pour les jeunes, atelier de terminologie, salon d'artisanat traditionnel, concours de vêtements traditionnels pour le Nouvel An, et concours de costumes de cérémonie traditionnels. »



Participants à l'atelier de terminologie (photo de Mary Ann Vital)



Remerciement aux participants (photo de Mary Ann Vital)



Gouvernement t̥łı̄ch̥o

AMBITION

L'ambition du gouvernement t̥łı̄ch̥o est d'entendre la langue t̥łı̄ch̥o dans tous les milieux de la région t̥łı̄ch̥o, et que tous les membres de la collectivité, qu'ils soient t̥łı̄ch̥o ou non, continuent d'apprendre et de pratiquer la langue régulièrement. Nous devons tous partager cette responsabilité en faisant la promotion énergique de la langue, ainsi qu'en la préservant et en la célébrant; nous devons donc la parler le plus possible au quotidien. Ce faisant, nous aiderons les familles à mieux maîtriser le t̥łı̄ch̥o yatı et, avec un peu de chance, cette langue redeviendra un jour notre langue maternelle.

OBJECTIFS

Nous voulons que la langue soit utilisée régulièrement au quotidien dans tous les milieux : à la maison, à l'école, au gouvernement et partout dans la collectivité. Par une multitude d'activités et de projets visant les personnes de tous âges (comme une troupe de théâtre t̥łı̄ch̥o, une émission de radio de soirée en t̥łı̄ch̥o, une soirée de variétés, des entrevues avec les aînés, des mises à jour régulières du dictionnaire et des applications en t̥łı̄ch̥o, etc.), nous allons tenter d'encourager l'usage du t̥łı̄ch̥o dans la région. Ainsi, tous pourront contribuer à nos efforts de revitalisation pour accroître la maîtrise de la langue t̥łı̄ch̥o yatı et ainsi renforcer la langue de nos ancêtres dans notre région. Nous devons nous rappeler que le succès ne viendra pas sans effort.

FAITS SAILLANTS

Au cours de l'exercice 2017-2018, le gouvernement t̥łı̄ch̥o a lancé la phase 1 du projet de biographies des aînés dans chaque collectivité t̥łı̄ch̥o (Behchokò, Whatı, Gamètı et Wekweetı). Cette phase comportait la réalisation d'entrevues avec les membres les plus âgés de la collectivité pour enregistrer l'histoire (la biographie) de chacun d'entre eux.

L'Université de Victoria a offert trois cours de linguistique (LING 182, LING 159 et LING 259) dans la dernière année. En comptant les cours donnés à Behchokò en 2015, ce sont 111 étudiants de Behchokò qui ont maintenant suivi un cours ou plus de certificat en revitalisation des langues autochtones de l'Université de Victoria.

Le programme « Canadian Indigenous Languages and Literacy Development » (Langues autochtones du Canada et alphabétisation) s'est donné du 10 au 28 juillet à l'Université de l'Alberta, à Edmonton. Au total, 16 étudiants t̥łı̄ch̥o se sont inscrits à deux cours pendant l'été 2017. Trois étudiants t̥łı̄ch̥o ont reçu leur diplôme cet été.

Au magasin Northern Store de Behchokò, les membres de la collectivité peuvent maintenant balayer des codes-barres pour entendre le nom des aliments en t̥łı̄ch̥o. C'est Nora Wedzin qui a mené ce projet. Une fois que l'utilisateur a téléchargé l'application et balayé le code à barres de l'article, le nom de l'aliment est prononcé deux fois en t̥łı̄ch̥o. Cette application aidera bien des gens à apprendre comment prononcer, dans notre langue ancestrale, le nom des aliments et de divers autres articles.

En partenariat avec DeBeers et avec l'Agence de services communautaires t̥łı̄ch̥o (ASCT), le gouvernement t̥łı̄ch̥o a aussi publié une collection d'importantes légendes mentionnées dans les ressources historiques t̥łı̄ch̥o. La publication consistait en des transcriptions réalisées par des élèves qui travaillaient à améliorer leurs habiletés d'écriture en t̥łı̄ch̥o. Trois cents ouvrages ont été imprimés afin d'être distribués dans la collectivité.

Tous les programmes pour la petite enfance de la région disposent d'un personnel parlant couramment le t̥łı̄ch̥o

yatı afin d'intégrer la langue, la culture et le mode de vie t̥łı̄ch̥o dans les activités quotidiennes.

Pendant les mois d'hiver, lorsque le programme de couture bat son plein, la terminologie et les histoires correspondantes en t̥łı̄ch̥o sont recensées afin d'être ajoutées à la base de données t̥łı̄ch̥o. Cette collection de mots et d'histoires sera utilisée dans les prochaines classes de couture pour l'enseignement aux débutants et aux nouveaux venus.

Une série de documents promotionnels de l'ASCT, tels que des tableaux et des jeux, ont été republiés pour faire entrer le plus possible la langue t̥łı̄ch̥o yatı dans les foyers. Les tableaux sont remplis d'images colorées, et tout le texte est rédigé en t̥łı̄ch̥o afin de générer des interactions entre la personne qui parle couramment la langue et les débutants. Ensemble, ils travailleront à garder le t̥łı̄ch̥o vivant, à la maison comme dans la collectivité.



Une participante à l'atelier montrant la carte qui illustre la diversité et la répartition des langues autochtones des TNO.

SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones a été mis sur pied au sein du MÉCF afin d'appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO et d'améliorer l'accès aux services du GTNO dans les langues autochtones. Le Secrétariat offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux ainsi qu'aux programmes d'enseignement axés sur les langues et les cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec tous les ministères du GTNO pour les aider à bien utiliser les différentes langues et à offrir à la population des services dans ces langues.

Le Secrétariat appuie tout un nombre d'initiatives panterritoriales passionnantes, notamment :

- le *Cadre et le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée*;
- le Mois des langues autochtones;
- la page Facebook sur les langues autochtones des TNO;
- des émissions en langues autochtones;
- le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités;
- le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.



Cadre et Plan d'action sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée

Le GTNO a lancé le *Cadre sur les langues autochtones des TNO – Une responsabilité partagée* (le « Cadre »). Il en a fait l'annonce en mai 2017 en compagnie de ministres fédéraux. Par son ambition, ses objectifs et ses priorités, le Cadre esquisse la stratégie générale pour dynamiser et soutenir les langues

autochtones aux TNO. Il donne une direction générale à suivre afin que tous les résidents des collectivités ténéoises portent la responsabilité de la revitalisation des langues autochtones en utilisant, préservant et célébrant ces dernières, ainsi qu'en promouvant énergiquement ces langues.

Les documents suivants ont servi de pierre d'assise à la rédaction du Cadre :

- Le rapport *Un territoire aux voix multiples*, publié en 2003 par le Comité spécial sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*
- Le rapport *Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest*, publié en 2009 par le Comité permanent des opérations gouvernementales et portant sur la révision de la *Loi sur les langues officielles*
- Le Plan sur les langues autochtones de 2010, intitulé *Une responsabilité partagée*

Tous ces documents ont été rédigés grâce à la participation des citoyens de partout aux TNO, et ils tiennent compte de l'opinion des Ténéois en général, en particulier des aînés et des spécialistes des langues autochtones.

AMBITION COMMUNE :

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.

Pour réaliser cette ambition, le Cadre cible deux buts : la revitalisation des langues et l'accès aux langues. Chacun de ces buts est assorti d'objectifs prioritaires concernant les politiques, la promotion des intérêts, ainsi que les programmes et les ressources.

	PRIORITÉS	REVITALISATION DES LANGUES	ACCÈS À LA LANGUE
POLITIQUES	Les politiques permettent d'expliquer comment nous pourrions concrétiser nos ambitions et nos objectifs. Elles influencent la façon dont les gens se servent de leur langue. Elles garantissent que les générations futures profiteront de l'appui nécessaire et pourront créer l'environnement propice pour apprendre leur langue, la célébrer et s'en servir pour communiquer.	Établir un plan global qui met l'accent sur la protection, la revitalisation et la modernisation des langues autochtones.	Établir un plan global qui encadre l'accès à des services en langues autochtones.
PROMOTION DES INTÉRÊTS	Nous devons continuellement sensibiliser la population ténosaise à l'importance des langues autochtones. Les gens ont besoin de disposer de renseignements exacts et à jour pour promouvoir les langues autochtones et générer les changements nécessaires en la matière. Les résidents, leurs dirigeants et les fonctionnaires doivent assumer leur responsabilité dans la promotion, la protection et la revitalisation des langues autochtones.	Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones des TNO.	Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones dans tous les ordres de gouvernement.
PROGRAMMES ET RESSOURCES	L'essor des langues autochtones aux TNO dépend de la capacité des résidents à communiquer et à contribuer à la vie de leur communauté dans leur langue. Grâce à la réalisation de programmes et au développement de ressources, les Ténos posséderont les compétences, les connaissances et la confiance nécessaires pour renforcer les langues autochtones chez eux.	Stimuler la capacité des collectivités à revitaliser les langues autochtones.	Élargir les ressources et la capacité d'offrir des services en langues autochtones.

En 2017-2018, le MÉCF a continué de travailler avec ses principaux partenaires œuvrant pour les langues autochtones à la rédaction du plan d'action appuyant le Cadre.

Mois des langues autochtones

Chaque année, en mars, les Ténois, et en particulier les gouvernements autochtones et les conseils scolaires, célèbrent le Mois des langues autochtones aux côtés du GTNO. Comme toujours, il s'agit d'un moment privilégié qui permet de réfléchir sur la relation fondamentale entre langue et culture. En célébrant les locuteurs de langues autochtones dans nos collectivités, nous soulignons leurs talents uniques et l'importance de l'exemple qu'ils donnent.

En 2017-2018, le MÉCF a souligné le Mois des langues autochtones de la façon suivante :

- en publiant, en reconnaissance des employés bilingues, autochtones et francophones du GTNO, des annonces dans le portail Bear Net et les journaux L'Aiglon et News/North, en partenariat avec le Secrétariat aux affaires francophones;

- en offrant une série de cours de langues autochtones au personnel de l'administration centrale du MÉCF;
- en faisant la promotion du concours « My Language Opens Doors » (Ma langue m'ouvre des portes) sur la page Facebook des langues autochtones des TNO.

Page Facebook sur les langues autochtones des TNO

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones alimente une page Facebook sur les langues autochtones des TNO. Celle-ci présente à ses visiteurs – dont beaucoup de Ténois – des nouvelles et des ressources en lien avec les langues autochtones des TNO, ainsi que des exemples et des pratiques prometteuses de revitalisation linguistique.

GNWT Bilingual Employees



Anna-Lee McLeod
Aboriginal Language Specialist
Beaufort Delta Education Council
Aklavik
Gwich'in, English


As an Aboriginal Language Teacher, I feel I have an opportunity to be a positive role model in our students' learning. I've been in the teaching field for 15 years now and my passion for the language as well as for the students is stronger than ever and I enjoy seeing the successful progress through my students' eyes and voices.

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Tom Lockhart
Renewable Resource Officer II
Department of Environment and Natural Resources
Lutsel'ke
Chipewyan, English

"In remote Indigenous communities there is a huge language barrier. The ability to talk and understand the Chipewyan language is helpful in my work. Both parties always understand each other."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Justin Heron
Teacher
South Slave Division Education Council
Fort Smith
Cree, English

"It is important to me to be able to offer services in Cree because I am the Cree teacher at BFT Elementary. When I was a kid going through the school system there was no Indigenous language class in the school. I take great pride in being able to teach students their language and seeing them take that language out of the classroom and into the home."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Mollie Rose Anne Oliiktoak
Language Specialist
Beaufort Delta Education Council
Ulukhaktok
Inuinnaqtun, English

"I speak Inuinnaqtun to pass on my mother tongue and share my language – which was passed onto me by my parents, grandmother, siblings – so that it doesn't become a sleeping language. I love my language. I am thankful that it was passed onto me, and I will continue to do so as long as I can."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

GNWT Bilingual Employees



Lucy Akoasion
Clerk-Receptionist
Northwest Territories
Health and Social Services Authority
Ulukhaktok
Inuinnaqtun, English

"It is important to provide services in Inuinnaqtun to serve as a voice for the patient, makes the patient more at ease, more comfortable at their appointment, and for the patient to understand the quality of care they are receiving and make informed decisions of their care plan."

During Indigenous Languages Month and Rendez-vous de la francophonie, the GNWT wants to acknowledge the valuable contributions of its bilingual employees.

At your service, in your language!

Government of Northwest Territories

Employés bilingues parlant une langue autochtone en 2017-2018



Photo de couverture de la page Facebook sur les langues autochtones des TNO

Pour visiter la page :

[facebook.com/](https://facebook.com/NWTIndigenousLanguages)

[NWTIndigenousLanguages](https://facebook.com/NWTIndigenousLanguages)

Émissions en langues autochtones

Les émissions en langues autochtones constituent un vecteur de communication et de transmission d'informations vitales, de même qu'un outil pour revitaliser, promouvoir et se réappropriier les langues autochtones. Le dynamisme d'une langue dépend du nombre de domaines où elle est utilisée.

La radio et la télévision sont des domaines importants d'utilisation de la langue qui en augmentent la vitalité. Ce sont des espaces où les gens peuvent entendre leurs dirigeants, leurs aînés et d'autres personnes d'influence parler leur langue.

Les sociétés de radio et de télédiffusion en langues autochtones sont aussi une importante source d'emplois pour les Autochtones qui parlent leur langue. Plus important encore, elles élèvent le statut de la langue dans un contexte où l'anglais et le français sont des langues dominantes, visibles dans tous les aspects de la vie quotidienne.

Le MÉCF soutient les émissions en langues autochtones en finançant les sociétés de communications

FAITS SAILLANTS POUR 2017-2018

Publication la plus populaire :

vue par

16 206
utilisateurs
de Facebook



273

Nombre total de
commentaires sur
les publications



172

publications



1664

Nombre total de mentions
« J'aime » pour la page à la
fin de l'exercice financier



2281

Nombre total de
mentions « J'aime » pour
les publications



et le Programme de soutien en radiotélévision communautaire.

FINANCEMENT DES SOCIÉTÉS DE COMMUNICATIONS

Aux TNO, les organisations autochtones de radiodiffusion et de télédiffusion reçoivent diverses contributions pour la production et la diffusion de communiqués ou d'émissions de radio et de télévision dans les langues autochtones des TNO; c'est le cas notamment de la Société des communications autochtones (NCS) et

de la Société des communications inuvialuites (SCI). Ensemble, la NCS et la SCI ont reçu 878 000 \$ du MÉCF en 2017-2018.



La mission de la NCS est de revitaliser, renforcer et préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et

télévisuelle et des nouveaux médias au fur et à mesure qu'ils émergeront. Nous visons à offrir une programmation autochtone de qualité pour éduquer, informer et divertir la population, ainsi que la sensibiliser à nos cultures, nos langues, notre musique, nos valeurs et nos croyances.



La SCI célèbre les voix, les gens, le patrimoine et la culture de la région désignée des Inuvialuits en publiant la revue *Tusaayaksat* et en encourageant différentes initiatives de diffusion médiatique et de photographie.

PROGRAMME DE SOUTIEN EN radiotélévision COMMUNAUTAIRE

Ce programme a été mis sur pied en 2017-2018 afin de soutenir l'exploitation de stations de radio communautaires aux TNO. Auparavant, les stations de radio communautaires pouvaient chacune obtenir une subvention maximale de 6 000 \$ par année, le budget total étant de 52 000 \$. Pour mieux encourager les radios communautaires et les émissions en langues autochtones, le nouveau Programme de soutien en radiotélévision communautaire permet aux organismes de diffusion de demander un accord de contribution pluriannuel de 10 000 \$, le



Le magazine Tusaayaksat est consacré au peuple, à la culture et au patrimoine des Inuvialuits.

budget annuel du programme étant de 150 000 \$. En 2017-2018, 11 collectivités ont fait une demande de financement, et 110 000 \$ ont été distribués aux stations de radio communautaires.

Les collectivités ou stations de radio communautaires suivantes ont reçu du financement par l'intermédiaire du Programme de soutien en radiotélévision communautaire au cours de l'exercice 2017-2018 :

- Hameau d'Aklavik
- CHFP Radio Society (Deh Gáh Got'ie/ Fort Providence)
- Denesuline Radio Society
- Première Nation Kát'odeeche
- Première Nation Łíí dlı́ Kúé
- Gouvernement Got'ıne de Délıne
- Hay River Broadcasting Society (CKHR)
- CBQM Radio Society (Fort McPherson)
- Hameau de Paulatuk
- Première Nation Tthets'ehk'e Déli (Jean Marie River)

Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités

Toutes les collectivités des TNO où se parlent des langues autochtones n'en sont pas à la même étape de revitalisation; les locuteurs, la capacité communautaire et l'éducation sont trois des dimensions à considérer à cet égard. Bien que l'apprentissage et la revitalisation des langues prennent différentes formes et approches, la recherche montre que les programmes conçus par ou avec les collectivités ont le meilleur taux de succès.

En 2017-2018, le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC) a été établi pour soutenir l'apprentissage des langues au sein des collectivités et appuyer les programmes de formation à la revitalisation aux TNO.



Photo de groupe du PRLAC

Pendant le déploiement du programme, le MÉCF versera un total de 2 250 000 \$ à des projets qui mettent de l'avant un solide partenariat entre la collectivité, le gouvernement et les établissements d'enseignement, selon le cas. Ces projets doivent se classer soit dans la catégorie de l'apprentissage d'une langue, soit dans la formation à la revitalisation.

- **L'apprentissage d'une langue autochtone** se fait partout – à la maison, à l'école, au sein de la collectivité et dans la nature, avec la famille, les aînés, les élèves, les dirigeants et les universitaires. Les programmes d'apprentissage des langues autochtones passent par l'enseignement de l'expression orale, de la lecture ou de l'écriture en langues autochtones. Il peut s'agir de programmes d'immersion ou de

programmes « maître-apprenti », et ils peuvent être offerts dans une classe, dans la collectivité ou dans la nature.

- **L'offre de formation en revitalisation** se concentre sur différents domaines de la revitalisation linguistique, notamment la formation des moniteurs de langues, la formation en linguistique, la formation de type « maître-apprenti », la formation des interprètes et traducteurs, et plus encore. Ces programmes peuvent mener ou non à l'obtention de crédits et sont souvent offerts par le truchement de partenariats conclus entre la collectivité et les établissements d'enseignement postsecondaire.

En 2017-2018, les organisations suivantes ont reçu du financement du PRLAC, pour un total de 285 000 \$:

- **Centre d'apprentissage communautaire de Tuktoyaktuk du Collège Aurora** – Cours de langue et de culture pour les jeunes adultes.
- **Conseil Tetlit Gwich'in** – Vérification de 500 termes gwich'in pour un nouveau dictionnaire en ligne, et impression de 200 brochures pour une série de livres audio.
- **Première Nation Deh Gáh Got'ıę** – Dix membres de la collectivité ont participé à un programme d'immersion à temps plein de six semaines sur les langues du Dehcho.

En décembre 2017, le MÉCF a aussi accueilli 16 coordonnateurs linguistiques régionaux et intervenants dans le domaine des langues en milieu communautaire (voir photo ci-dessus) pour une table ronde de deux jours

portant sur les activités de revitalisation en cours aux TNO et sur la manière dont les collectivités et le MÉCF peuvent aller de l'avant à titre de partenaires. La table ronde prévoyait une discussion en groupe ainsi qu'une présentation sur les outils et les stratégies de revitalisation linguistique. L'événement a été un point de départ pour le financement du PRLAC. La discussion a été résumée à l'aide d'images (voir ci-dessous et à la page suivante).

En mars 2017, dans le cadre du PRLAC, des représentants du MÉCF, du Collège Aurora et de l'Université de Victoria se sont réunis pour discuter de la possibilité d'offrir le

programme de certificat en revitalisation des langues autochtones aux TNO. Le but de ce programme est de « soutenir les initiatives de revitalisation linguistique des collectivités en améliorant leur compréhension du contexte et des caractéristiques complexes de la perte, de la préservation et du rétablissement d'une langue, et en leur enseignant des stratégies de revitalisation linguistique dans les collectivités, de même que des exemples de réussite. Le programme rend hommage aux savoirs et aux pratiques traditionnels afin de rejoindre une diversité d'apprenants. Il offre une base à l'activisme linguistique, à l'apprentissage des langues et aux programmes de langue communautaires, tout en permettant

d'approfondir l'étude de la linguistique, de l'éducation et des domaines connexes. » (Université de Victoria, 2018)

En février 2017, le MÉCF a fait migrer les cours du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) aux TNO. L'objectif du CILLDI est de soutenir les individus à l'échelle communautaire en leur offrant une formation de base en linguistique, en langues autochtones et en enseignement d'une langue seconde, ainsi que dans d'autres aspects du perfectionnement professionnel tels que la recherche dans le domaine de la langue et de l'élaboration de politiques.



Revitalizing Indigenous Languages in Communities Roundtable
December 7th and 8th 2017 | Yellowknife

LIVE GRAPHIC RECORDING | Drawing
Annalee Kornelsen | Changes

Table ronde du PRLAC (7 et 8 décembre 2017 à Yellowknife) – Cette image illustre toute la complexité de la revitalisation d'une langue, mais montre également la passion des citoyens pour leur culture et les possibilités de succès de la démarche aux TNO.

Les partenaires ténois dans le domaine de la langue ont eu la possibilité d'assister à des cours de l'Université de l'Alberta pouvant mener à l'obtention de crédits et à un certificat en linguistique communautaire; 21 éducateurs de partout aux TNO se sont rassemblés à Yellowknife pour apprendre à créer du matériel d'enseignement et des programmes d'études pour l'apprentissage d'une langue autochtone.

Pour en savoir plus sur le CILLDI, visitez le <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>.

Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO

Ce programme a été créé en 2017-2018 pour soutenir les organisations ténoises dont les initiatives stratégiques contribuent à la revitalisation des langues et ont une portée panterritoriale pour renforcer trois langues autochtones officielles ou plus.

En 2017-2018, les organisations suivantes ont reçu du financement par l'intermédiaire du programme, pour un total de 300 000 \$:

- Association des enseignants et enseignantes des TNO – Avec ce

financement, l'Association soutient les enseignants de langues autochtones pour qu'ils participent à des cours de didactique des langues et améliorent leurs compétences linguistiques.

- Conseil d'alphabétisation des TNO – Le Conseil a tenu son cinquième événement de réseautage destiné aux coordonnateurs des collectivités de langues autochtones des TNO. L'événement a rassemblé des coordonnateurs ainsi qu'un représentant pour les jeunes et un pour les aînés,



Présentation du PRLAC – Le financement du PRLAC réglera plusieurs des difficultés que rencontrent les collectivités pour financer leurs programmes ciblés. Il servira aussi à inspirer d'autres collectivités à poursuivre leurs innovations et à trouver des stratégies qui fonctionnent pour elles.



Photo fournie par le CSD du Slave Sud

qui ont échangé de l'information et des idées sur les efforts de revitalisation des langues.

- **Yamózha Kúé Society** – Sept aînés et 16 jeunes se sont réunis à l'occasion du rassemblement des aînés et des jeunes dénés qui a eu lieu à Hay River les 18 et 19 octobre 2017. Le but de la rencontre était de solliciter les commentaires des aînés et des jeunes sur l'orientation de la structure de la Yamózha Kúé Society.
- **Les jeunes et les aînés, main dans la main** – Ce groupe est mené par cinq aînés ténois totalement dévoués à consacrer leur savoir, leur sagesse et leur temps aux nouvelles générations qui ont été touchées par les séquelles des pensionnats

partout dans le Nord. Il encourage la réconciliation en vue d'améliorer le sort de la société ténoise. En 2017-2018, le groupe a organisé des camps culturels de trois jours dans les régions du Slave Sud, de Beaufort-Delta et du Sahtu, chacun accueillant 12 participants.

- **Coalition des familles d'accueil des TNO** – En 2017-2018, Camp Connections a fait équipe avec Dene Nahjo pour enseigner des choses utiles et pertinentes aux campeurs et les aider dans les activités linguistiques et culturelles autochtones. Chaque semaine, des invités venaient partager leurs connaissances au sujet de la nature : ils installaient des filets de pêche, des collets et des pièges, fabriquaient des appeaux, faisaient des concours d'ébullition de thé, construisaient des abris, arrangeaient des poissons, faisaient sécher du poisson, préparaient de la bannique, racontaient des

histoires et enseignaient des langues autochtones.

- **Three Feathers (audio)** – Le financement était destiné à la bande-son du film *Three Feathers*. L'un des objectifs du film était de produire une ressource qui pourrait être utilisée pour appuyer et dynamiser la revitalisation linguistique dans toutes les régions des TNO. Le film a été conçu pour être produit en quatre langues : chipewyan, cri, dène yatié (esclave) et anglais.
- **Fonds collaboratif ténois des programmes dans la nature** – Son objectif est de combiner différentes ressources de financement pour soutenir les programmes ténois offerts dans la nature, dont beaucoup font explicitement la promotion de l'apprentissage et de la pratique des langues autochtones. Pour en savoir plus sur les programmes financés, visitez le www.nwtontheland.ca.

- **SPCA des TNO** – Le financement a servi à faire traduire des dépliants et des documents d'information dans les neuf langues autochtones officielles des TNO. Ces documents portaient notamment sur la prévention des morsures de chien, la vaccination, la stérilisation et le bien-être général des animaux.

- **Yellowknife Women's Society** – Le financement a payé la traduction des documents de consentement de participation et d'explication du programme destinés aux participants du programme « Priorité au logement » de Yellowknife, et il a aussi soutenu trois programmes de langues :

- Cours de langue et de couture
- Bingo linguistique
- Cours de langue par les pairs dans la nature



La professeure Sarah Shulist, Ph. D., en compagnie des étudiants du cours de planification et politique linguistique pour les communautés de langues autochtones offert par le CILLDI. (Photo du MÉCF)



La professeure Michelle Garcia-Vega en compagnie des étudiants du cours d'introduction à l'analyse linguistique pour la revitalisation des langues autochtones offert par le CILLDI. (Photo du MÉCF)



La professeure Cheryl Herman en compagnie des étudiants du cours d'élaboration de matériel d'enseignement et de programme d'apprentissage pour les cours de langues autochtones offert par le CILLDI. (Photo du MÉCF)

LES LANGUES AUTOCHTONES EN ÉDUCATION

APERÇU

Le MÉCF a la responsabilité de s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténéoises.

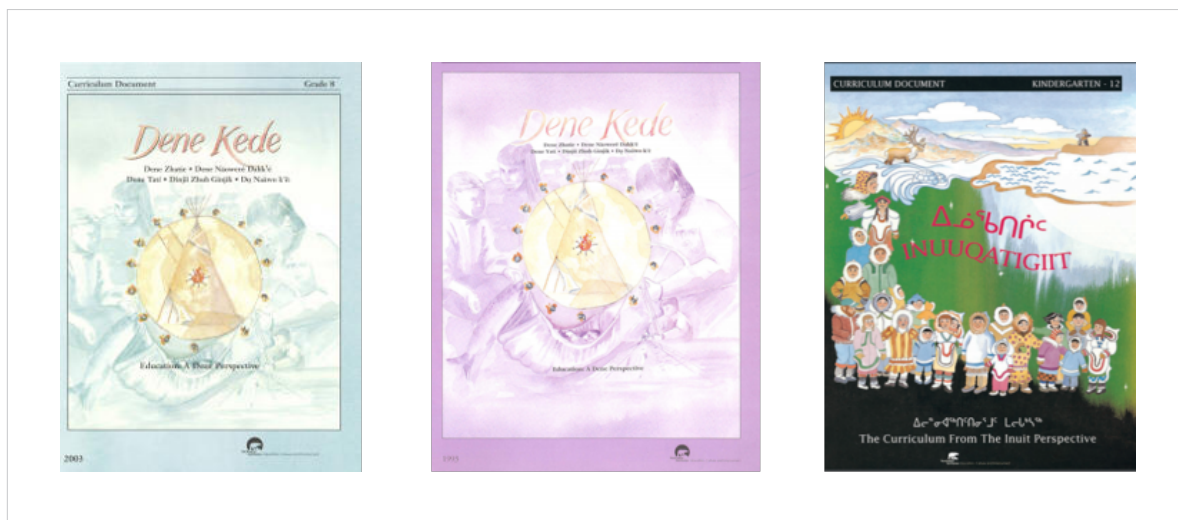
Les activités axées sur les langues et les cultures autochtones explorent bien sûr les langues et les cultures, mais aussi les histoires, les activités, les habiletés, les connaissances, les traditions et les valeurs des peuples autochtones des TNO; elles comportent aussi un volet sur l'acquisition d'une langue autochtone. Le système d'éducation ténéois doit refléter, valider et promouvoir les cultures et les langues des Premières Nations des TNO et honorer toutes les

formes de connaissances, toutes les visions du monde et tous les modes d'apprentissage traditionnels.

En 2017-2018, le MÉCF a continué de faire avancer le mandat du GTNO, qui consiste entre autres à renouveler la Directive sur l'éducation fondée sur la culture et les langues autochtones en élaborant un cadre de financement des écoles ténéoises, une politique de financement de l'éducation et des langues autochtones, un guide des procédures d'enseignement des langues autochtones, ainsi qu'un manuel sur l'éducation et les langues

autochtones, pour soutenir les langues et les cultures autochtones dans les écoles.

Le MÉCF a aussi appuyé les langues autochtones en éducation par l'intermédiaire des programmes d'enseignement des langues et cultures autochtones, de même qu'en soutenant l'apprentissage des langues autochtones, les centres d'enseignement et d'apprentissage et la formation des moniteurs de langues autochtones.



Documents des programmes Dene Kede et Inuuqatigiit



Gayle Strikes With A Gun, du Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones, présente des activités du programme « Nos langues » à des enseignants des TNO. (Photo du MÉCF)

PROGRAMMES D'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES AUTOCHTONES

Dans la perspective autochtone, la culture et la langue sont intimement liées : la culture est langage, et le langage est culture. Pour tenir compte de cette vision du monde et aider les éducateurs, le MÉCF a créé deux programmes d'enseignement spéciaux : *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. Il est attendu des enseignants qu'ils intègrent la perspective autochtone dans tout ce qu'ils enseignent en se fondant sur

le programme le plus adapté à leur école et à leur collectivité.

Le nouveau programme « Nos langues » est axé sur les compétences destinées à l'enseignement des langues autochtones dans les cours fondamentaux de langues secondes partout aux TNO. L'ébauche du programme s'inspire des deux documents de base, *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*, et met l'accent sur

l'atteinte de cinq niveaux d'apprentissage (débutant I, débutant II, intermédiaire, avancé et expert) en s'éloignant de l'évaluation fondée sur le niveau scolaire.

Pendant l'année scolaire 2017-2018, le niveau « débutant I » du programme « Nos langues » a été mis à l'essai dans neuf écoles des TNO.

APPRENTISSAGE DES LANGUES AUTOCHTONES

La *Loi sur l'éducation* des TNO permet aux organismes d'enseignement d'offrir des cours de langues autochtones (langue première, langue seconde et immersion). Les programmes proposés dépendent largement de la demande, qui doit être suffisante, de la disponibilité d'enseignants qualifiés parlant

couramment la langue à enseigner, et de l'accès à du matériel pédagogique adéquat.

Dans la plupart des écoles ténaises, c'est l'anglais qui joue le rôle de première langue, et la langue seconde est soit le français, soit une langue autochtone; cette langue seconde est enseignée dans des cours de langue

seconde (alors considérés comme des cours de base) ou par immersion. Dans la première approche, où la langue seconde est enseignée dans le cadre d'un cours de base, les élèves suivent chaque semaine des cours portant sur l'une des langues officielles jusqu'à cumuler au moins 90 heures par année de cours portant sur cette langue, de la 1^{re} à la 9^e année.

Lorsqu'il y a immersion, c'est l'enseignement ordinaire qui se fait entièrement dans une langue autochtone. Des cours d'immersion en langues autochtones se donnent

actuellement dans trois collectivités des TNO : Behchokò, Inuvik et Fort Providence.

Des cours complémentaires de langues autochtones se donnent également dans certaines écoles pour les élèves de la fin du secondaire (de la 10^e à la 12^e année).

CENTRES D'ENSEIGNEMENT ET D'APPRENTISSAGE

Le mandat des centres d'enseignement et d'apprentissage (CEA) régionaux est la protection et le renforcement des langues et cultures autochtones par la promotion de l'alphabétisation et l'intégration de la langue et de la culture locales aux programmes scolaires. Les CEA aident les écoles des TNO à offrir des programmes de langues et de cultures autochtones, notamment :

- en élaborant des ressources linguistiques pour appuyer l'enseignement des programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en coordonnant la formation des moniteurs de langues autochtones;
- en organisant des camps linguistiques et culturels dans la nature;
- en collaborant avec les moniteurs de langues dans les écoles;

- en planifiant des conférences régionales sur l'éducation;
- en offrant de la formation sur les programmes *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*;
- en offrant des conseils sur le développement des programmes par la participation aux activités de comités et de groupes de travail.

En 2017-2018, 2 100 000 \$ ont été distribués aux conseils scolaires de division (CSD) et aux administrations scolaires de district (ASD) pour incorporer l'apprentissage des langues aux programmes, nouveaux et anciens, par l'intermédiaire des CEA.

- CSD de Beaufort-Delta
- CSD du Dehcho
- CSD du Sahtu
- CSD du Slave Sud
- Agence de services communautaires t̄l̄ch̄q (ASCT)
- Administration scolaire de district n° 1 de Yellowknife (YK1)
- ASD des écoles catholiques de Yellowknife

- Commission scolaire francophone des Territoires du Nord-Ouest
- ASD de Detah
- ASD de Ndilq

Faits saillants de l'école K'alemi Dene

L'école K'alemi Dene a acheté une motoneige pour monter deux types de camps de piégeage différents pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année. L'école a aussi engagé un instructeur culturel pour aider les élèves de la 5^e à la 8^e année à coudre des mitaines avec soit la fourrure des animaux ayant été trappés pendant les camps, soit de la fourrure achetée. Le financement a permis d'offrir aux élèves l'occasion d'apprendre de nouvelles techniques en nature et d'acquérir un savoir traditionnel pendant l'année scolaire tout en enrichissant leur vocabulaire et en pratiquant leur langue autochtone dans la classe, dans la nature et avec leur famille.

FORMATION DES MONITEURS DE LANGUES AUTOCHTONES

En 2017-2018, six étudiants ont suivi les cours de la dernière année du Programme de formation des

moniteurs de langues et de cultures autochtones (PFMLCA) offert à Tulita, d'une durée de deux ans à temps plein. Quatre d'entre eux ont satisfait aux

exigences du programme et ont donc reçu leur diplôme en juin 2017.



La bibliothèque de Hay River a reçu du financement pour acquérir des ressources supplémentaires en langues autochtones pour les Tënois.



Les élèves de l'école K'alemi Dene ont participé à des camps de piégeage pour pratiquer leur langue ancestrale, acquérir un savoir-faire traditionnel et apprendre des techniques de survie en nature. (Photo de l'école K'alemi Dene)

OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES

APERÇU

Tous les résidents des TNO ont accès aux mêmes services publics de haute qualité. Aux TNO, la *Loi sur les langues officielles* reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. En vertu de cette loi, la population ténosé a le droit d'employer une langue autochtone pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions gouvernementales ou pour recevoir des services.

À l'heure actuelle, ce ne sont pas tous les services qui sont immédiatement disponibles pour les locuteurs des neuf langues autochtones officielles des TNO, mais des efforts sont en cours pour améliorer cette situation.

Le GTNO dispose de différentes voies pour appuyer la prestation de services dans les langues autochtones, notamment :

- Les programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones
- Les nouvelles et les publications

médiatiques du gouvernement disponibles en langues autochtones

- Les annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones
- Les services de traduction et d'interprétation en langues autochtones
- L'affichage gouvernemental en langues autochtones
- La prime au bilinguisme et la prime de connaissances linguistiques pour les employés du GTNO

PROGRAMMES ET INITIATIVES DU GOUVERNEMENT LIÉS AUX LANGUES AUTOCHTONES

En 2017-2018, les ministères, conseils et organismes du GTNO ont mené plusieurs programmes et initiatives en lien avec les langues autochtones. En voici quelques exemples :

- Le ministère de la Justice est chargé de l'administration du Bureau de l'organisme de réglementation des opérations pétrolières et gazières (BOROPG) et s'occupe de lui apporter le soutien nécessaire pour les langues officielles. Au cours de la dernière année, le BOROPG a créé une fiche

descriptant son mandat dans toutes les langues officielles des TNO.

- Le bureau régional du ministère de l'Administration des terres dans le Dehcho a participé à un camp d'immersion de 5 jours en déné zhatié à Jean Marie River en juin 2017 pour améliorer ses relations avec la clientèle.
- **La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF, par l'intermédiaire du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles (CPSPG), a mené tout un nombre de programmes et d'initiatives, notamment :**
 - assistance technique aux établissements d'enseignement pour les enregistrements

d'un projet de livre musical ethnographique à Délı̄ne;

- formation technique pour soutenir un projet sur l'histoire orale des Tłı̄chǫ;
- visites pour les apprenants adultes de Fort Providence, axées sur l'histoire orale et les enregistrements linguistiques;
- communication avec le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones et offre de conseils à propos de l'assistance technique;
- numérisation d'enregistrements en Tłı̄chǫ pour le Service des programmes des sites culturels de la Division de la culture et du patrimoine du MÉCF;



Prix du Cercle du ministre pour la culture et le patrimoine

- organisation du défilé de mode Nu wes kéne xa, qui présentait des créations dénées dessinées par l'artiste de Lutselk'e Tishna Marlowe, avec interprétation simultanée en déne sųłnı́ yatié par James Marlowe.
- traduction du contenu déjà traduit (proposé, au départ, aux visiteurs francophones) de la galerie virtuelle pour iPad en wı́lı́ı́deh, inuvialuktun, gwı́ch'in et cri (en cours). Des lectures audio en wı́lı́ı́deh et en inuvialuktun ont aussi été enregistrées (7 650 mots × 4).
- En 2017-2018, le Programme de contributions culturelles a permis de financer les projets suivants :
 - Projet de cartographie de la Délı́ı́ı́ Land Corporation
 - Expédition annuelle en canoë pour l'acquisition de savoir traditionnel à Whatı́
 - Atelier de préparation de peaux de caribou et de fabrication de tambours de la Première Nation Pehdzeh Ki
- Projet de narration d'histoires de la Première Nation Samba K'e
- Vidéo explicative des jeux de mains de la Yamozha Kue Society
- Projet sur les chansons, histoires et jeux de Délı́ı́ı́ de l'Office des ressources renouvelables du Sahtu
- Dedats'eetsaa : Thı́ı́ı́ Research and Training Institute – Faire renaı́tre les sentiers entre Gametı́ et Itsetı́
- Les prix du Cercle du ministre pour la culture et le patrimoine honorent les personnes qui ont contribué à préserver et à promouvoir les arts, les cultures et le patrimoine des TNO. Voici les lauréats de l'édition 2017 :
 - Catégorie des jeunes : Dang-Dang Gruben, Inuvik
 - Catégorie des particuliers : Kiera-Dawn Kolson, Yellowknife
 - Catégorie des aînés : Catherine Bell Sanguez, Jean Marie River
 - Catégorie des groupes : JBT Dance Group, Fort Smith
 - Prix spécial du ministre : Dene Nahjo, Yellowknife
- La Division des programmes de la sécurité du revenu a produit des affiches, des brochures et un site Web d'information dans toutes les langues officielles au sujet de la prestation de retraite supplémentaire pour les personnes âgées (PRSPA).
- Le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a plusieurs employés qui parlent des langues autochtones et qui offrent des services dans ces langues. Par exemple :



Défilé de mode Nu wes kéne xa, qui présentait des créations dénées de l'artiste de Lutselk'e Tishna Marlowe.

- Un agent de développement du tourisme autochtone a fait une présentation en sahtúqt'ı́ ne kede (esclave du Nord) pendant l'atelier de tourisme de Tulita. Il discute régulièrement de développement touristique et des procédures relatives aux programmes du MITI en sahtúqt'ı́ ne kede (esclave du Nord) avec des intervenants du domaine touristique et les éventuels candidats.
 - La chef du commerce et de l'investissement pour le Sahtu parle sahtúqt'ı́ ne kede (esclave du Nord – elle parle couramment le dialecte got'ı́neę de Délı́ne). Chaque fois qu'elle se rend à Délı́ne, elle parle de tous les programmes du MITI aux clients, notamment du Programme d'appui aux entrepreneurs et au développement économique (PAEDE) et des programmes concernant les arts, l'économie traditionnelle et l'agriculture. Elle trouve utile de parler en esclave du Nord pour expliquer les programmes, les critères d'admissibilité et les rapports finaux.
- Le ministère des Finances a rédigé une ébauche de politique et de lignes directrices sur la désignation bilingue pour : aider les administrateurs généraux et les gestionnaires principaux du GTNO à désigner des postes de la fonction publique comme obligatoirement bilingues; évaluer la compétence linguistique des employés; et déterminer si un employé devrait être affecté à un poste où le bilinguisme est un atout. Cette ébauche est en attente d'approbation et de mise en œuvre.
- Le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) a élaboré et publié un glossaire terminologique sur le cancer pour le Sahtu, accessible sur le site Web « Le cancer, parlons-en » ainsi qu'en version audio dans trois dialectes sahtúqt'ı́ ne kede (esclave du Nord) : le dialecte de Délı́ne, le dialecte de Fort Good Hope et le dialecte de Tulita.
- Au MSSS, des activités ont été menées pour célébrer et promouvoir le Mois des langues autochtones :
 - Dans la région de Fort Smith, l'ASTNO a organisé une pause-café autochtone où l'une des employés a parlé du temps qu'elle passait en forêt et dans les sentiers de piégeage. À la fin, on a procédé à un tirage d'œuvres d'artisanat local en guise de prix de présence.
 - Dans la région de Beaufort-Delta, l'ASTNO a organisé des jeux linguistiques.
- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) s'est engagée à étendre la portée de ses services à davantage d'intervenants. En novembre 2017, en partenariat avec le Centre canadien d'hygiène

et de sécurité au travail (CCHST), elle a lancé la version en inuktitut de son cours en ligne gratuit sur le SIMDUT 2015. L'organisation a également créé du tout

nouveau matériel promotionnel en inuktitut et en inuinnaqtun pour sa campagne « Ça en vaut la peine ». Une politique sur les langues officielles est en cours

d'élaboration pour mieux guider le fonctionnement interne de l'organisation pour les langues.

NOUVELLES ET PUBLICATIONS MÉDIATIQUES DU GOUVERNEMENT EN LANGUES AUTOCHTONES

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :

- Des représentants du ministère de l'Administration des terres, du ministère des Affaires municipales et communautaires et du ministère des Finances se sont rendus dans certaines collectivités pour traiter de fiscalité et de propriété foncière. Ces visites ont été difficiles à mettre à l'horaire, laissant peu de temps à la préparation d'affiches ou de publicités pour la radio dans quelque langue que ce soit, y compris les langues autochtones. Il y a toutefois eu une exception : une publicité radio a été diffusée à Fort Providence en déné zhatié.

- Pendant l'exercice 2017-2018, le MSSS a commencé la planification d'une campagne de sensibilisation et d'éducation du public sur le cannabis. Cette campagne comprenait la création de publicités pour la radio et de fichiers audio qui seraient traduits dans toutes les langues officielles, puis distribués et rendus publics au cours de l'année 2018-2019. Ces fichiers audio se trouvent à l'adresse suivante : <http://www.hss.gov.nt.ca/fr/services/cannabis/resources>.
- La CSTIT continue de faire des efforts concertés pour publier ses nouvelles et messages médiatiques dans au moins une langue autochtone (inuktitut). Cela comprend l'information

présentée sur son site Web, les communiqués de presse, les bulletins mensuels (SafetyNet) et les ressources à l'intention des travailleurs, telles que les codes de pratique et les cahiers de bord hebdomadaires. Le plan stratégique et le plan directeur de l'organisation, de même que son rapport annuel, sont disponibles en inuktitut et en inuinnaqtun.

ANNONCES IMPRIMÉES ET RADIODIFFUSÉES EN LANGUES AUTOCHTONES

Les ministères du GTNO diffusent régulièrement des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :

- Le MITI est demeuré en communication avec CKLB et a demandé que des messages d'intérêt public soient livrés en langues

autochtones par des animateurs parlant ces langues. Une séance de consultation publique sur les améliorations du parc territorial North Arm a également été annoncée par des affiches en anglais et en t̄ł̄ch̄q̄.

- Le ministère de l'Infrastructure a annoncé l'ouverture officielle de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk

le 15 novembre 2017, ayant publicisé l'événement au préalable dans Inuvik Drum le 26 octobre en inuvialuktun et le 31 octobre en gwich'in. Le but de la publicité était d'inviter les communautés locales à participer à l'inauguration officielle et aux festivités. En plus de la publicité dans le journal, des affiches ont été créées dans

les langues autochtones locales et distribuées avant l'événement. Des bannières en inuvialuktun et en gwich'in ont aussi été installées sur la scène à Inuvik et à Tuktoyaktuk.

- La CSTIT continue de mettre des annonces dans les journaux et de distribuer des prospectus en inuktitut et en inuinnaqtun. Des

annonces ont aussi été diffusées à la radio en dëne sùłné yatié (chipewyan) et en t̄łchq̄ pour la Compétition de sauvetage minier, et d'autres annonces concernant une campagne de sensibilisation ont été diffusées dans neuf langues autochtones. L'organisation a récemment mené un petit projet

pilote pour faire traduire une de ses principales affiches promotionnelles pour sa campagne « Jeunes travailleurs » dans toutes les langues officielles. La CSTIT veut maintenant adapter sa publicité dans les langues autochtones en fonction de la collectivité à laquelle elle est destinée.

SERVICES DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION EN LANGUES AUTOCHTONES

Les services de traduction et d'interprétation permettent au GTNO d'accroître l'accès des Ténos à l'information publique et au contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :

- Le ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA) supervise les bureaux de services gouvernementaux présents dans 21 collectivités des TNO. Les agents des services gouvernementaux parlent une langue autochtone locale et offrent des services dans cette langue au besoin.
- La division de la consultation des Autochtones et des relations avec les Autochtones du MEAA offre sur demande des services d'interprétation pour la réunion annuelle du Conseil intergouvernemental.
- L'an dernier, le ministère de la Justice a répondu à 400 demandes en t̄łchq̄ (par téléphone, en personne et par écrit). Ces demandes ont été faites par le bureau des

aides judiciaires et l'instance itinérante de la région t̄łchq̄. L'aide juridique a également eu recours à des services d'interprétation en t̄łchq̄ à 27 reprises. Par exemple, un aide judiciaire de l'aide juridique a offert ses compétences d'interprète à un agent de probation pour l'aider à passer en revue un rapport.

- Le ministère de la Justice a aussi offert des services d'interprétation en inuktitut à une occasion aux Services juridiques.
- Devant la Cour territoriale, le ministère de la Justice a fourni des services d'interprétation en langues autochtones par l'entremise d'interprètes ou de traducteurs contractuels, soit en t̄łchq̄ (49 fois), en sahtúqt̄ł ne kede (esclave du Nord) (1 fois), en dënë zhatié (esclave du Sud) (1 fois) et en dëne sùłné yatié (chipewyan) (5 fois). Des services d'interprétation en t̄łchq̄ ont aussi été fournis à 5 reprises à la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a traduit la vidéo *Boots on the Ground: Traditional Knowledge Monitoring of Caribou* en t̄łchq̄ yatié. La vidéo peut être visionnée ici : www.youtube.com

[watch?v=pZJ5BbkEkCU&feature=youtu.be](http://www.youtube.com/watch?v=pZJ5BbkEkCU&feature=youtu.be)

- Le MERN a aussi déposé son plan d'action 2016 à 2020 sur la gestion des eaux des TNO et préparé des résumés audio dans les 11 langues officielles : <http://www.nwtwaterstewardship.ca/news/2016-2020-action-plan-audio-summaries-now-available-11-nwt-official-languages>.
- Au MÉCF, un kiosque multilingue a été érigé pour l'exposition sur les gendarmes spéciaux de la GRC au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, offrant aux visiteurs la possibilité d'entendre le nom autochtone de ces agents spéciaux. Les termes ont été traduits et enregistrés pendant l'été 2017. L'exposition a été traduite en entier dans les 11 langues officielles (2 250 mots × 11).
 - Le contenu d'aide à la traduction de la galerie virtuelle sur iPad, proposé dans un premier temps aux visiteurs francophones, a été traduit en wìłlì deh, inuvialuktun, gwich'in et nēhiyawēwin (cri) (en cours). Des lectures audio en wìłlì deh et en inuvialuktun ont aussi été enregistrées (7 650 mots × 4).

- Le catalogue, le site Web et les vidéos de l'exposition sur les Dénés Yellowknives Wìlìdeh ont été traduits en wìlìdeh et en inuvialuktun (8 700 mots × 2).
- Le président de l'Assemblée législative parle t̄ìch̄q tous les jours en Chambre. De plus, un interprète t̄ìch̄q était présent tous les jours en Chambre pendant les sessions de l'Assemblée de 2017-2018. À tour de rôle, il y a également eu de l'interprétation en dēne s̄h̄nē yatié (chipewyan), en sahtúqt̄'ì ne kede (esclave du Nord), en dēné zhatié (esclave du Sud), en inuinnaqtun, en inuvialuktun, en inuktitut et en gwich'in.
- Le MITI tient régulièrement des consultations publiques. Les grands projets pour 2017-2018 comprenaient des consultations concernant la *Loi sur les ressources minérales*, la *Loi sur les hydrocarbures* et la *Loi sur les opérations pétrolières*, de même que des journées portes ouvertes sur l'initiative PRÊT (préparation sur les ressources et l'énergie pour les Ténos). Le MITI a aussi organisé 15 consultations publiques avec interprétation dans les langues autochtones suivantes : dēne s̄h̄nē yatié (chipewyan), gwich'in,

inuvialuktun, sahtúqt̄'ì ne kede (esclave du Nord) et dēné zhatié (esclave du Sud).

- Le ministère de l'Infrastructure a demandé à un aîné t̄ìch̄q de prononcer une prière d'ouverture. Il a également fourni des services d'interprétation pendant l'annonce du financement du Volet 3 à Behchok̄q.
- Dans la région de Fort Smith, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a eu besoin de traduction en dēné zhatié (esclave du Sud) pendant une situation d'urgence. Un traducteur de la liste d'interprètes et de traducteurs du GTNO a été joint et a pu offrir immédiatement des services de traduction.
- L'ASTNO a conclu un contrat avec CanTalk pour des services d'interprétation dans toutes les régions où la demande le justifie, entre autres à l'Hôpital territorial Stanton.
- L'Hôpital territorial Stanton a embauché un agent de liaison culturelle en t̄ìch̄q à temps plein pour le Programme de mieux-être autochtone, étant donné que la majorité des patients parlent t̄ìch̄q. Actuellement, l'Hôpital territorial

Stanton offre également des services d'interprétation dans quatre autres langues parmi les plus couramment parlées par les patients, c'est-à-dire le sahtúqt̄'ì ne kede (esclave du Nord), le dēné zhatié (esclave et Sud), le dēne s̄h̄nē yatié (chipewyan) et l'inuktitut.

- La CSTIT vise à faire traduire le plus possible son matériel destiné à l'extérieur dans au moins quatre langues : inuktitut, inuinnaqtun, anglais et français. L'organisme a récemment entrepris la mise en œuvre d'un système de gestion de la traduction pour générer un grand nombre de traductions tout en maintenant la rentabilité. Le système fonctionne pour les 11 langues officielles.
- La CSTIT a effectué plus de 200 traductions en inuktitut et en inuinnaqtun. Huit de ses codes de pratique sont maintenant disponibles en inuktitut.

AFFICHAGE GOUVERNEMENTAL EN LANGUES AUTOCHTONES

Les collectivités et les ministères du gouvernement affichent de plus en plus en langues autochtones, partout aux TNO. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2017-2018 :

- La CSTIT a révisé sa vision, sa mission et ses valeurs et créé un nouvel affichage en inuktitut et en inuinnaqtun pour sa réception et son bureau interne. L'organisme a ajouté l'inuktitut à son affiche et à sa publicité pour l'édition 2018 de la Compétition de sauvetage minier.
- Tous les bureaux du ministère de la Justice et les établissements correctionnels ont maintenant des affiches signalant l'offre de services dans les langues officielles autochtones, ainsi qu'en français et en anglais. À Yellowknife, toutes les affiches sont en français et en anglais au rez-de-chaussée, de même qu'au palais de justice, au Bureau du coroner, à la Division des

enregistrements de documents officiels et aux bureaux ministériels de l'édifice Est du Yellowknife Centre. Pour les immeubles à l'extérieur de Yellowknife, ce sont les langues autochtones locales qui sont utilisées, aux côtés du français et de l'anglais.

- En 2017-2018, le ministère de la Justice a traduit sept affiches en t̥i ch̥o pour divers édifices et installations. Une affiche en anglais, français, inuvialuktun et gwich'in a également été créée pour le nouveau bureau de probation d'Inuvik.
 - Le MERN travaille à la mise à jour de son affichage interne aux troisième, cinquième, sixième et septième étages du Centre Scotia.
 - Le MITI a mis à jour son affichage. Notamment :
 - L'affichage interne du Centre Scotia a été

traduit en t̥i ch̥o (dialecte w̥il̥i deh). Le bureau de Hay River a aussi fait installer un nouvel affichage utilisant les langues parlées dans la région.

- Dans la région du Slave Nord, deux affiches rédigées en t̥i ch̥o, en anglais et en français ont été installées pour annoncer le sentier du Prospecteur.
- Lorsque le ministère des Ressources humaines a fusionné avec le ministère des Finances en mai 2017, l'affichage a dû être mis à jour en conséquence en fonction des langues autochtones parlées dans les régions visées.
- L'équipe des communications du ministère de l'Infrastructure a élaboré des lignes directrices linguistiques pour les entrées principales des 27 aéroports du GTNO, dans l'optique de mettre à jour tout l'affichage lorsqu'il devra être remplacé.

- Le ministère de l'Infrastructure a aussi créé des panneaux routiers en inuvialuktun et en gwich'in à Inuvik (au début de la route reliant Inuvik à Tuktoyaktuk) ainsi qu'au bout de la route (à Tuktoyaktuk).
- Au cours de l'exercice 2017-2018, de nouveaux panneaux d'orientation ont été installés dans le nouvel immeuble du gouvernement. L'anglais, le français et le t̥i ch̥o y figuraient. L'affichage extérieur du nouveau bâtiment de l'Hôpital territorial Stanton comprend les 11 langues officielles.

PRIME AU BILINGUISME ET PRIME DE CONNAISSANCES LINGUISTIQUES EN LANGUES AUTOCHTONES

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus, exception faite de ceux dont la description de poste comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir

des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle. Dans tous les cas, c'est la collectivité ou la région où est exercé le poste en question qui détermine la ou les langues dont il faut se servir pour le poste.

En 2017-2018, 168 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone.

Par ailleurs, en vertu de la convention collective de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest (AETNO), le GTNO verse aussi une prime de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO.

Les enseignants admissibles reçoivent une prime annuelle lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- L'enseignement en classe

- L'orientation individuelle d'un élève
- Les entretiens parents-enseignants
- Les activités parascolaires

- Les relations entre l'école et la collectivité

En 2017-2018, 53 enseignants ont reçu cette prime.

MINISTÈRE, ORGANISME OU CONSEIL	NOMBRE D'EMPLOYÉS
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)	7
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)	8
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA)	9
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)	7
Ministère de l'Infrastructure	2
Ministère de la Justice	2
Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)	2
Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta	2
Conseil scolaire de division du Dehcho	6
Conseil scolaire de division du Sahtu	3
Conseil scolaire de division du Slave Sud	10
Agence de services communautaires tłıchų – Éducation	21
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest	34
Agence de services communautaires tłıchų – Santé et services sociaux	53
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)	2
TOTAL:	168
MONTANT TOTAL (PRIMES AU BILINGUISME)	154 109 \$

MINISTÈRE, ORGANISME OU CONSEIL	NOMBRE D'EMPLOYÉS
Conseil scolaire de division de Beaufort-Delta	11
Conseil scolaire de division du Dehcho	8
Conseil scolaire de division du Sahtu	10
Conseil scolaire de division du Slave Sud	8
Agence de services communautaires tłıchų – Éducation	16
TOTAL:	53
MONTANT TOTAL (PRIMES DE CONNAISSANCES LINGUISTIQUES)	274 339,60 \$

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2017-2018)

En 2017-2018, le MÉCF a attribué 11 millions de dollars au Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer les programmes et services linguistiques des TNO.

De cette somme, 4,9 millions de dollars ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

DESCRIPTION	DÉPENSES RÉELLES
Programmes et services liés aux langues autochtones	6 058 000 \$
Contributions aux gouvernements autochtones	4 885 000 \$
TOTAL:	10 943 000 \$

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation et des programmes en langues autochtones.

**NWT
INDIGENOUS
LANGUAGES
ACTION PLAN**

A Shared Responsibility
2018-2022



NOTRE APPROCHE

LES SERVICES EN FRANÇAIS AU GOUVERNEMENT DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST



COORDONNATEURS DES SERVICES EN FRANÇAIS

La responsabilité générale des coordonnateurs des services en français (CSF) est de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité dans leurs ministères, conseils et organismes respectifs.

PLAN STRATÉGIQUE SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français (le « Plan stratégique ») guide la mise en place de services de qualité auprès de la communauté francophone utilisant les services du GTNO. Ce plan est constitué de trois cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de services en français dans les quatre collectivités où la demande est la plus forte (Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife), et il décrit également les rôles et responsabilités du GTNO à cet égard.



SECRÉTARIAT AUX AFFAIRES FRANCOPHONES

Le Secrétariat aux affaires francophones (le « Secrétariat ») offre des conseils, des outils et du soutien aux ministères et aux organismes du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) pour les aider à élaborer des plans de communications et de services en français. Il fournit en outre des services de traduction à diverses institutions gouvernementales, notamment les ministères, les conseils, les organismes et l'Assemblée législative, et il s'occupe de Services TNO.

NORMES DU GTNO SUR LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS

Les normes du GTNO sur les communications et les services en français (les « normes ») aident les employés à offrir à la population des services et des communications en français. Ces normes abordent notamment les questions de messagerie vocale, d'affichage, de format de publication, de publicité, d'annonce et de traduction en français.



LES SERVICES EN FRANÇAIS : Une évolution continue

Les institutions gouvernementales (ministères, conseils, organismes, etc.) ont su améliorer leurs communications et services en français de multiples façons en 2017-2018. Le rapport annuel sur les langues officielles de cette année souligne les grandes réussites du GTNO à cet égard. Les progrès accomplis sont présentés pour chacun des buts énoncés dans les plans de fonctionnement ayant trait aux communications et aux services en français.

BUT N° 1 : LEADERSHIP ET DIRECTION STRATÉGIQUE

Les institutions gouvernementales mènent les communications et les services en français de façon dynamique et stratégique.

Commentaires du public

Le Secrétariat aux affaires francophones a créé un formulaire de rétroaction en collaboration avec les CSF, un conseiller juridique et un conseiller en accès à

l'information et protection de la vie privée. Le formulaire sert à enregistrer les plaintes officielles qui sont soumises en personne, par écrit, par courriel ou par téléphone. La réception des commentaires du public et la réponse à ces commentaires constituent une part importante de l'amélioration des communications et de la prestation des services en français du GTNO. Les CSF travaillent avec le Secrétariat pour assurer le suivi des plaintes du public. En collaborant avec le ministère de la Justice et avec le ministère de la Santé

et des Services sociaux (MSSS), le Secrétariat s'assure que le formulaire utilise un vocabulaire précis afin de protéger les renseignements généraux des clients, de même que l'information en lien avec les services de santé et les services sociaux les concernant, tel que le prescrit la loi. Il a également créé des outils promotionnels, comme des cartes, des autocollants, du contenu Web et des annonces publicitaires. Le Secrétariat a aussi offert aux CSF des séances de formation des formateurs.

Vérification et évaluation

Comme l'exige le Plan stratégique, un contrat a été attribué à un tiers indépendant afin qu'il mène systématiquement des vérifications de conformité et évalue la mise en œuvre, par le GTNO, de son Plan stratégique. L'objectif de la vérification de conformité était de déterminer si les normes du GTNO sur les communications et les services en français étaient respectées à certains points de service stratégiques.

C'est l'entreprise Grant Thornton qui a décroché le contrat de vérification et d'évaluation; elle s'est mise à la tâche à la mi-novembre 2017. La vérification se limitait aux collectivités de Yellowknife, de Hay River, d'Inuvik et de Fort Smith, ainsi qu'à certains points de service particuliers, comme l'assistance médicale générale, l'aide et l'information en matière fiscale, l'aide juridique, l'accès aux tribunaux, de même que

les communications sur les mesures d'urgence.

Des entrevues et des sondages ont été menés auprès de membres du personnel clé de tous les ministères, conseils et organismes du GTNO, car il fallait, aux fins de l'évaluation, obtenir le point de vue d'un certain nombre d'intervenants, tels que des sous-ministres, les CSF, le personnel du Secrétariat et la Division des communications ministérielles. Des entrevues ont également eu lieu avec *LAquilon*, le Conseil de développement économique des TNO (CDÉTNO), la Fédération franco-ténoise (FFT) et le Collège nordique francophone.

Les conclusions et les recommandations découlant de la vérification et de l'évaluation influenceront la nouvelle mouture des normes et du Plan stratégique. Les deux rapports finaux seront publiés en 2018-2019.

Formations au GTNO

Diverses occasions de formation ont été proposées par les ministères du GTNO. Les sujets couverts comprenaient la surveillance et les rapports, l'orientation des nouveaux CSF, l'offre active en français, la sollicitation des commentaires du public et la réponse à ces commentaires, ainsi qu'un module sur les normes présenté dans le cadre de la série de formations en gestion offerte par la Division des ressources humaines du ministère des Finances. D'octobre à décembre et de janvier à mars, les employés bilingues ont évalué les formations reçues et ont manifesté un haut niveau de satisfaction. Des séances de formation ont été offertes à



14 employés de Yellowknife, de même qu'à 6 employés d'Inuvik, à distance. De plus, un module de formation sur les langues officielles sera lancé en 2018-2019 à l'intention des nouveaux employés. Cette formation, élaborée par la Division des ressources humaines, fera partie des séances d'orientation proposées à tous les nouveaux employés du GTNO; les suggestions d'amélioration seront prises en compte le cas échéant.

Le Comité de coordination des services en français du système de santé et de services sociaux s'est réuni à l'occasion de deux journées d'ateliers, de formation et de planification stratégique. Le personnel du Secrétariat a offert de la formation sur des sujets

tels que l'offre active, les commentaires du public, la mise en œuvre du Plan stratégique ainsi que la vérification et l'évaluation de cette dernière.

Le conseiller en ressources humaines et services en français a donné aux nouveaux employés cinq séances d'information et formations de mise à jour sur l'offre active en français, y compris dans les bureaux régionaux des collectivités où la demande est importante.

Accords de contribution avec les organismes scolaires et le Collège Aurora

Au cours de la période visée par le présent rapport, on a évalué les communications et les services en lien avec l'administration



et la gouvernance du Collège Aurora et des organismes scolaires des TNO. Au besoin, des accords de contribution étaient conclus pour s'assurer que les communications et les services répondaient aux normes. Les activités ciblées de ces organisations sont listées dans le plan de fonctionnement du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF).



BUT N° 2 : DISPONIBILITÉ ET ACCESSIBILITÉ

Les institutions gouvernementales offrent maintenant davantage de communications et de services en français.

Grâce à l'offre active, aux communications, aux documents imprimés et électroniques ainsi qu'à la capacité accrue des services publics à offrir des services en français, ces derniers sont mieux connus et plus utilisés qu'auparavant.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans l'exercice de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

Nouvelles du gouvernement en français

Les institutions gouvernementales publient des communiqués (y compris des avis aux médias, des déclarations et des avis sur les activités ministérielles) à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux.

MINISTÈRE, ORGANISME OU CONSEIL	NOMBRE D'EMPLOYÉS
Collège Aurora	1
Administration scolaire de district de Beaufort-Delta	1
Société d'investissement et de développement	1
Commission scolaire francophone	5
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF)	15
Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN)	9
Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA)	3
Ministère des Finances (FIN)	7
Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River	15
Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS)	6
Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI)	4
Ministère de l'Infrastructure (INF)	12
Ministère de la Justice (JUS)	25
Ministère de l'Administration des terres	3
Assemblée législative	1
Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC)	1
Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO)	27
Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO)	1
Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT)	4
TOTAL:	141
MONTANT TOTAL (PRIMES AU BILINGUISME)	144 109,49 \$

Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans des journaux comme L'Aquilon, l'hebdomadaire du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2017-2018 :

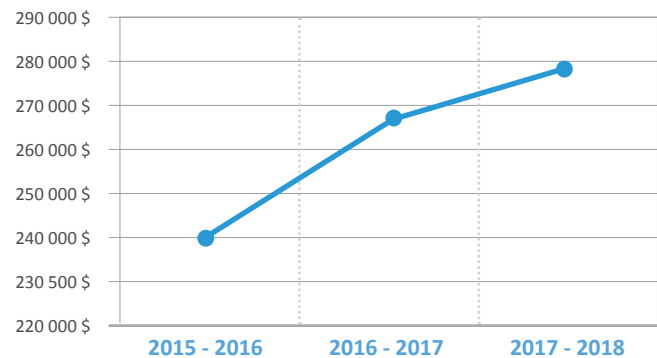
- Publicités « N'ayez pas la langue dans votre poche » pour « Votre avis GTNO »
- Promotion des activités de la Société d'investissement et de développement (SID) des TNO pendant la Semaine de la PME
- Bannière pour l'aire de dépôt du programme sur les déchets électroniques

- Concours de photographie de la Stratégie sur la gestion des eaux
- Journée de préparation aux feux de forêt Intelli-feu (*FireSmart*)
- « Votre feu de camp est-il bien éteint? »
- Lancement de nouvelles lignes

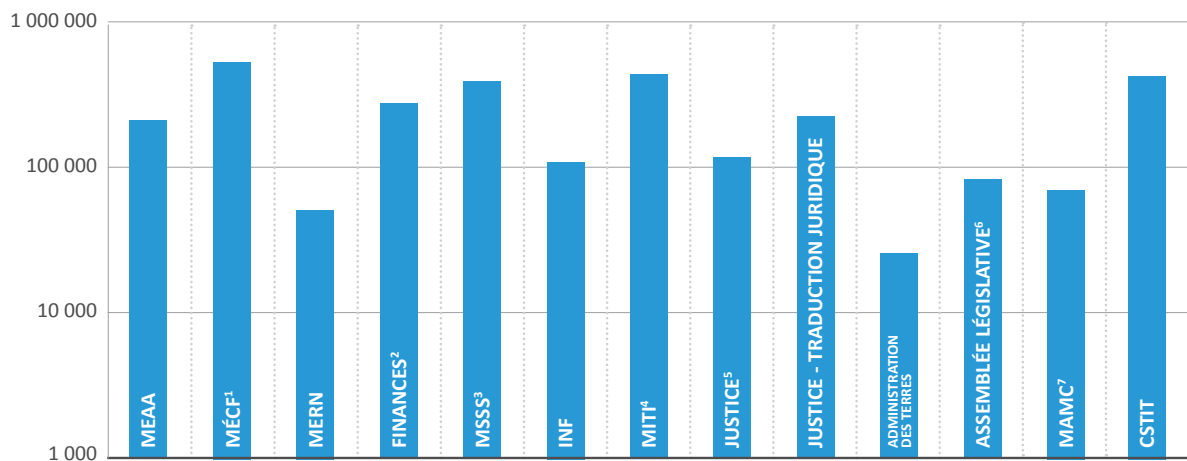
directrices sur la conception de décalques bilingues pour véhicules dans le cadre du programme d'identité visuelle

- Projet commémoratif multimédia et bilingue du 50^e du GTNO

SOMMES CONSACRÉES À LA PUBLICITÉ DANS LES MÉDIAS FRANCOPHONES



NOMBRE DE MOTS TRADUITS EN 2017-2018 PAR LE GTNO, PAR MINISTÈRE



¹comprend le Collège Aurora, la Commission scolaire francophone et le district scolaire n° 1 de Yellowknife ²comprend la Commission des licences d'alcool ³comprend les administrations des services de santé ⁴comprend la SID ⁵comprend la Régie du logement ⁶comprend la Commission des droits de la personne, le Tribunal d'arbitrage de la Commission des droits de la personne, le Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée, Élections TNO, la Commission sur les conflits d'intérêts et le Commissariat aux langues ⁷comprend l'Office des droits de surface
*La SHTNO n'a fait aucune demande de traduction en 2017-2018.



758

Nombre de demandes de traduction d'offres d'emploi

102

Nombre de demandes de traduction de communiqués



4 484

Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO

22 967

Nombre de mots traduits pour les médias sociaux



141

Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme

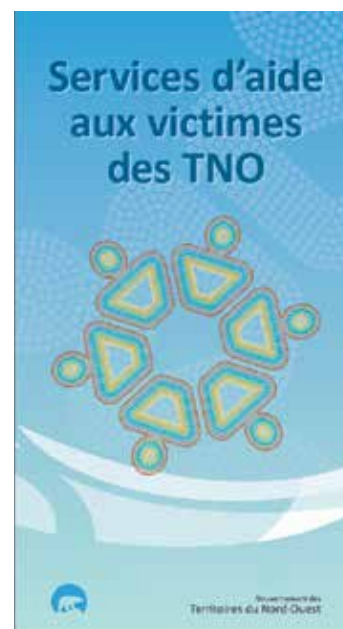
une augmentation de 4,4 % par rapport à 2016-2017

- Journée nationale des Autochtones
- Journée portes ouvertes du Conseil exécutif à Yellowknife
- Campagne de sensibilisation aux opioïdes : promotion à l'aide d'affiches, de vidéos, de capsules à la radio, d'annonces à la télévision et de questionnaires
- Création et distribution aux régions de modèles d'affiches bilingues pour les parcs
- Révision et traduction, le cas échéant, de tous les panneaux de Parcs TNO
- Nouvel affichage dans le bureau de probation nouvellement rénové d'Inuvik ainsi que dans l'unité pour adultes du Centre correctionnel du Slave Nord
- L'Unité d'information et de liaison pour les familles du ministère de la Justice a créé cette année une enseigne de bureau, une bannière, une brochure et une publicité en français pour promouvoir ses services.
- La Division des programmes de justice communautaire fait appel aux Services d'aide aux victimes en concluant des contrats avec les organisations appropriées. La Division a fourni de l'information sur la violence familiale en réimprimant des documents en français, comme la brochure « Veiller à votre sécurité », le document d'information connexe, le guide sur les agressions sexuelles destiné aux adolescents ténois, le document d'information « Ordonnances du tribunal sur la sécurité », la brochure sur les services aux victimes des TNO, ainsi que le formulaire de déclaration de la victime.

Services de traduction et d'interprétation

Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux fonctionnaires.

En 2017-2018, 2 503 816 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 1 988 827 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO



pour répondre aux demandes de 35 institutions gouvernementales.

Des services d'interprétation en français sont offerts par des institutions gouvernementales conformément aux normes. Voici des exemples de situations où des services d'interprétation ont été assurés en 2017-2018 :

- Réunion du Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT
- Audience menée par la Régie du logement des TNO

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives de communications et services en français mises en place par des institutions gouvernementales en 2017-2018 :

- Des livres ont été distribués aux bibliothèques publiques de Hay River, Inuvik, Fort Smith et Yellowknife; ces livres sont également accessibles à tous les résidents des TNO par l'intermédiaire du programme de prêts entre bibliothèques des TNO.
- La vérification de la maîtrise du français des titulaires d'un poste avec bilinguisme obligatoire ou d'un poste où le bilinguisme constitue un atout est terminée. Les tests de vérification de la maîtrise du français font maintenant partie du processus normal d'embauche pour les postes avec bilinguisme obligatoire.
- La politique sur la désignation bilingue a été rédigée pour les employés du GTNO.
- Une formation de mise à jour sur le français a été offerte aux employés désirant améliorer leurs compétences linguistiques.
- Un module de formation sur les langues officielles a été élaboré à l'intention des nouveaux employés par la Division des ressources humaines stratégiques.
- Des séances de formation sur le formulaire de rétroaction du public ont été offertes aux employés des points de services publics de Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik.
- On a augmenté le nombre de panneaux routiers bilingues.
- De nombreux panneaux, ainsi que des publicités et d'autres types de communications publiques, ont été traduits en français pour l'ouverture de la route entre Inuvik et Tuktoyaktuk.
- La formation « Parlons santé mentale » a été offerte en français.
- En mars 2018, l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) a souligné les Rendez-vous de la Francophonie dans la région de Beaufort-Delta en organisant différentes activités, telles qu'un dîner Franco-Santé, un concours d'épellation en français et une « cabane à sucre ».
- À l'occasion de la foire santé tenue dans la région de Fort Smith, l'ASTNO a offert des pauses-café en français et tenu un kiosque pour promouvoir l'existence des services en français; elle a aussi organisé des activités pour la Semaine nationale de la francophonie.
- Une séance de médiation téléphonique en français a été organisée par l'intermédiaire du Programme de médiation familiale. Il s'agit d'un service bénévole et gratuit qui propose de solutionner les conflits juridiques à l'aide d'une approche coopérative; le service est maintenant offert en français, par téléphone.

PROJETS DE TRADUCTION NOTABLES RÉALISÉS PAR LE SERVICE FRANÇAIS DE TRADUCTION DU GTNO

RANG	DESCRIPTION	NOMBRE DE MOTS
1	Offres d'emploi et descriptions de postes	161 123
2	Contenu du site Web d'Arts TNO et formulaires	65 168
3	Contenu du site Web du MAMC	48 015
4	Mandat et contenu du site Web du GTNO	41 699
5	Communiqués de presse	41 535
6	Votes et délibérations de l'Assemblée législative	37 094
7	Guide sur le droit de la famille	35 714
8	Comptes publics pour 2016 et 2017	25 938
9	CSPSG – Exposition sur les gendarmes spéciaux des TNO	25 016
10	Guide sur le rôle parental après une séparation	23 192
11	Site Web et matériel en lien avec le 50 ^e du GTNO	22 508
12	MITI – Matériel de la formation « HospitaliTNO »	20 866
13	Feuillets d'information sur la santé	20 677
14	MITI – Matériel de la campagne « PRÊT »	19 743
15	Formation « Parlons santé mentale »	19 434

- Les responsables des ateliers sur le rôle parental après une séparation ont mis à jour les documents en français (dépliant, affiche, publicité et site Web) décrivant leurs services à la population. Ces ateliers sont ouverts à tous les adultes qui désirent en apprendre davantage sur le rôle parental après une séparation ou un divorce.
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) dispose d'un nouveau point de contact principal pour les personnes qui ont besoin de services en français.
- Les appels d'offres pour des contrats de la SHTNO attribués à Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife sont maintenant publiés en anglais et en français.

- La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a mis en œuvre un système de gestion interne de la traduction pour augmenter la productivité et la rentabilité, et pour assurer le respect des normes.
- La CSTIT a lancé deux nouveaux services en ligne, en français et en anglais, sur sa plateforme électronique, Connexion CSTIT. Les employeurs peuvent maintenant configurer des paiements préautorisés et gérer leurs comptes à leur convenance.

Nouvelles publications

Bon nombre de publications gouvernementales ont vu le jour en français en 2017-2018. En voici quelques-unes :

- Publication en français des rapports trimestriels sur les activités des programmes de la SID, ainsi que de deux bulletins bilingues
- Rédaction et publication en français de la stratégie sur l'apprentissage et la qualification professionnelle des métiers et professions
- Rédaction et publication en français de la stratégie sur l'immigration
- Guide 2018-2019 de la pêche sportive des TNO
- Cadre stratégique sur le changement climatique – Ébauche de travail
- Guide d'identification des

EN CHIFFRES



- 4 demandes au titre du Programme des candidats des TNO
- 6 personnes servies par le Bureau des normes d'emploi
- 2,04 % des candidats approuvés depuis 2012 se définissent comme ressortissants francophones
- Plus de 700 communications en français traitées par le Registraire des brevets d'enseignement
- 16 clients servis en français au Centre de services du MÉCF de Hay River
- 1 135 livres achetés par le réseau de bibliothèques publiques des TNO
- 750 élèves servis en français par le Service des programmes scolaires et publics sur le patrimoine du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles
- Environ 20 éducateurs de langue ou d'immersion française ont assisté à la formation théorique et en cours d'emploi sur l'apprentissage par le jeu en maternelle et prématernelle
- 289 employés du GTNO se disaient francophones
- 42 employés de l'ASTNO de la région de Yellowknife ont reçu une formation sur l'offre active
- 3 élèves se sont exprimés en français au Parlement jeunesse 2018
- 1 demande de contrat de location de terres rédigée en français
- 677 messages sur les médias sociaux



bourdons des Territoires du Nord-Ouest

- Conséquences des feux de forêt sur l'écosystème de la région du Slave Nord (vidéo)
- Identification du caribou – En cas de doute, NE TIREZ PAS (carte postale)
- Traduction et publication de la brochure sur la route de la vallée du Mackenzie
- Publication en français, par le Service des soins aux personnes handicapées, du résumé du Cadre stratégique des TNO sur les personnes handicapées de 2017 à 2027
 - Publication en format bilingue (anglais-français) de la brochure *Enjeux majeurs pour les personnes handicapées : Document d'accompagnement du Cadre stratégique des TNO sur les personnes handicapées*, ainsi que de l'Inventaire des programmes du GTNO pour les personnes handicapées
 - Deux documents d'information sur les deux lois sur les terres (la *Loi sur les terres des Territoires du Nord-Ouest* et la *Loi sur les terres domaniales*) ainsi que sur la révision des loyers à bail
 - Ce que nous avons entendu – Les deux lois sur les terres
 - Rapport du Commissariat aux incendies
 - Traduction en français des examens écrits et des directives de l'édition 2018 de la Compétition de sauvetage minier

Sites et contenus Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des

renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement.

Plusieurs activités en lien avec le renouvellement des sites Web et la création de contenu Web ont eu lieu en 2017-2018 :

- Les services en français de la SID sont maintenant totalement intégrés. Les clients peuvent obtenir de l'information en français sur les programmes et les services, que ce soit sur le Web, par téléphone ou en personne.
- Le guide de la SID sur le démarrage d'une entreprise aux TNO a été lancé sous forme d'application Web mobile, en français et en anglais.
- Les lignes directrices et formulaires du Programme des candidats des TNO ont été traduits en français, tout comme le site Web www.immigratenwt.ca.
- Le site sur le gouvernement ouvert, hébergé sur le site Web du ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones, est disponible en anglais et en français. Le GTNO s'est engagé à appliquer les principes de gouvernement ouvert, ce qui est manifeste dans ses efforts pour accroître sa transparence et sa responsabilisation.
- Plusieurs projets numériques ont été entrepris pour célébrer le 50^e anniversaire du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest : la page Web du 50^e, un scénario en images bilingue sur le 50^e du GTNO présenté au CPSPG, et le projet de commémoration numérique sur les 50 ans de service public du GTNO.

- Le site Web « Le cancer, parlons-en » a fait l'objet d'une refonte.
- La traduction du site d'Arts TNO est terminée.
- Le site Web et le système de réservation de Parcs TNO sont maintenant disponibles en français. Ils peuvent également être consultés à partir d'un appareil mobile.
- Le Bureau du cinéma des TNO est complètement bilingue, à l'exception du contenu créé par les utilisateurs.
- Le MAMC a lancé son nouveau site Web, qui propose maintenant une version miroir en français.
- La CSTIT a lancé son application mobile gratuite sur la santé et la sécurité au travail, qui explique aux travailleurs et aux employeurs la législation sur la sécurité tout en proposant de l'information et des ressources en français et en anglais.



Services TNO

Entre le 1^{er} avril 2017 et le 31 mars 2018, Services TNO a traité un total de 824 demandes, soit une augmentation de 37 % par rapport à l'année précédente.

Cela est largement dû au déménagement dans les nouveaux locaux, situés à côté du Bureau de l'immatriculation et des permis de conduire, qui a souvent besoin d'un notaire public, une option offerte par Services TNO. De ces 824 demandes,

408 ont été formulées en français (49,5 %), 413 en anglais (50,1 %) et 3 dans une autre langue.

Justice : notaire public, etc.	360
MSSS : assurance-maladie, certificats de mariage, divers	128
MERN : permis et étiquettes de chasse, permis de pêche, etc.	109
MÉCF : aide financière aux étudiants, information générale	108
Commission des licences d'alcool : permis d'alcool	24
Assemblée législative : information générale	17
MITI : information générale	17
Infrastructure : information générale	6

BUT N° 3 : ENGAGEMENT COMMUNAUTAIRE

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone sur les communications et les services offerts en français.

Elles encouragent cette communauté à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales pour améliorer la prestation des services en français.

Le gouvernement travaille avec la communauté francophone pour consolider ses relations, sonder son opinion et atteindre avec elle des buts communs.

Engagement et consultations communautaires

Les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2017-2018,

notamment par des sondages en ligne, des consultations par téléphone, l'animation de groupes de discussion et l'organisation de rencontres en personne.

Les institutions gouvernementales ont également travaillé avec les écoles et les organismes communautaires francophones pour soutenir certaines initiatives en français.

Voici quelques exemples de consultations qui ont été menées pour solliciter l'avis de la communauté francophone, ainsi que des exemples d'initiatives, de présentations ou d'interventions en français de la part de ministres ou d'employés du GTNO :

- De la mi-juillet à la fin de septembre 2017, le ministère de la Justice a tenu une consultation publique sur le cannabis. Ce

processus s'accompagnait d'un sondage en ligne accessible à tous les résidents; des assemblées publiques ont également eu lieu dans les sept centres régionaux, dont Yellowknife, et deux collectivités représentatives plus petites. Le ministère de la Justice a préparé divers documents en français, dont des annonces pour les journaux, des affiches, du contenu Web, de même que le sondage et des documents à distribuer à chacune des assemblées. De l'interprétation simultanée était également offerte sur place dans les collectivités où la demande le justifiait. Après avoir terminé cette consultation, le ministère de la Justice a produit, fait traduire et versé sur son site Web deux rapports intitulés « Ce



(De gauche à droite) **Première rangée** : Marie-Ève Duperré, agente des ressources humaines, ministère des Finances; Tara Hunter, secrétaire adjointe des ressources humaines, ministère des Finances; Nicole Bonnell, conseillère en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones; Sylvia Haener, sous-ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation; Julie Lacroix, gestionnaire des langues officielles, ministère de la Santé et des Services sociaux; Catherine Barlow, présidente, Fédération franco-ténoise **Deuxième rangée** : Bruce Cooper, sous-ministre de la Santé et des Services sociaux; Jean François Pitre, trésorier, Fédération franco-ténoise; Lorne Gushue, conseiller en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones; Jean de Dieu Tuyishime, directeur général, Fédération franco-ténoise; Benoît Boutin, directeur général, Secrétariat aux affaires francophones

que nous avons entendu » et « La voie à suivre ».

- La CSTIT a mené une consultation publique sur les modifications proposées à la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs* des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut, et sur l'idée d'introduire un système de contraventions et d'amendes en cas de non-respect de certains règlements de santé et de sécurité au travail. Tous les renseignements généraux,

la documentation, les questionnaires et les publicités ont été traduits en français. Les consultations publiques étaient bilingues, et l'organisme a aussi engagé un animateur bilingue tout spécialement pour ces activités.

- En juin 2017, le personnel du GTNO a participé à la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne qui s'est tenue à Gatineau (Québec).
- Le personnel de Services TNO a participé, à titre de juge, à trois concours d'expression française dans des écoles de Yellowknife.

- Le ministère de la Justice a beaucoup contribué à l'exposition sur les gendarmes spéciaux des TNO, en conjonction avec le Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles et la Division G de la GRC. Il a payé les panneaux de l'exposition et l'impression de toutes les communications créés pour ce projet.
- Un salon d'information sur l'exploitation des ressources et de l'énergie s'est tenu à Hay River.
- L'offre active a été assurée pendant la consultation publique générale à propos du Cadre stratégique sur le changement climatique.

- Le Comité de consultation et de coopération du GTNO et de la FFT s'est réuni en janvier 2018 pour discuter des progrès et des derniers développements. Le ministère des Finances a fait une présentation sur les projets en cours, ainsi que sur les statistiques relatives à la communauté francophone des TNO.
- Le responsable des langues officielles du MSSS ainsi que les CSF de l'ASTNO pour Yellowknife et pour l'hôpital territorial Stanton siègent au comité de coordination du Réseau TNO Santé (RTS). Le MSSS tient régulièrement des rencontres informelles avec le coordonnateur du RTS.
- Le MÉCF a rencontré le directeur général du CDÉTNO pour connaître ce qu'il importerait de traduire en priorité dans les ressources sur les métiers offertes aux apprentis.
- Le Programme d'apprentissage des écoles du Nord (PADEN) a soutenu la participation du MÉCF à un événement sur l'immigration tenu en français; il s'agissait plus précisément d'une émission Web destinée à l'ambassade canadienne en France (Web, facilitation linguistique, traduction). Des centaines de personnes en France ont participé à l'événement.
- Le Secrétariat a sollicité des représentants clés de la communauté francophone afin qu'ils contribuent à l'évaluation du Plan stratégique.
- Les programmes et services de la SID ont été présentés à la communauté francophone à l'occasion de l'AGA du CDÉTNO.
- La SID a conclu un partenariat avec le CDÉTNO. L'agent de développement économique du CDÉTNO utilise fréquemment le centre de services aux entreprises de la SID pour venir en aide à ses clients.
- Le Programme des candidats des TNO est membre du Réseau en immigration francophone (RIF) et travaille en étroite collaboration avec le CDÉTNO pour tous les aspects de l'immigration.
- Un animateur bilingue était disponible pendant les séances de consultation qui se sont tenues dans différentes collectivités au sujet du Programme d'emploi dans les petites collectivités.
- La Division de la mise en valeur des ressources humaines et des normes du travail a fait une présentation en français auprès de Destination Canada sur le Programme des candidats des TNO.
- Le Bureau de la statistique a mis au point l'Enquête sur les dépendances aux TNO, qui a été traduite en français et distribuée à des foyers ténois ciblés.
- Le personnel bilingue du ministère des Finances a participé à 2 cafés-emplois, en plus d'assister à la compétition territoriale de Compétences Canada et aux journées portes ouvertes estivales du GTNO destinées aux étudiants. Toutes les communications présentées à ces événements étaient disponibles en français et en anglais.
- Le Service des soins aux personnes handicapées a distribué le

questionnaire de consultation publique sur le projet de révision et de renouvellement des programmes ténois destinés aux personnes handicapées.

L'éducation et le français

En vertu du Protocole des langues officielles dans l'enseignement pour 2013 à 2018 conclu entre le ministère fédéral du Patrimoine canadien et le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada), le MÉCF a signé un accord de cinq ans pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes élémentaire, intensif ou approfondi de français, et programmes d'immersion française). L'Accord de coopération Canada-TNO offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves
- Offre de programmes
- Milieux scolaires enrichis
- Soutien au personnel enseignant
- Accès à l'éducation postsecondaire

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO

— FRANÇAIS (2017-2018)

En 2017-2018, le MÉCF a dépensé 5 668 618 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, il a dépensé 2 906 039 \$ dans les programmes d'éducation en français.

DESCRIPTION	DÉPENSES RÉELLES
Services en français	5 668 618 \$
Enseignement en français (voir note 1)	2 906 039 \$
TOTAL:	8 574 657 \$

Note 1: Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

